

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 71 (1962)
Heft: 17

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Basel, den 26. April 1962

Nr. 17

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
71e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
71. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 60 Cts. le numéro

hotel revue



Zentralpräsident Dr. Franz Seiler 65jährig

Exegi monumentum aere perennius
Quod non imber edax, non aquilo impotens
Possit diruere aut innumerabilis
Annorum series et fuga temporum.

In seiner Ode rühmt Horaz den Dichter, der sich ein Denkmal gesetzt habe, dauernder als Erz, das weder Regen noch Sturm noch Jahrhunderte zerstören könnten.

Wenn unser Zentralpräsident am 1. Mai, seinem 65. Geburtstag, Rückschau hält, dürfte auch er von sich behaupten, ein denkwürdiges Werk geschaffen zu haben. Keine kühne Brücke wird allerdings von seinem Wirken zeugen, kein mächtiger Bau seinen Ruhm auf Jahre hinaus verkünden.

Wahrhaft menschliches Wirken spielt sich eher in der Stille ab und scheut lautstarkes Auftreten.

So wird auch Dr. Franz Seiler in seiner Zurückhaltung nicht gerne haben wollen, dass man seine Verdienste um die schweizerische Volkswirtschaft und vor allem um die schweizerische Hotellerie auf besondere Art würdigt. Und doch nötigen Anerkennung und Dankbarkeit uns als seine nächsten Mitarbeiter und Kollegen, ihm heute vor aller Öffentlichkeit zu sagen, wieviel wir alle ihm verdanken, wie sehr wir seine schöpferische Arbeitskraft, seinen Ideenreichtum, seine humanistische Gesinnung schätzen und wie sehr wir seine straffe und doch diplomatische Führung bewundern. Wer als Jüngerer neben unsern Zentralpräsidenten treten darf, muss dies als Ehre empfinden. Es ist eine ganz besondere Schule freundschaftlicher Zusammenarbeit, menschlichen Verstehens und gegenseitiger Rücksichtnahme, die uns allen immer wieder vorgelebt wird, wobei wir den weiten Horizont, das überragende Wissen und den steten Willen zu ehrlichem Ausgleich unseres Präsidenten stets wieder zu spüren bekommen. Wenn wir je mit unsern Ideen nicht mehr

weiter kamen, Auswege aus heiklen Situationen zu finden uns unmöglich schien, wusste Dr. Seiler sicher einen einfachen, eigentlich auf der Hand liegenden Weg, widerstrebende Interessen aller auf ein Ziel zu einigen. So dürfen wir dieses vielfältige Wirken heute am 65. Jahrestage der Geburt unseres Präsidenten ganz besonders dankbar würdigen.

Der Aufschwung, der der Hotellerie nach dem Ende des Weltkrieges beschieden war, ist sicherlich nicht allein, doch zu einem nicht zu übersehenden Teil der klugen, weitschauenden Tätigkeit des Zentralpräsidenten des Schweizer Hotelier-Verein zu danken. Wenn er es verstand, das Ansehen der in der Hotellerie Tätigen wieder zu mehren, wenn er wusste, die Belange des Berufsstandes in weiten massgebenden Kreisen zu fördern und wenn es ihm gelang, an manchen Orten um Verständnis zu werben und Freunde und Förderer der Hotellerie auf mancherlei Ebenen zu finden, so ist dies nicht ganz selbstverständlich. Es ist die Ausstrahlung seiner starken, überragenden Persönlichkeit, die seinem Stand dies alles zu geben wusste. Selbst aus der Hotellerie stammend, mit den Problemen der Saisonbetriebe durch seine Zermatter Häuser aufs Engste vertraut, rechtlich und wirtschaftlich glänzend geschult, konnte der schweizerischen Hotellerie kein anderer Präsident denn Dr. Franz Seiler in solcher Weise seine besten Gaben schenken.

Das Bild Dr. Seilers rundet sich aber erst, wenn man auch seine musischen, seine philosophischen und religiösen Seiten kennt. Seine ganz besondern Eigenschaften kann wohl nur der erfassen, dem

einmal vergönnt war, Dr. Seiler in Zermatt zu erleben, ihn zu erblicken in seinen heimatlichen Gefilden, angetan mit der Medaille des Ehren-Berufsführers, ihn zu sehen im Kreise um Pablo Casals, versunken in klassische Musik, der hören durfte, wie Franz Seiler von Büchern, von seinen Kompositionen sprach. Erst diese Seite bildet den Schlußstein im Mosaik seines Wesens.

So möchten Freunde und Mitarbeiter im Zentralvorstand, wie auch die leitenden Funktionäre aller Institutionen unseres Berufsverbandes und ihre zahlreichen Helfer Herrn Dr. Seilers von Herzen danken und ihm für die kommenden Jahre die besten Wünsche entbieten für weiterhin tatkräftiges und erfolgreiches Wirken und Schaffen.

Hans Schellenberg

Pour le 65^e anniversaire du Dr Franz Seiler, président central

Dans le passage de l'ode qui figure en épigraphe de texte allemand ci-dessus, Horace célèbre le poète qui a achevé un monument plus durable que l'airain, que ni la pluie, ni la tempête, ni les siècles ne peuvent abattre.

En regardant en arrière, le 1er mai, à l'occasion de son 65e anniversaire, notre président central peut aussi prétendre avoir créé une œuvre durable et mémorable, bien qu'elle ne soit marquée, pour les générations futures ni par un pont audacieux jeté d'une rive à l'autre, ni par aucun édifice monumental.

C'est le propre des œuvres vraiment humaines de se faire dans le silence et sans mobiliser les clairons de la gloire.

Etant donné sa modestie, le Dr Franz Seiler n'aurait sans doute pas que l'on relève avec trop d'insistance les immenses services qu'il a rendus à l'économie de notre pays et surtout à l'hôtellerie suisse. Et pourtant, ceux-ci méritent éloges et reconnaissance. C'est pourquoi nous, ses plus proches collègues et collaborateurs, éprouvons le besoin de proclamer aujourd'hui tout ce que nous lui devons, combien nous apprécions sa puissance de travail créatrice, sa richesse d'idées, son humanisme, et combien nous nous étonnons de la rigueur et de la diplomatie dont il sait faire preuve pour maîtriser n'importe quelle situation. C'est un honneur pour tout homme plus jeune que notre président central, de travailler à ses côtés, car on est à une école particulière de collaboration amicale, de compréhension humaine et d'égards réciproques. Ces exemples nous permettent de mieux sentir l'immensité de ses horizons, ses connaissances magistrales et sa constante volonté de maintenir un équilibre nécessaire.

Si nous ne parvenons pas à mener nos idées à chef, à sortir de situations délicates, qui nous paraissent sans issue, notre président sait toujours trouver une voie très simple — et qui est à portée de main — pour concilier les intérêts divergents afin d'atteindre un but commun. Qu'il nous soit donc permis, aujourd'hui, à l'occasion de son 65e anniversaire, de rendre un hommage reconnaissant à ses activités multiples.

L'essor pris par l'hôtellerie, à la fin de la 2e guerre mondiale — s'il n'est certainement pas dû uniquement au président central de la Société suisse des hôteliers — est quand même, pour une bonne part le résultat de son intelligent et clairvoyant labeur. Car il a su accroître le prestige de ceux qui travaillent dans l'hôtellerie en faisant comprendre toujours mieux l'importance de notre profession à de larges milieux compétents, en éveillant, en maints endroits, la compréhension à notre égard et en gagnant des amis et des protecteurs à l'hôtellerie, toutes choses qui n'allaient pas de soi. Notre profession a bénéficié du rayonnement de sa forte et éminente personnalité.

Issu lui-même d'une famille hôtelière et connaissant particulièrement bien les problèmes des établissements saisonniers, grâce à ses hôtels de Zermatt, ayant accompli de brillantes études juridiques et économiques, aucun autre président que le Dr Franz Seiler ne pouvait faire ainsi don du meilleur de lui-même à l'hôtellerie suisse.

L'image que l'on se fait du Dr Seiler ne peut cependant être complète que si l'on a pu se rendre compte de ses talents poétiques et philosophiques,

ainsi que de son sens religieux. Seuls ceux qui ont eu le bonheur de vivre une fois avec lui à Zermatt, de le voir évoluer dans son coin de pays, décoré de la médaille de guide d'honneur, de le voir plongé dans la musique classique dans l'entourage de Pablo Casals et qui ont pu l'entendre parler littérature ou de ses compositions, peuvent prétendre le connaître véritablement, car ces «à côté» font partie intrinsèque de sa brillante personnalité.

C'est pourquoi tous les amis et collaborateurs du Dr Franz Seiler, que ce soit au comité central, à la tête de toutes les institutions de notre association professionnelle ou aux différents rouages de celle-ci, adressent-ils à notre président central leurs sincères remerciements et leurs meilleurs vœux pour qu'il puisse encore œuvrer efficacement avec succès, en faveur de l'hôtellerie et de la SSH au cours de ces prochaines années.

Hans Schellenberg

Discipline spontanée

Les optimistes se réjouissent de constater que le chômage a complètement disparu de Suisse. Les pessimistes déplorent en revanche la pénurie de personnel dont souffrent toutes les entreprises. Le même fait économique et social détermine deux attitudes opposées; il est vrai que chaque situation a ses avantages et ses inconvénients; toute médaille a son revers.

En l'occurrence, les pessimistes ont peut-être tort, car la pénurie actuelle de personnel est probablement moins grave que les apparences ne le font supposer.

En temps de chômage, il est toujours possible de dénombrer les chômeurs; la gravité du phénomène peut donc être mesurée avec précision. Au contraire la pénurie de personnel échappe au recensement systématique; il est impossible d'apprécier exactement l'importance du mal. Aussi a-t-on tendance à exagérer sa gravité, en considérant comme généraux des faits particuliers, en grossissant un phénomène sur lequel manquent les renseignements chiffrés.

La Suisse occupe une main-d'œuvre étrangère dont l'effectif est aujourd'hui considéré comme un maximum; les entreprises ont engagé de nombreuses personnes qui naguère faisaient encore partie de la population non active: femmes mariées et retraités. Les limites du recrutement sont atteintes, en même temps d'ailleurs que l'activité économique arrive à la cadence la plus rapide.

Les journaux se remplissent d'offres d'emplois dont les dimensions créent une certaine illusion. Ces pages d'annonces font croire à des possibilités d'emplois vacants en nombre illimité. C'est en fait

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

Aktive schweizerische Milchhandelsbilanz . . .	2
Wie ist die Lage in Deutschland?	3
Stilwandel im grossen Hotel	3
L'ère des Palaces n'est pas encore terminée . . .	3
Erfar IV à Lugano	4
Bon travail, contact agréable	4
Neues aus der Chesa Grisuchina in Klosters . . .	25
Irland — eines der bedeutendsten Reiseländer Europas	25
Chronique littéraire de Paul André	26

une apparence trompeuse; il faudrait, en les comptant, les comparer au nombre des entreprises et au nombre de tous les postes de travail de ces entreprises. L'impression qui s'en dégage est donc fautive; de plus elle est dangereuse, car elle suscite un climat de surenchère qui est très malsain. Une discipline librement consentie dans chaque profession suffirait à rétablir le sens de la réalité et à réduire le phénomène à ses justes proportions. Une importante association vient de donner l'exemple. L'assemblée des délégués de l'association patronale des fabricants de machines et industriels en métallurgie a pris les 3 décisions suivantes:

- Pour la durée d'une année, les entreprises renoncent à une augmentation de l'effectif total du personnel présent à fin mars 1962.
- Les entreprises n'engageront aucun ouvrier ou

employé qui, dans l'espace des deux dernières années, a déjà changé trois fois ou plus de place. - Les entreprises réduisent fortement les annonces d'offres d'emploi. Leur grandeur est limitée à 3 colonnes. Les entreprises renoncent également à un flot ou à une suite ininterrompue d'annonces. Des dispositions analogues ont déjà été prises par des métiers moins importants. Pour qu'elles portent leurs fruits, elles doivent être imitées par tous les secteurs de l'économie et par les pouvoirs publics. Les effets bénéfiques de cette discipline spontanée des organisations professionnelles se feront sentir non seulement par une diminution de la surenchère dans l'engagement du personnel mais aussi par une modération des projets d'investissements impliquant une augmentation de la main-d'œuvre. L'initiative privée prouve ainsi sa capacité de réagir sainement et spontanément. - GPV

Aktive schweizerische Milchhandelsbilanz

Stets wieder werden Klagen über hohe Einfuhren von Käse, Trocken- und Kondensmilch dann laut, wenn entweder die einheimische Milchflut alle Dämme einzureissen droht oder aber die zwischenstaatlichen Handels- und Integrationsgespräche im Zeichen der Importliberalisierung stehen. Besonders ausgeprägt zeigt sich dies heute, wo gleichzeitig beide Faktoren in Erscheinung treten, indem ein abermaliger Produktionsanstieg neue Verwertungs-schwierigkeiten befürchten lässt und die bevorstehenden Assoziationsverhandlungen mit der EWG die agrarischen Schutzpositionen möglicherweise beeinträchtigen könnten. Sichtbarer Ausdruck fand diese Stimmung neulich in einer (inzwischen in ein Postulat umgewandelten) Motion Kurmann, die den Bund veranlassen wollte, denjenigen Teil der einheimischen Erzeugung, der wegen reger Import-tätigkeit keinen Absatz findet, auf eigene Rechnung - d. h. also zu Lasten der Staatskasse bzw. des Steuerzahlers - zu übernehmen.

Eine objektive Würdigung der Verhältnisse hat davon auszugehen, dass die Schweiz in Form von Käse, Kondens- und Pulvermilch und andern Erzeugnissen bedeutend mehr Milchprodukte ins Ausland liefert, als sie von dorthier bezieht. Auch in landwirtschaftlichen Kreisen wird wohl niemand im Ernste annehmen, dass unsere ausländischen Lieferanten eine Drosselung der Agrarimporte seitens der Schweiz dulden würden, ohne ihrerseits zu Re-pressalien zu schreiten. Dass dabei die Milchpro-dukzenten zu den Hauptleidtragenden gehören wür- den, lässt sich mit Händen greifen. Denn der Total- export an Milchprodukten, der (auf Frischmilch um- gerechnet kurz vor dem Zweiten Weltkrieg bei 2 1/2 Mio Zentnern und in der ersten Hälfte der fünfziger Jahre kaum wesentlich höher lag, erreichte im Jahre 1958 bereits 3,7 Mio Zentner, im Jahre 1959 etwa 3,8 Millionen, im Jahre 1960 schon 4,0 Millionen und im Jahre 1961 sogar 4,3 Millionen. Rund sieben Achtel der Gesamtausfuhr entfielen in letzter Zeit auf Käse, hauptsächlich auf Hartkäse, dessen Aus- landabsatz sich seit der Mitte des verflorenen De- zenniums um rund 50% erhöhte. Hier stehen sichts- lich wesentliche Interessen der Landwirtschaft auf dem Spiele, die nicht ohne zwingende Not gefahr- det werden sollten. Bei einer jahresdurchschnitt- lichen Milchherzeugung von rund dreissig Millionen Zentnern waren es in den jüngstvergangenen Jah- ren immerhin ca. 13% des Erzeugungstotalts, die im Ausland Absatz fanden, wofür freilich ein kräftiger finanzieller Zustupf seitens des Bundes und ein be- deutend beschiedener seitens der Produzenten er- forderlich war.

Auf der Importseite sind andererseits sehr grosse Schwankungen festzustellen. Sie rühren vor allem von der Buttereinfuhr her, die nur dann zugelassen wird, wenn die inländische Erzeugung der Nach- frage nicht genügt: so kamen zum Beispiel im Jahre 1959 immerhin 244 Wagen, im Jahre 1960 aber nur 35 Wagen und im Jahre 1961 wiederum 600 Wagen herein. Weil die Abschöpfungen auf der Importbut-

ter bekanntlich ganz bedeutend zur Deckung der Überschuss-Verwertungskosten im Milchbereich beitragen, muss dieser Einfuhrzweig auch unter agrarischen Aspekten durchaus willkommen gehei- sen werden. Der Totalimport an Milchprodukten be- lief sich in der ersten Hälfte der fünfziger Jahre, in Frischmilch ausgedrückt, auf knapp zwei Millionen



Eine Swissair-Coronado im Flug

Neue Wege des Fremdenverkehrs

Spricht man von Fremdenverkehr, steht der Ferien- gast aus dem In- oder Ausland zumeist im Vor- dergrund der Betrachtung. Weitgehende persön- liche, kulturelle und sportliche Kontakte lassen sich indes- sen auf nationaler und internationaler Ebene bei freien Völkern denken, welche zum wechselsei- tigen Verständnis beitragen und den Sinn des Welt- bürgers zu fördern vermögen. Der frühere Präsident Eisenhower schuf das «Volk-zu-Volk-Programm»; der heutige Präsident Kennedy übernahm den Eh- renvorsitz dieser 12 Millionen Menschen zählenden Organisation.

Die in ihrer Art originelle Freundschaftsbewegung arbeitet in der Richtung des engeren Kontaktes zwischen Schwesterstädten und wird durch Ge- werkschaften, Wirtschaftsverbände, Wissenschafts- und Kulturausschüsse, Bürgervereinigungen usw. unterstützt. Eine gute Anzahl amerikanischer Städte sind eine sogenannte «Schwesterstadtverbindung» mit westdeutschen Städten eingegangen. In- gesamt sind 181 amerikanische Städte in das Freund- schaftsprogramm eingetreten. Die Städte Boston, Detroit und Columbus pflegen beispielsweise enge Verbindung mit Rom, Rotterdam und Genua und führen Festivaltage durch.

Zurzeit arbeiten 26 Ortsausschüsse ein Aus- tauschprogramm zwischen amerikanischen und eu-

Zentner, im Jahre 1959 auf 1,7 Millionen Zentner, im Jahre 1960 auf 1,3 Millionen Zentner und im Jahre 1961 wiederum auf 2,9 Millionen Zentner. Doch ist die Zunahme im jüngstvergangenen Jahre fast aus- schliesslich auf die stark gestiegenen Butterbezüge zurückzuführen. Nach Abzug des letztgenannten Importpostens verteilt sich die Milchproduktenein- fuhr zu rund drei Viertel auf Hart- und Weichkäse und zu rund einem Viertel auf Milchkonserven, Rahm und Rahmpulver.

Die Milchhandelsbilanz unterliegt angesichts des heftigen Auf und Ab der Butterbezüge gleichfalls starken Veränderungen. Vor dem Zweiten Weltkrieg betrug der Exportüberschuss, auf Frischmilch um- gerechnet, knapp zwei Millionen Zentner; er sank in der ersten Hälfte der fünfziger Jahre auf unter eine Million Zentner, um im Jahre 1959 etwas über zwei Millionen, im Jahre 1960 rund 2,7 Millionen und im Jahre 1961 rund 1 1/2 Millionen Zentner zu er- reichen. Lassen wir jedoch die im eigenen Interesse der Landwirtschaft liegenden Butterbezüge (die reine Ergänzungsimporte bilden) ganz beiseite, so wie die Bilanz des schweizerischen Aussenhandels mit Milch und Milchzerzeugnissen in den Jahren 1958 bis 1961 einen Aktivsaldo auf, der sich zwischen rund 2,6 und 2,8 Millionen Zentnern bewegte, also nur verhältnismässig bescheidene Schwankungen verzeichnete. Aber auch unter Einbezug der Butter- importe betrug der Ausfuhrüberschuss im Jahres- mittelpunkt 1958 bis 1961 immerhin 2,15 Millionen Zentner Frischmilch, was bei einer Gesamtproduktion von ungefähr 30 Millionen spürbar ins Gewicht fällt. U. I.

ropäischen Städten aus. Interessengruppen werden zusammengeführt, Sportveranstaltungen finden statt und kulturelle Belange werden eifrig diskutiert. Die amerikanische Sammlung «Bücher aus Ame- rika» umfasst rund 700 000 Bände wissenschaftlichen und technischen Inhalts und ist für Schulen und Universitäten im befreundeten Ausland bestimmt. Eine grosse Sammlung von Diapositiven wurde nach dem Ausland versandt - die Bilder repräsentieren vor allem den reichhaltigen amerikanischen Kunst- besitz. Für die einzelnen Bürger fand der vermittelte Briefkontakt bei Millionen von Menschen Anklang - wertvolle menschliche Beziehungen wurden auf diese Weise angebahnt. Soll eine dauernde Freunds- chaft zwischen den Völkern zustandekommen, so bilden vertrauensvolle Bindungen von Mensch zu Mensch über Grenzen und Meere hinweg die beste Voraussetzung dazu! Als Freundschaftswerk charitativer Richtung gilt der Bau und die Ausrüstung des Sanitätsschiffes «USS HOPE», eines ehemaligen Lazarettsschiffes der Marine, das durch grosszügige Spenden ameri- kanischer Organisationen und Privatpersonen zu einer Art schwimmender Universitätsklinik gestaltet wurde. Kurz vor Jahresende 1961 trat es seine ein- jährige Jungfernfahrt nach Südostasien an. HOPE = Hoffnung ist der symbolische Name dieses 15 000- Tonnen-Schiffes, das seine Fahrten nur im Dienste der leidenden Menschheit ausführt. Das Schiff dient dem Gesundheitsdienst in aller Welt, vorab in den Entwicklungsgebieten. W. S.

Jungferflug nach Thailand an Bord der «Swissair-Coronado 990»

Von Werner Wymann

Die spätwinterliche Sonne spiegelt sich im funkel- nageleuerten Metallkleid des vor uns stehenden Gi- ganten. Der mehr als 40 Meter lange und über 11 Meter hohe, mit unserem Schweizerkreuz gezier- te Silbervogel imponiert ganz gewaltig und zeich- net sich besonders durch die Eleganz seiner Linie aus. Ausserlich unterscheidet sich der Coronado von andern Strahlflugzeugen vor allem durch vier strom- linienförmige Verdrängungskörper, die sich auf der Flügeloberseite befinden und mit ihrer Länge von rund 7 Meter über die hintere Flügelkante hinaus- ragen. Sie verbessern die Strömungsverhältnisse am Flügel bei hohen Geschwindigkeiten und dienen gleichzeitig als zusätzliche Brennstofftanks.

Mittels neuartiger Treppen «erklimmen» wir auf angenehme Weise den Rumpf. Die 74 «sparsa- meren» Weltenbummler, welche in dahindösender Weise innert weniger Stunden das kleine Vermögen von ca. 1600 Franken verdienen, indem sie sich nur mit dem höchsten Komfort, an Stelle des allerhöch- sten in der ersten Klasse, begnügen, werden in die «Economy-Class» geschleust. Wer aber auf Spe- sen reist oder sich sonst ein «Nonplusultra» leistet, bezahlt für einen einfachen Flug ins «Land der tau- send Wunder» die Kleinigkeit von rund 3700 Fr. Doch auch dieser Betrag ist, gemessen an all dem Gebotenen, nicht zuviel, um so mehr wenn man sich die ungeheure Distanz von fast 11 000 Kilometern quer über Gletscher, Täler, Wüsten und Meere vorstellt.

Für alle aber, ob Economy- oder First-Class-Pas- sagier, gelten jetzt die gleichen Gesetze der Luft: «No smoking - fasten seat belt.»

Letzter «Run-up» der Motoren. Draussen ohren- betäubendes Aufhühen - wir drinnen verspüren aber lediglich ein leichtes Vibrieren.

Wie mit einer Rakete abgeschossen, flitzen wir zum Himmel hinauf und werden dabei angenehm ins weiche Polster der Fauteuils gedrückt. Ein- hundertdelf Tonnen, oder ungefähr gleichviel wie ein gutes Dutzend mit je 30 Personen, inkl. Sack und Pack, beladene Autobusse, wiegt die ganze «Be- schierung», welche mit beinahe tausend Kilometer Stundengeschwindigkeit dem fernen Ziel zutreibt. Vielleicht vermag uns ein eher unbedeutender Faktor der ganzen komplizierten Technik unseres Jung- ferntuges zu interessieren oder gar zu begeistern: Beim Abflug führt das Flugzeug die unvorstellbare Menge von sechzigtausend Liter Treibstoff mit. Was können wir uns darunter vorstellen? Diese Menge füllt zwei riesige Eisenbahntankwagen, oder bildlich gesagt: Dieses Quantum ergibt 320 han- delsübliche Ölfässer à ca. 185 kg Inhalt, welche, aufeinandergeschichtet, die Höhe des Eiffelturms mit dem halben Berner Münster obendrauf ergeben. Da hängen wir nun, für unser Empfinden absolut geräuschlos, einfach am Firmament, während sich tief unter uns die Erdkruste mit ihren gelbgrünen Konturen, ihren blendend weissen Schnee- und graugrünen Wasserflächen einer Kulisse gleich vorbeischiebt.

Dabei haben wir Passagiere es ja gar nicht so eilig. Wo würden wir auch hinkommen, wenn wir in unserem täglichen Leben die gleiche Zeitmessung anwenden wollten wie die Jet-Ingenieure? «Drun- ten» krochen wir genau 3 1/4 Stunden, um von Bern per Schnellzug nach Zürich, mit dem Bus nach dem

Flughafen, durch Pass- und Zollkontrolle in die prallgefüllte Wartehalle zu gelangen, um dieser nachher mit der Coronado entfliehen zu können. In der gleichen Zeit sind wir nun über den Gotthard, Italien, Griechenland, Türkei, Libanon bis tief in die arabische Wüste vorgedrungen.

Doch was wollen wir uns mit der Chronometrie beschäftigen, derweil es über Hotellerie und Gas- tronomie hier an Bord so viel Interessantes zu be- richten gilt. Würde sich unsere Maschine irgend- wo, zehntausend Meter unter uns auf festem Boden befinden, so wäre die Eingangstüre mit dem Plakät- chen «Hotel besetzt» geschmückt, denn der hinter- ste Platz ist belegt. Der Komfort in den zwei geräu- migen Passagierkabinen, in der reizenden «Lounge» und selbst in den Toilettenanlagen ist auf eine für Flugzeuge kaum mehr zu überbietende Höhe ge- bracht.

Einhundert Menschen segeln durch die Welt - essen, trinken, rauchen, schlummern, schnarchen - derweil draussen vor den Fenstern eine sibirische Kälte von minus 40 Grad herrscht.

Das Essen - einer der besten Trümpfe der Swissair - ist «la perfection» zubereitet. Auch das aparte Porzellan, die feinen Kristallgläser und das formschöne Silberbesteck lassen einmal mehr dar- auf schliessen, welche grosse Bedeutung unsere Luftfahrtslinie alldem beizus, was man «Dienst am Kunden» nennt. Das Mitternachts-Diner darf als gastronomische Höchstleistung bezeichnet werden. Wohl erlebt man mehr und mehr, dass verschiedene Fluglinien im kulinarischen Sektor immer Besseres zu leisten versuchen, aber dass gleich ein ganzes «Buffet à la Suisse» aufgebaut wird, ist keine Selbstverständlichkeit. Dies um so mehr, wenn es in einer so reichhaltigen Form und in typisch schweizerischer Art geschieht, das selbst Schin- ken im Brotteig, Bauernbrot, Berner Zöpfe, Chüechli und viele andere unserer an Spezialitäten so rei-

Ein Gast meint...

Trara, die Post ist da!

«Lieber A. Traveller, so vielten Monate - oder sind es schon Jahre? - (ja, es sind! Traveller) verfolge ich Ihre an dieser Stelle der Schweizer Hotel-Revue erscheinenden Betrachtungen, über die ich mich meistens freue. Meistens, nicht immer, denn gelegentlich teile ich nicht Ihre Ansicht. Nehmen Sie diese Bemerkung bitte nicht übel. Aber häufig, fast allzuoftig be- weisen Sie mit Ihren Ausführungen, dass Sie von der Hotellerie wenig verstehen und daher absolut einseitig beeinflusst sind.

Darf ich Ihnen aber in diesem Zusammenhang nahelegen, bei nächster Gelegenheit etwas über «unerfreuliche Gäste» zu schreiben. Das gibt es nämlich auch. Forschen Sie herum, fragen Sie den Ihnen augenscheinlich massgebenden Freund Alexander Bruderer und publizieren Sie einen Artikel, der uns Hoteliers hilft, anzudeuten, dass er nur an uns herumkritisiert. Sie werden des Dankes der Gesamtheit sicher sein.

Mit freundlichen Grüssen A. B. in C.»

Wie beantworte ich diese treffliche Anregung? Etwa so: Lieber Herr A. B. in C., Die Redaktion der Schweizer Hotel-Revue hat mir Ihren Brief ziemlich prompt zugestellt. Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Zeilen, die mir bewei- sen, dass nicht allein die SHR, sondern sogar meine Kolonne auf der 2. Seite gelesen wird und zu Kritik Anlass gibt. «Es sind die schlechten Früchte nicht, wran die Bienen nagen». In Wirklichkeit sind es die Wespen, die daran nagen. Aber Bienen schei- nen mir (zu Ihren Gunsten) irgendwie sympathischer zu sein als Wespen.

Ihr Zeugnis (ich möchte es einrahmen lassen, weiss aber nicht, wohin ich das Eingerahmte hän- gen soll), dass ich keinen Deut von der Hotellerie und vom Gastgewerbe verstehe, ist mir goldwichtig! Tatsächlich, sans blague! Denn bis kürzlich gab es immer noch hochgeschätzte Leserinnen und Leser, die der trügerischen Ansicht waren, die Redaktion hülle sich unter ein neutrales Mäntelchen und schreibe «als Gast».

Nein, der «Gast» ist und bleibt Gast, kümmert sich nicht um das Hinterrand im Gastgewerbe und im Hotel, sondern sieht exakt und genau NUR das, was ein Gast sehen sollte resp. darf. Der Traveller hat keinerlei Rücksicht auf Insaranten zu nehmen, hat keinerlei Rücksicht zu nehmen, sondern darf - welche Lust! - seine Ansicht hemmungslos äus- sern.

Was nun, verehrter Herr A. B. in C., den Gast be- trifft: Ja, der unangenehme Gast hätte sicherlich das Recht, gelegentlich in dieser Rubrik behandelt zu werden. Die Nörgler sind mir vertraut, die Stän- kerer, die Gerüchteverbreiter, die Unserösen, die Krachmacher, die Alkohol-Fanatiker... wie lang wäre die Liste, wenn ich sie ausspielen würde! Sie, diese Liste, würde aber längst den dem A. Traveller zugestandenen Platz sprengen!

Verzeihung lieber Herr A. B. - ist es, Ihrer An- sicht nach, meine Aufgabe, über die Gäste zu schreiben? Ich als Gast? Als Befangener? Machen wir einen Kompromiss: Schreiben Sie mir - Trara, die Post ist da! - was SIE über Ihre Gäste denken. Ich werde ebenso diskret bleiben wie in die- ser Plauderei und Stellung zu Ihren Ansichten neh- men. Genügend dieses Versprechen? Längst wartete ich auf eine solche Aussage.

Also auf bald - in einer Woche z. B. - an Ihren A. Traveller.

Luffähre für Automobilisten

Vcr wenigen Tagen nahm die Channel Air Bridge oder CAB, eine Tochtergesellschaft der Air Holdings Limited in London, den Luffährdienst auf zwi- schen Südengland und Genf sowie zwischen Süd- england und Basel. Der Geschäftsmann, der nach dem Mittagessen in der Londoner City in seinen Wagen steigt, kann bereits am späten Nachmittag dem Genfer See entlang nach Bern oder Zürich fah- ren.

Die Channel Air Bridge - die Kanal-Luffbrücke - die als schnelle Verbindung zwischen der britischen Insel und dem europäischen Kontinent geschaffen wurde, erhielt bereits 1954 ihr erstes Strassennetz eingerichtet. Damals konnte der britische Autouto-

chen Landesküche nicht fehlen. Dass es auch einheimischer Trankes nicht mangelt, ist selbst- verständlich. Köstlich prickelnder Apfelwein fliesst aus einem angezapften Holzfässchen, auch Wein und Bier und eine grosse Auswahl «unserer» Gebrannten. Wässerchen stehen zur Verfügung. «Selbstverständlich» sage ich? Ja, ist dies denn selbstverständlich? sage ich? Hier unter uns braust und brandet der indische Ozean.

Schliesslich sei hier auch ganz besonders den «dienstbaren Geistern» vom Kabinendienst ein Kränzchen gewunden. Sie und ihre Kollegen, welche daheim in der neuen, maximal eingerichteten Küche des Klotner Flughafens wirken, helfen in überzeugender Weise mit, der weltbekannten Gas- tronomie der Swissair das Prädikat «Ambassadorin schweizerischer Gastlichkeit» zu verdienen.

So ist es denn auch verständlich, wenn uns Pas- sagiere, die wir verwöhnt werden wie Fürsten, die Zeit im wahrsten Sinnes des Wortes wie «im Flug» vergeht.

Advertisement for Old Grand-Dad Kentucky Straight Bourbon Whiskey. The image shows a bottle of the whiskey with a label that reads 'OLD GRAND-DAD KENTUCKY STRAIGHT BOURBON WHISKEY'. Below the bottle, it says 'Importeur: Rum Company Ltd., Basel'.

rist von Southend Airport im Süden der Insel mit seinem Wagen in eine Bristol-Verkehrsmaschine fahren, um über den Kanal zu setzen. Ziel war Calais. Auch viele Autofahrer vom Kontinent machten von dieser Verkehrsmöglichkeit Gebrauch. Drei Wagen kann eine solche Bristol-Maschine aufnehmen und ein gutes Dutzend Fluggäste. Der Fahrpreis liegt nicht allzuhoch, da auf besondere Komfortleistungen, wie sie auf den internationalen Strecken üblich sind, verzichtet wurde.

Der Erfolg blieb nicht aus. Schon 1955 konnte eine neue Strecke in Betrieb genommen werden: Southend Airport—Ostende (Belgien). 1956 kam die Strecke Southend—Rotterdam hinzu. Auf dieser Linie wurde im März dieses Jahres die erste Caravie eingesetzt, eine speziell für diesen Dienst gebaute Maschine, die eine Abwandlung der DC 4 darstellt. Sie kann 5 Wagen der mittleren Grösßenklasse sowie 22 Passagiere aufnehmen. Die Auto-

mobile werden durch einen Speziallift hochgehieft und fahren nicht seitlich, sondern von vorn in das Flugzeug, dessen Rumpfspitze sich öffnen lässt. Das Flugzeug fliegt auch wesentlich schneller als die Bristol. Bis 1965 sollen die neun Bristol-Maschinen der Gesellschaft durch Carvais ersetzt worden sein. Jede Strecke wird dreimal am Tag beflogen.

In diesem Jahr entschloss man sich, nicht nur die Küstenstädte des europäischen Kontinents anzufliessen, sondern auch tief in den Kontinent hinein zu gehen. Neben Basel und Genf soll nun am 1. Juni der Streckendienst nach Strassburg aufgenommen werden. Geplant sind weitere Flührverbindungen nach Bremen und Düsseldorf, nach Lyon in Frankreich und Esbjerg in Dänemark. Man zeigt sich sehr zuversichtlich über die weitere Entwicklung. Die europäischen Länder rücken näher zusammen.

Wie ist die Lage in Deutschland?

Das Gastgewerbliche Ausstellungs- und Messewesen

Wir sprechen heute über das Ausstellungs- und Messewesen, ein Thema, das in Westdeutschland immer aktuell ist. Zum Teil aus historischen Gründen, zum Teil aus technischen. Seitdem im Jahre 1922 in Köln die erste Ausstellung für das Hotel- und Gaststättengewerbe durchgeführt wurde, sind alljährlich solche Ausstellungen zu verbuchen. Früher waren in Berlin im Frühjahr und Herbst sogenannte Gastwirtemessen, die von Hunderttausenden besucht wurden. Das Schwergewicht der Ausstellungen hat sich nach dem Zweiten Weltkriege in die Städte verlagert, in denen jeweils die Bundesfachschauen stattfinden. In diesem Jahre ist die Bundesfachschau in Köln, der rheinischen Verkehrsmetropole, zu erwähnen, die einen sehr starken Zugang aus dem rheinisch-westfälischen Raum hat. Daneben finden regionale Ausstellungen in Hamburg und Stuttgart statt.

Die Ausstellung in Köln hat bis heute rund 450 Vorkerkungen von Ausstellern. Es sind meist Lieferfirmen für Grossinvestitionen und Einrichtungsgegenstände. 25% der Anmeldungen beziehen sich auf Lebens- und Genussmittel. Eine Reihe von Firmen zeigen Neuerungen auf technischem Gebiet. Hervorzuheben ist hier die Darstellung der Einfrierung und Auftaufung von Lebensmitteln, eine Vorführung, die im vergangenen Jahre mit grossem Erfolg von der Firma Linde, Wiesbaden, in Stuttgart durchgeführt wurde. Die Kunst des Auftauens, vor allem des schnellen Auftauens, steht noch nicht praktisch vor uns, da von den deutschen Institutionen für Tiefkühlung immer wieder neue Versuche auf diesem Gebiete angestellt werden.

Die Entwicklung der Technik bei den Hotel- und Gaststättenerbetrieben ist derartig schnell und umwälzend, dass die vielen Ausstellungen in Westdeutschland damit gerechtfertigt werden können. Es kann gesagt werden, dass bei dem Wiederaufbau des Hotel- und Gaststättengewerbes viele Einrichtungsgegenstände als technisch überholt anzusehen sind, die in den Jahren 1949 und 1950 zum Einbau oder zum Einsatz kamen.

Die letzten 12 Jahre haben in Westdeutschland eine revolutionäre und rapide Entwicklung gebracht. Wenn man sich vor Augen hält, dass die Zahl der gewerblichen Betten zu Beginn dieses Zeitraumes etwa bei 100 000 lag und wir heute über 750 000 Betten verfügen gegenüber 483 000 im Jahre 1938, lässt sich das Ausmass dieser Entwicklung erkennen. Es sind Hunderte von Gross- und Mittelbetrieben wieder aufgebaut worden, deren Bestand an technischen Dingen viel grösser ist als es vor dem Kriege der Fall war. Es sei hier an die Ölheizung, die Wäschereien, die Küche und andere technische Abteilungen erinnert. Jeder technische Gegenstand unterliegt nicht nur dem Verschleiss durch Benutzung, sondern auch durch Zeitablauf. Unsere schnelllebigen Jahre verändern immer wieder das Bild der Welt und der Einrichtungen, welche die Menschen in den verschiedenen Betriebszweigen geschaffen haben.

Doch wir wollen nicht so weit abschweifen, sondern von der Ausstellung in Köln erzählen. Sie gibt also einen generellen Überblick über das Industriegeschehen, soweit das Hotel- und Gaststättengewerbe in Frage kommt, und sie macht auch mit zahlreichen Neuerungen bei Speisen und Getränken bekannt. Hier tritt der Autofahrer vielfach in den Vordergrund, der etwas anderes essen und trinken soll als die Menschen, die nicht Auto fahren. Das Bundesjustizministerium verfolgt einen immer strengeren Kurs, und die zahlreichen Autounfälle zwingen zu ernstern Massnahmen.

Die Industrieschauen, von welcher Seite sie auch kommen mögen, wenden sich immer mehr nach der

«Anschallern» — das letzte Mal auf diesem Flug. Wir setzen auf der Piste auf — weich wie auf Daun — und rollen aus.

Reizende, in farbenfrohe Saris gekleidete Hostessen empfangen uns unten an der Treppe. Sie begrüssen uns in der schönsten Art, die ich jemals auf meinen Reisen kreuz und quer über das Erdennetz angetroffen habe. Beide Hände über dem Herzen flach aneinandergedrückt, das Haupt in einer Mischung von Demut und auch Stolz leicht geneigt, die Lippen stumm. Geheimnisvoll und märchenhaft wie ihre wunderschöne und sympathische Heimat.

Wie war das schon — was hat unser Steward vor einigen Minuten in heimeligem Schweizerdeutsch und in vier anderen Sprachen ins Mikrophon gesprochen?

«Wir landen nach knapp elf Stunden dauernder, reiner Flugzeit in Thailand.» Soll man sich über diese Mitteilung freuen, ob diesem Triumph der Technik? Oder sollten wir uns nicht vielmehr etwas bedrückt fühlen ob dieser Respektlosigkeit gegenüber der bisher allerdings immer mehr und mehr torpedierten Weltordnung?

Elf Stunden: Zürich, Athen, Karachi, Bombay, Bangkok. Die Welt wird kleiner von Tag zu Tag. Photos: Swissair, TOT, Wymann

Seite der Belehrung und Beeinflussung, und die bloss Darstellung ohne Nutzenanwendung geht allmählich zurück.

Der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband, der ideale Träger dieser Ausstellung, führt neben den Industrieschauen eine Reihe von Sonderausstellungen durch, die für das Gewerbe wichtig sind. Sie sind lehrreich für die Fachwelt und die Öffentlichkeit, weil beim Hotel- und Gaststättengewerbe von seiten der Öffentlichkeit her immer irgendwelche Vorbehalte gemacht werden.

Zunächst werden all die Berührungsfächen dargestellt, die die Gastronomie der graphischen Kunst im Laufe der letzten drei Jahrhunderte geboten hat. Die Kölner Museen bieten reichen Stoff für solche Darstellungen, angefangen von den Tagen Rembrandts bis in unsere Zeit. Radierungen, Holz-

Stilwandel im grossen Hotel

Von Conrad Streit

Vor 50, vor 100 Jahren blühte der Verzierungsreichtum der Epoche nicht nur in Pilastern und Balustraden der Aussenarchitektur, im orientalischen Schmuck der Säle: der Jugendstil stand auch bei der Taufe Pate. Hatte das 18. Jahrhundert seine Gasthäuser noch mit Vorliebe nach zoologischen Begriffen benannt, wie «Zum Elephanten», «Zum Goldenen Hirschen», so verlangte die aufstrebende Bourgeoisie des dix-neuvième nach höfisch-aristokratischen Bezeichnungen. Der Monumentalstil jener Hotels rief geradezu nach Aufschreibern («Imperial Palace», «Queen Victoria», «Prince de Galles» — was freilich nicht hinderte, dass die vornehmsten Häuser weiterhin einfach «Ritz», «Meurice», «Carlton» hiessen.

Dennoch bleibt es seltsam zu beobachten, wie anders unsere Väter und Vorväter den Sinn des Repräsentativen auffassten. Das kam mir bei der Teilnahme an einer internationalen Konferenz in einem der modernsten Schweizer Hotels zum Bewusstsein.

Rechteckige Pfeiler aus ockerfarbenem Stein spiegeln sich in den Fluten des raschfließenden Stromes. Die mit Goldmonogramm geschmückten Kristalltüren und die hohen, bis zum Boden reichenden Fenster geben das Kommen und Gehen der Gäste den Blicken der Strasse preis. Im Innern dieselbe, kaum gedämpfte Heiligkeit. Wie offensichtlich das Beisammensein der Menschen sich heute abspielt, wenn man der Burgen gedenkt, die das letzte Jahrhundert seiner reisenden Elite errichtete! Selbst die Drehtür, diese geniale Erfindung, die verhinderte, dass auch nur ein Hauch der Grossen Welt, die sich drinnen bewegte, auf die Gasse drang, musste den automatischen, durch Photzellen gesteuerten Türen weichen. Es bleiben zehn Minuten bis zum Kongressbeginn; was ausreichen sollte, um rasch eine Briefschuld abzutragen. Ich frage den Concierge nach dem Schreibzimmer. Da stellt sich heraus, dass es etwas ähnliches in diesem modernen Palast nicht gibt; denn wer schreibt heute noch Briefe? Der Insasse dieser Hiltons, Plasas, Avenida Palaces steht mit der Aussenwelt durch zeitgemässere Kommunikationsmittel in Verbindung: Fernschreiber, Nightletter-Depeschen, Radiogramm und vor allem das Telephon, das den Vor-, nein Nachteil hat, immer gleich schon die Antwort herauszufordern, statt uns, wie dies im verschwundenen Zeitalter des Briefverkehrs geschah, für Tage in pickelnder Spannung zu halten.

Aber nicht nur das Schreibzimmer, sondern auch der «Salon de Lecture» ist hier dem Zahn der Zeit zum Opfer gefallen; denn wer liest heute noch im Stadthotel? Man kauft am Kiosk, einer Art von Marktstand beim Eingang, eine Zeitung, die mit Flugzetteln eingetroffen ist, und deren Titel man bloss noch überfliegt; oder die Illustrierte, deren Bilder man im Durchblättern obenhin betrachtet. Noch eine Einzelheit beleuchtet drastisch den Szenenwechsel: wurde in Häusern vom Range eines Georges V., Dorchester, Excelsior ein Gast am Fernsprecher verlangt, so schrieb die Telephonistin dessen Namen mit Kreide auf eine Schiefertafel, die ein Groom lautlos über die Teppiche der Hotelhalle trug — oder allenfalls rief er ihn fragend aus, bei jedem Tische höflich haltmachend, um den Laut den anwesenden Physiognomien gleichsam anzuprobieren. Heute sucht man die Leute durch unsichtbar in den Pfeiler eingebaute Lautsprecher, wie durch die Personensuchanlage einer Fabrik oder eines Flughafen-Wartesaals. Und an einen Air Terminal flücht ich mich stets erinnert, wenn ich eines dieser von mechanischem Lärm widerhallenden Häuser betrete.

Immerhin, die anachronische Vorrichtung: meinen Brief nämlich, habe ich zur Not noch zu Papier gebracht, allerdings in der unbehausten Öffentlichkeit

schnitte, Lithographien und was die graphische Kunst sonst noch bietet werden hier zur Ausstellung kommen.

In Verbindung damit wird die Werbung im Hotel- und Gaststättengewerbe behandelt. Man geht hier neue Wege in Verbindung mit der Werbefachschule in Köln und der Kölner Kunstgewerbeschule. Eine Reihe von Werbefachschülern der Kunstgewerbeschule hat sich bereit erklärt, Vorschläge für die Werbung der Gaststätten und Hotelbetriebe zu machen.

Ein Thema des Gemeinsamen Marktes behandelt die «internationale Bodega», bei der Weine der EWG-Staaten und wahrscheinlich auch anderer europäischer Länder zur Schau gestellt werden und zum Ausschank kommen. Die EWG-Staaten werden durch die Senkung der Zölle und durch die neuen Konkurrenzverhältnisse stark beansprucht werden, und es ist deshalb zweckmässig, zu zeigen, wie der Weinbau in den anderen europäischen Ländern aussieht.

Schon mehrere Male ist ein Wettbewerb der Kellner und Köche veranstaltet worden, der von den Landesverbänden des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes beschickt wurde. Auch diesmal werden Kellner- und Kochlehrlinge mitwirken, um zu zeigen, was sie in den Betrieben gelernt haben. Die alten, bisher schon gebräuchlichen Ausstellungen gehen daneben Hand in Hand, vor allem die Kochkunstschau, die Plattenschau und der «Gedekte Tisch», der in Köln immer auf viele Freunde stößt.

Besonderes Interesse wird auch eine Bürofachschau finden, die von Kölner Bürofachgeschäften zusammengestellt wird. Sie soll den mittleren und kleinen Betrieben zeigen, wie ein Büro einzurichten ist, und die Grundlagen zur Führung der Betriebe auf kaufmännischer Basis verstärken. Es ist — mit einem Wort gesagt — ein sehr buntes Bild, das in Köln gezeigt werden wird. Die Öffentlichkeit und vor allem auch die Tagespresse haben sich für die Ausstellung sehr interessiert, und auch das Interesse der Stadt Köln ist wiederholt bezeugt worden.

Dr. H.

eines Tischchens inmitten der summenden Hall, wie ein bezahlter Schreiber für Analphabeten auf orientalischen Märkten. Tatsächlich webt ein Hauch von Orient über diesen Karawansereien des Massentourismus, der Monstre-Kongresse. Nicht an allem ist Amerika schuld: der neue europäische Lebensstil bildet eine Mischung östlicher und westlicher Einflüsse.

Konferenzbeginn: der Aufbruch verlagert sich in den Saal hinüber, allerdings nicht kraft eines kantianischen, durch das Programm diktierten Imperativs der Teilnehmer, sondern auf ein Glockenzeichen unseres Präsidenten. Auch dies ein auffallend ex-

L'ère des palaces n'est pas encore terminée

Les grands hôtels de notre pays, de même que les palaces du monde entier, ont le malheur d'être voués périodiquement à une mort certaine si, l'on en croit certains milieux touristiques et certains journalistes qui ne voient de beau aujourd'hui que ce qui a une tendance sociale.

Rappelons qu'à la fin de la deuxième guerre mondiale, on a annoncé à cor et à cri que le tourisme ne reprendrait que dans la mesure où les palaces feraient place à des institutions populaires. Quelque 20 ans ont passé et l'on voit que les palaces et les hôtels de tout premier rang ne se sont jamais mieux portés. Fait curieux, ils accusent en général un taux d'occupation supérieur à celui des hôtels de deuxième ou de troisième rang.

L'on prédit maintenant le plus brillant avenir aux hôtels qui seront équipés pour abriter des groupes et qui seront destinés plus spécialement aux voyageurs se déplaçant collectivement. On a probablement raison, car la différence entre les prix des voyages collectifs et individuels est telle que l'on ne voit pas pourquoi — les conditions étant quasi analogues — le touriste ne donnerait pas la préférence à celui qui coûte le meilleur marché. Ainsi, la différence entre le prix du voyage collectif et individuel aller et retour Suisse—Etats Unis est si grande qu'en dépensant le même montant, le voyageur collectif peut rester gratuitement 3 semaines aux Etats-Unis. Cette tendance se marquera probablement toujours davantage, mais il n'en reste pas moins que les palaces continuent à avoir leur rôle à jouer et qu'il se trouvera longtemps encore une clientèle qui les fréquentera.

Nous ne sommes pas seuls de cet avis, puisque l'on pouvait lire dans un récent «Bulletin financier suisse», à propos du Beau-Rivage Palace à Lausanne-Ouchy — qui a enregistré de brillants résultats d'exploitation — les intéressants commentaires suivants. Et pourtant, le bulletin financier suisse ne se base que sur des faits et non sur des hypothèses.

«On a cru à un certain moment que la vogue du tourisme populaire allait freiner considérablement l'activité des hôtels de luxe et leur faire perdre une clientèle qui se tournerait davantage vers des catégories d'établissements moins luxueux. Cette manière de voir était-elle prématurée? On serait tenté de le croire en prenant connaissance des résultats de 1961 du Beau-Rivage, qui semble y apporter un démenti et donner la preuve qu'un hôtel bien équipé, placé dans un site agréable et offrant, par des dégagements environnants, la possibilité d'un délassement que recherche de plus en plus notre génération, peut encore avoir des chances de rentabilité.

En effet, l'exercice 1961 a bouclé par un bénéfice net en hausse de plus de 10%. Le produit net d'ex-

Alt Nationalrat Dr. h. c. Armin Meili 70jährig

Am 30. April vollendet der langjährige verdiente Präsident, alt Nationalrat Dr. h. c. Armin Meili, sein 70. Lebensjahr. Der Jubilar kann auf ein ausserordentlich fruchtbares Wirken als Architekt zurückblicken, war er doch der Schöpfer des Centro svizzero in Mailand an der Piazza Cavour, Gründer und Präsident der Schweizerischen Vereinigung für Landesplanung. Noch allen ist sein massgebender Einfluss auf die Gestaltung der Schweizerischen Landesausstellung, deren Direktor er war, in Erinnerung, ebenso sein mutiges Eintreten für die Neugestaltung der Kurorte, für die er sich in dem im Auftrag des Eidgenössischen Amtes für Verkehr herausgegebenen Werk ein bleibendes Denkmal setzte. Armin Meili bekannte sich auch stets gegen den Bau von Riesenhotels nach amerikanischem Stil, sondern befürwortete die Erneuerung der bestehenden Hotels von innen heraus. Seit 1940 präsidiert er mit Auszeichnung die Schweizerische Verkehrsvereine, die in ihm einen weitblickenden Verfechter der nationalen Fremdenverkehrsinteressen fand. Wir werden auf die Verdienste des Jubilaren noch zurückkommen, entbieten ihm aber heute schon unsere aufrichtigen Glückwünsche.

tischer Zug, erinnert er doch an die Schelle des Muezzins, wenn er die Gläubigen vom Minarett herunter an die rituelle Ausbreitung des Gebetstephens mahnt. Man sitzt, nicht übermässig bequem, umgeben von Wänden aus Palisander, einem, nebenbei bemerkt, brasilianischen Material, und gibt sich unverzüglich der orientalischen Sucht des Rauchens hin. Es fehlt nur an Nargilehs, um das Bild vollständig zu machen.

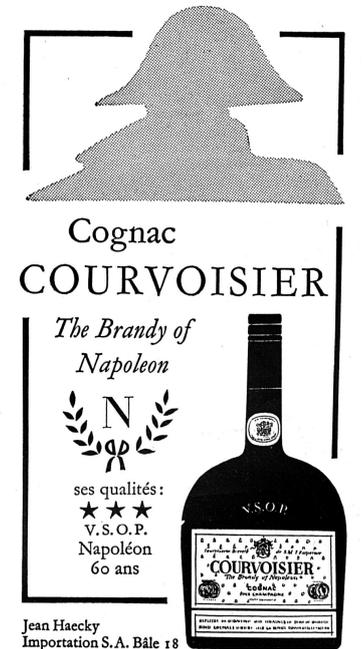
Nach zwei oder drei Ansprachen, die man, entspannt und dennoch, dank dem Nikotingenuss, mit warmer Anteilnahme verfolgte, schiebt sich Unbehagen in den Konferenzsaal. Es ist unversehens empfindlich kühl geworden. Mich friert; mehrere Abgeordnete niesen. Der äusserste Westen hat wieder seinen Einfluss geltend gemacht: die Klimaanlage pumpt Kaltluft in den durchaus nicht überheizten Raum. Was brauchen wir in unsern Breiten Air Conditioning — erst noch im Vorfrühling, bei der steifen Bise, die draussen bläst, und die übrigens zum Tempo, womit dieser Kongress abläuft, viel besser passt, als etwa ein linder Frühlingswind...

Seltsam: in ihrer Angst, etwas zu verpassen, sucht sich die Menschheit jeden erreichbaren Genuss zu verschaffen. Doch zum Geniessen braucht es gerade das, was sie nicht mehr hat, nämlich Zeit, Hingabe, Musse. Die schummerige, dösende Treibhausatmosphäre des Palace aus dem 19. Jahrhundert hätte schon etwas für sich: man konnte dort denken, lesen, Gespräche führen, ohne von Lautsprechern und Präsidentenglocken gestört zu werden.

Vielleicht werden die Erbauer künftiger Hotels doch wieder einen Winkel, ein paar Salons im intimen Geschmack ausstatten; denn die Moderne hat eines nicht zu schaffen gewusst: Stimmung, mood, ambiante.

plaitement s'est élevé à 843 mille (762 mille). Les frais généraux ont absorbé 146 mille (116 mille) et les intérêts passifs 75 mille, comme précédemment. Avec le report de 34 mille francs, le bénéfice disponible a atteint 658 mille contre 602 mille sur lesquels il est proposé de porter de 8 à 9% le dividende (22,50 francs brut par action), ce qui nécessitera un décaissement de 360 mille. Il sera attribué 7 mille francs de plus à la réserve légale, soit 70 mille, amorti à nouveau 100 mille sur les travaux en cours, et alloué, comme en 1960, 50 mille au fonds de prévoyance et de secours. Le report à nouveau s'établira à 39 mille contre 34 mille.

Les résultats obtenus sont la conséquence d'une gestion avisée, basée sur un «service à la clien-



Cognac
COURVOISIER
The Brandy of
Napoleon
N
ses qualités:
★ ★ ★
V. S. O. P.
Napoléon
60 ans
Jean Haecy
Importation S.A. Bâle 18

tèle». Celle du Beau-Rivage provient toujours — par ordre d'importance — des Etats-Unis, de la France, de Suisse, de la Grande-Bretagne et de l'Italie. Comme elle est suivie de près par une direction bien à son affaire, il a encore été possible d'attirer en 1981 non seulement des hôtes isolés, mais également des clients provenant du monde des affaires, ainsi que des groupes, souvent nombreux, venus en congrès à Ouchy, où, au Beau-Rivage, des locaux appropriés sont mis à disposi-

tion. Parmi cette clientèle, 8% sont des hôtes à l'année, 40% des clients réguliers venant saison après saison et 50% représentent une clientèle diverse.

Le rapport de gestion signale, comme problème préoccupant, celui du personnel. Pour l'affronter, le Beau-Rivage a consenti des sacrifices en maintenant tout l'hiver un nombre d'employés supérieur aux nécessités du service pendant cette saison, service qui, de ce fait, est impeccable.»

ERFA IV in Lugano

Wo anders hätten die ERFA-Leute der Saisonhotellerie nach einem aussergewöhnlich langen Winter besser Frühlingsluft atmen können als im Tessin, der Sonnenstube der Schweiz? In der Tat war denn auch hier schon alles am Blühen, und die Häuser, die bisher noch geschlossen hatten, beiläufig sich denn auch ihre Tore auf die kommende Osterzeit zu öffnen. Es war ein weiser Entschluss gewesen, die Frühjahrstagung der ERFA IV nach Lugano anzubereiten und damit auch jene Mitglieder aus den Bergen, die eine sehr gute, aber auch sehr strenge Wintersaison hinter sich haben, aus dem «ewigen» Schnee in die Gefilde südlicher Vegetation zu führen.

Die meisten ERFAianer hatten sich schon am Donnerstag, den 13. April, bei ihrem Kollegen Ivo Huhn im gastlichen und gepflegten Hotel Beau-Rivage eingefunden, um den Abend in geselligem Kreise zu verbringen. Am Freitagmorgen fand eine Besichtigung des in den Parterre- und Obergeschichten vollständig modernisierten Hauses statt. Die breiten Fensterfronten von Speisesaal, Halle und Bar gewähren einen herrlichen Ausblick auf den See, und die Interieurs sind geschmackvoll nach neuzzeitlichen Gesichtspunkten möbliert, so dass der Aufenthalt in allen Räumen den Gast mit Wohlbehagen erfüllt. Starke Beachtung fand vor allem auch die gute Konzeption der Réception. Portierloge, Réception und Büro, durch Glaswände getrennt, sind vom Patronpult aus jederzeit überblickbar, und ein grosser Teil der öffentlichen Räume liegt im Blickfeld der Loge. Bei dieser trefflich gelungenen Neugestaltung der Räume im Parterre soll es aber nicht sein Bewenden haben. Bereits liegen die Pläne für einen Totalumbau auch der Etagen, verbunden mit einer Aufstockung, vor, und wenn die Sommersaison vorüber ist, soll auch diese zweite Etappe in Angriff genommen werden, die das Beau-Rivage in ein vollständig erneuertes, durch und durch modernisiertes, auch äusserlich nicht wiedererkennbares Hotel verwandeln wird. Herr Ivo Huhn dürfte denn auch aus dem Munde seiner Kollegen rückhaltlose Anerkennung für seinen Mut und seine Initiative entgegennehmen.

Nach dieser Besichtigung bestiegen die Teilnehmer an der ERFA-Tagung ein Boot, das den ganzen See abfuhr von Gandria bis nach Caslano. Diese Fahrt war insofern sehr aufschlussreich, als sie zeigte, dass bald jedes freie Uferplätzchen aufgekauft ist und überall neue, zum Teil hässliche Bauten entstanden oder im Entstehen begriffen sind, die dem Landschaftsbild nicht zur Zierde gereichen. Mit gutem Grunde fragen sich denn auch die Luganeser Hoteliers, wohin diese Entwicklung führen soll und ob der Massenbetrieb, der damit verbunden ist, nicht auf die Dauer von ungünstigen Auswirkungen auf die Hotellerie und den tessinischen Fremdenverkehr begleitet sein wird.

Das Schiff ging schliesslich nach der langen Fahrt im stillen und von moderner Betriebsamkeit noch wenig berührten Poiana «vor Anker», wo im Restaurant Terminus nach dem obligaten Apéritif originelle Fischgerichte in verschiedenen Variationen und andere delikate Speisen serviert wurden. Der Aufenthalt in Poiano gefiel so sehr, dass, entgegen dem offiziellen Programm, beschlossen wurde, die Sitzung gleich dort abzuhalten. Unter dem Vorsitz ihres initiativen Obmannes, Herrn E. Fringer, Arsoa, der seiner Freude über die zahlreiche Beteiligung Ausdruck gab, wurde der Erhebungsbogen über die Betriebsabrechnungen, der bereits zum dritten Mal vorlag, besprochen. Herr Dr. Risch lieferte dazu in seiner gewohnt souveränen Weise den schlüssigen Kommentar. Alle Betriebe konnten die Umsätze noch etwas erhöhen. Andererseits weisen die Lohnkosten durchwegs steigende Tendenz auf, so dass vor allem die Arbeitnehmer die Nutznießer der Umsatzsteigerung sind. Erfreulich war die Feststellung, dass alle ERFA-Betriebe sehr rationell geführt sind und dementsprechend auch verhältnismässig gute Betriebsergebnisse aufweisen.

Im Anschluss daran sprach Herr Franz Dietrich, Bern, über Entlohnungsprobleme, unter Berücksichtigung der Entwicklung in der Industrie und in den Nachbarländern, wo die Arbeitsplatzbewertung immer mehr zur Anwendung gelangt. Auf Grund seines gut fundierten Referates ergab sich die bemerkenswerte Feststellung, dass die Hotellerie in bezug auf die Einkommenslage ihrer Angestellten, wenn man die Naturalbezüge einbezieht, im Vergleich zur Industrie sich durchaus sehen lassen darf. In diesem Zusammenhang fand auch ein Gedankenaustausch über die gegenwärtige Bedienungsgeldordnung statt, wobei Vor- und Nachteile dieses Entlohnungssystems gegenüber demjenigen der Fixbesoldung eingehend diskutiert wurden. Dabei kam zum Ausdruck, dass die absolute Lohnhöhe oft weniger wichtig ist als die Lohngerechtigkeit, das heisst eine den Funktionen des Arbeitnehmers entsprechende Entlohnung unter Anerkennung seiner Leistung.

Anderntags hörte man nochmals Herrn Franz Dietrich über das Thema «Pflichtenheft — Tätigkeitsinventar» sprechen, d. h. über neue Hilfsmittel, die im Begriff stehen, entwickelt zu werden, und die ein weiteres Glied in der Reihe sinnvoller Rationalisierungsmassnahmen darstellen. Durch die Aufstellung von Tätigkeitsinventaren für jede Betriebscharge lassen sich z. B. Leerläufe und Kompetenzüberschneidungen feststellen, die bei der Ausarbeitung von Pflichtenheften ausgemerzt werden können.

Das Thema «Pflichtenheft — Tätigkeitsinventar» wird wieder auf der Traktandenliste der nächsten Sitzung, die im September in Wengen stattfindet, figurieren, wo in konkreter Auswertung der Unterlagen erfolgen wird.

Der Obmann E. Fringer schloss die Tagung mit dem Dank an die Herren Dr. Paul Risch und Franz Dietrich für ihre Bemühungen. Einen besonderen Dank stiftete er dem Ehepaar Huhn ab für all das Gebotene und die grosszügige Gastfreundschaft, nicht zuletzt auch für das feudale Diner vom Freitagabend, das in jeder Beziehung «First class» war und durch Tessiner Lieder eines Luganeser Trios in Tessiner Tracht angenehm aufgelockert wurde.

Les manifestations de l'année Jean-Jacques Rousseau

Lorsqu'il y a tantôt trois ans, l'Office national suisse du tourisme décida de porter un effort spécial de propagande en 1982 en faveur de l'année Jean-Jacques Rousseau, il demanda aux principaux offices touristiques ainsi qu'aux sociétés de développement de notre pays de promouvoir, d'encourager ou de prendre l'initiative de manifestations originales susceptibles d'intéresser nos hôtes étrangers.

C'est ainsi qu'un peut partout en Suisse, on s'est ingénié à mettre sur pied un nombre important d'expositions et de manifestations tendant à rendre hommage à l'œuvre de J.-J. Rousseau, à rappeler que cet éminent écrivain, philosophe et sociologue fut un citoyen suisse, à préciser aussi ce que Rousseau et la Suisse ont apporté à la langue française et à la civilisation européenne. D'autre part, au siècle technique qui est le nôtre, il est également bon de rappeler le message de «retour à la nature» que J.-J. Rousseau adressait à l'humanité, en exaltant notamment les bienfaits de la solitude dans la nature, les charmes de la marche, l'art de voyager pour se reposer et pour se détendre.

La course des diligences

Pour marquer de façon originale le début des manifestations de l'année Rousseau, d'anciennes diligences postales suisses partiront, entre le 20 et le 24 mai, de Paris, Lyon, Bruxelles, Francfort, Munich et Milan à destination de la Suisse; elles arriveront le 3 juin à la Neuveville et, à cette occasion, une manifestation spéciale sera organisée à l'île de Saint-Pierre. Elle sera suivie, les 8 juillet, 19 et 26 août d'une présentation d'un ballet «Bergeries» créé par H. Fries-Niederberger; les 1er juillet, 5 et 12 août de concerts de musique du XVIIIe siècle; les 24 juin, 15, 22 et 29 juillet, 2, 9 et 13 septembre de reconstitutions folkloriques rappelant les baptêmes, fiançailles et mariages au temps de J.-J. Rousseau.

A Genève

De son côté, Genève organisera: les 16, 17 et 18 juillet un colloque consacré à J.-J. Rousseau et réunissant des spécialistes suisses et étrangers; les 17, 19 et 21 juillet «Le Devin du village» et les «Muses galantes» créés sous la direction de Samuel Baud-Bovy, avec le concours de l'orchestre de la Suisse romande; en juin, un spectacle J.-J. Rousseau en 12 tableaux, mis en scène par René Habib.

Douze expositions

Douze expositions spéciales seront, en Suisse, placées sous le patronage de l'année Rousseau soit: A Neuchâtel (du 24 juin au 16 septembre): «Rousseau à sa table de travail, en pays de Neuchâtel; les plus beaux manuscrits de l'écrivain.» A Montreux (du 20 juin au 30 septembre): «La vie au bord du lac Léman au temps de la Nouvelle Héloïse.» A Sierre (du 1er juillet au 23 septembre): Les peintres du dimanche devant la nature.» A Thoune (du 1er juillet au 30 août): «Les lacs suisses vus par les peintres du XVIIIe siècle à nos jours.»

Bon travail et contact agréable

Avec les Skälmen d'Italie

Ce n'est pas une de ces formules faciles qui foisonnent dans les comptes rendus d'assemblées que l'on assimile à tant d'autres assises. C'est une vérité, toute simple et toute spontanée qui s'impose, pour souligner la réussite du septième congrès national des Skäl-Clubs d'Italie, tenu à Trieste et à Venise.

Nous avons eu le privilège de faire partie du petit groupe de membres des Skäl-Clubs de Genève et de Lausanne — cinq, en tout — qui prirent part aux séances et aux excursions inscrites en un programme s'étendant du 7 au 11 avril.

Nous n'en étions pas à notre première expérience et ce que nous savons des traditions soigneusement cultivées au sein de ces «amicales du tourisme» nous autorise à louer, sans réserve, l'impeccable organisation de ce congrès. Les deux sections de Trieste et de Venise avaient mis les petits plats dans les grands; tout était soigneuse-

ment préparé et nous avons eu le plaisir de constater, au cours de nos excursions, que les membres des Skäl-Clubs de Trieste et de Venise ont su nous offrir un accueil très agréable et que les manifestations organisées ont été très intéressantes. Les membres des Skäl-Clubs de Trieste et de Venise ont su nous offrir un accueil très agréable et que les manifestations organisées ont été très intéressantes.

Sehr geschätzt wurde auch die aufschlussreiche Orientierung durch Ivo Huhn über die Geschichte des Fremdenplatzes Lugano, dessen erstes Hotel — vermutlich das Beau-Rivage — 1875 entstanden ist, worauf dann mit der Eröffnung der Gotthardbahn zahlreiche weitere Hotelbauten folgten; die grosse Entwicklung zum modernen Kurort trat aber seit der Jahrhundertwende ein, indem sich seither die Zahl der Hotels verzehnfacht hat. Eine bedeutende Wandlung vollzog sich in jüngerer Zeit: Aus dem Frühjahrs- und Herbstsaisonplatz verlagerte sich das Schwergewicht auf die früher weniger bedeutende Sommersaison.

Die Tagung der ERFA IV fand ihren Abschluss mit einer Besichtigung des ebenfalls stark erneuerten Hotels Eden au lac, das von Herrn Giorgio Huhn, dem Bruder von Ivo Huhn, als Besitzer geleitet wird. Hier beeindruckte vor allem die durch Verschönerung der See-terrasse geschaffene neue, von Barman Luisito betreute geräumige Bar und der ebenfalls originell gestaltete Speisesaal und Grillroom. Eine vollständig neu eingerichtete Küche erweckte besonders das Interesse der Küchenspezialisten, aber auch der modernisierte Teil des Zimmertraktes zeigte, dass das Hotel Eden au lac komfortmässig höchste Ansprüche zu befriedigen vermag. Nach dem Apéritif löste sich die Gruppe auf, befriedigt von all dem Gesehenen und Erlebten und von den vielen Anregungen, welche die Luganeser Tagung vermittelt hat.

A Lucerne (du 1er juillet au 30 août): «Le monde à la découverte de la Suisse», dans le cadre du Musée suisse des transports.

A Aarau (du 23 juin au 19 août): «Les peintres à la découverte des Alpes.»

A Bâle (du 28 avril au 15 juillet): «La conquête des Alpes», présentant l'évolution du costume et de l'équipement des alpinistes.

A Saint-Gall (de juillet à septembre): «L'homme dans la nature au XVIIIe siècle.»

A Genève (du 1er mai au 31 décembre), trois expositions successives: «Rousseau et la musique», puis «Les itinéraires de J.-J. Rousseau» et enfin «Le Contrat social».

Trois grandes manifestations

En plus de ces expositions, qui s'annoncent remarquables, trois grandes manifestations populaires ont pris place dans les tables de l'Office national suisse du tourisme soit:

Le 24 juin à Interlaken: sur la fameuse place des Jeux de Tell «Hommage à Rousseau, Bergerie, Evocation folklorique».

Le 2 septembre dans l'Oberland bernois: les fameuses fêtes de lutte d'Unspunnen.

Le 30 septembre à Neuchâtel: la «Fête des vendanges» placée spécialement cette année sur le thème: Retour à la nature, la Belle et la Bête.

Devant l'ampleur de ces manifestations, qui seront encore complétées par quelques réalisations d'ordre plutôt local ou régional, «Pro Helvetia» a pris la décision d'organiser un voyage d'études, à l'intention de quelques éminents spécialistes; ce voyage aura lieu du 23 au 29 juin, de Zurich à Genève, la journée du 26 juin étant réservée à Bienna, à l'île de Saint-Pierre et à Neuchâtel, où les participants arriveront en fin d'après-midi, visiteront l'exposition, seront reçus par les autorités et l'ADEN, logeront puis partiront le lendemain matin à destination de Montreux.

On peut aisément juger, l'année J.-J. Rousseau s'annonce sous les meilleurs auspices et Neuchâtel y occupe une place en vue. Puisque ainsi cette région étroitement connue des touristes qui auront également le privilège de bénéficier de deux efforts particuliers de la ville de Neuchâtel et de ses musées pittoresques, au cours de cet été, il y aura encore deux expositions de qualité exceptionnelle soit:

Dès dimanche 27 mai, au Musée des beaux-arts: le peintre Brianchon, 200 chefs-d'œuvre spécialement sélectionnés par d'éminents spécialistes dont MM. Fr. Dautle, F. Uhler et D. Vouga.

Dès Juin, au Musée d'ethnographie: «Trésor d'art et d'histoire du Mazo», présentés avec les plus électives collaborations par le directeur M. J. Gabus. R. D.

aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

Coquin de printemps...

Cette fois, il est venu; avec beaucoup de retard, c'est certain, mais exactement à l'heure pour les fêtes pascales! Avez-vous remarqué, sur les rives de nos lacs, comme les fleurs se sont ouvertes en un seul jour? C'était un peu comme le miracle régulièrement renouvelé des inaugurations des grandes expositions: jusqu'au matin de l'ouverture, il semble que rien ne sera prêt à temps; on frise la catastrophe, mais à l'heure dite, tout est en place.

Un bon point donc pour notre hôtellerie et pour notre tourisme que ce brillant départ de la saison du soleil; pourvu que cela dure...

La mer... hôte indésirable

Si Venise connaît parfois des inondations dues aux hautes eaux qui recouvrent les places et envahissent les rez-de-chaussée des maisons, ce n'est pas à l'événement exceptionnel: nous avons déjà signalé comment notre compatriote M. Charles Kopp, qui dirige le «Bauer-Grünwald», sait en quelques heures réparer les dégâts causés par l'inondation!

A Hambourg, il y a à quelques mois, ce fut au contraire une catastrophe dont le souvenir n'est pas près de s'effacer. A l'Hôtel «Vier Jahreszeiten», cette magnifique maison dont le propriétaire M. Haerlin a de solides attaches avec notre Riviera vaudoise, les inondations ont été particulièrement ressenties. Les deux directeurs MM. Willmann et Horst Krueger nous en ont fait le récit; l'eau a surgi dans les fondations, inondant le rez-de-chaussée, coupant le téléphone, l'électricité... et l'eau potable!

On imagine les problèmes posés à la direction de ce grand palace pendant les 36 heures de disette, face à une clientèle qui ne se doutait pas de l'étendue du drame qui se jouait à quelques kilomètres de là!

Organisation

Aujourd'hui, bien sûr, il n'en paraît plus rien; et c'est un plaisir d'admirer l'organisation rationnelle de cet hôtel dont M. Willmann, formé à l'école des Robert Verney, en ses années de direction du Claridge à Paris, Jean Armléder à Genève et Bert Candrian alors à Zermatt, dirige le département des restaurants et M. Horst Krueger celui de l'hôtel.

Organisation remarquable encore que celle qui régit l'activité de l'immense restaurant du «Ratsweinkeller» à Hambourg. C'est là que les hôteliers lausannois y servent la raclette traditionnelle qu'ils proposent à leurs amis de la presse et des agences de voyages. Mais ce plat insolite pour les Hambourgeois ne l'était pas pour le propriétaire M. Zorn qui a suivi les cours de notre école hôtelière, pas plus d'ailleurs que pour sa sœur qui l'y avait précédé il y a une dizaine d'années.

Rencontre avec les «Clés d'or»

A Copenhaque, le fumet caractéristique du fromage valaisain courant dans les vastes salons du Royal alerta les participants helvétiques au Congrès des «Clés d'or» dont une réception, offerte par M. Kappenberger, coïncidait précisément avec la fin de celle de la délégation lausannoise. Le président du dit congrès, M. F. Gillet de l'Hôtel Scribe à Paris, se trouvait dans son élément en raison de ses nombreuses attaches valaisannes, tout comme son fils J. Gillet, qui règne souverainement sur le hall du «Meurice»!

Quatorze pays étaient représentés à cet important congrès et la délégation suisse, conduite par le président O. Wirth, de l'Hôtel St-Gothard à Zurich, comprenait M. Ch. Durisch, de l'Hôtel Savoy Baur-en-Ville, H. Gabauer, de l'Hôtel Elite, A. Joos, du Bellevue au Lac, A. Leu, du Schweizerhof, J. Ramer, de l'Eden au Lac et F. Theuss, du Baur-Aal, tous de Zurich. Le Villars-Palace était représenté par M. F. Jaquier, le Palace de Lucerne par M. A. Marbach, le Cornavin de Genève par M. G. (Suite page 5)

MAGGI vous apporte

CROSSE & BLACKWELL de la cuisine du grand monde

CROSSE & BLACKWELL PURE CURRIE POWDER

Interrogez votre représentant Maggi

et curieuse pour plusieurs, et elle se renouela en d'autres lieux et circonstances.

Ne disons rien de Venise que personne n'aurait eu la candeur de « découvrir » — surtout le Danieli, qui s'est agrandi sans avoir besoin de s'améliorer.

Les délibérations

Nous l'avons dit: les organisateurs avaient bien fait les choses et ils s'étaient assurés des concours des autorités, moral ou effectif. Le professeur Alberto Focchi, ministre du tourisme et des spectacles, Dr Giuseppe Migliore, préfet de Venise, et les syndics de Trieste et de Venise figuraient en tête d'un comité d'honneur, précédant de peu, typographiquement, les dirigeants d'organismes touristiques et de transport, et de chambres de commerce, qui ne restèrent pas inactifs pour assurer le succès de ces assises.

On retiendra tout particulièrement le concours d'associations d'industriels, qui y allèrent de témoignages d'une fabrication signée Murano. Si nous relevons ces apports techniques, financiers ou actifs, c'est pour marquer l'importance accordée à ce congrès national — nous soulignons ce détail d'engueure.

Des chiffres éloquents

Au cours de la séance d'ouverture, présidée par le Dr Oddo Nasso, président de l'AISC et président d'honneur des Skäl-Clubs italiens, le professeur-ingénieur Matteo Materini, directeur de l'Istituto di Strade e Trasporti de l'université de Trieste, fit

un intéressant exposé sur le tourisme et les transports.

En Italie, comme en Suisse, les résultats sont excellents, et ce journal a déjà relevé les données qui intéressent notre pays.

Constatons, avec Dr Materini, que sur un total de plus de 18 millions de clients venus de l'étranger en 1960, 4 millions 288 mille ont pris le chemin de fer (23% du total), 12 millions 755 mille la route (70%) et 666 mille la voie aérienne (3%).

Pour les neuf premiers mois de l'année 1961, les proportions s'établissent ainsi, sur un total de 16 millions 631 mille: 22% par le rail, 72% par la route et 3% par la voie de l'air.

Comme en d'autres pays, l'étalement des vacances est infiniment souhaitable. En Italie, la poussée du trafic routier s'affirme en mai déjà et monte en flèche pour ces deux mois d'encombrement que nous connaissons aussi, le septième et le huitième. Le chemin de fer y va aussi de son progrès, en été, mais cela est moins pyramidal; le profil du Cervin (celui de la route) domine celui des Préalpes plus arondies qui est l'apanage du rail.

Le professeur Materini a pris la peine d'extraire du total des arrivées d'hôtes italiens et étrangers, en 1960, se chiffrent par plus de 20 millions, les apports enregistrés dans les stations de tourisme et stations thermales, et il est arrivé au total de 11 millions, dont 3,7 millions sont attribués aux hôtes venus de l'étranger et logés en hôtel, et 859 mille à ceux d'entre eux qui avaient choisi un autre mode de logement. Les Italiens, on le voit, furent plus nombreux que les clients ayant passé les frontières, à raison de près de 5 millions pour les hôtels et de 1,4 million pour les autres lieux de séjour.

Détente

Pour beaucoup d'entre nous la découverte de la «Riviera Triestina» compta parmi les meilleurs souvenirs de ces trop brèves journées. L'Histoire, avec cette majuscule que confèrent des hauts et des bas, s'imposa à plus d'une reprise, au château de Miramare, notamment, qui appartient à l'archiduc Maximilien et d'où il gagna le Mexique, dont il ne revint pas.

Un buffet froid servi au château de S. Giusto remit sur pied les quelque deux cent congressistes qui revenaient d'Aquileia et de Grado, lieu historique et centre de séjour qui s'imposent davantage à l'attention que le souvenir du pauvre Maximilien et de Charlotte, son épouse durement touchée.

Le lendemain, visite du port industriel de Trieste et des installations de raffinerie de pétrole. La «Colazione» prévue à l'Hôtel Jolly et le «Banchetto» servi à l'Excelsior Palace étaient dignes des bonnes traditions.

Courte soirée

Mardi 10 avril, à 8 heures, l'équipage du MS Europe attendait de pied ferme les congressistes, qui ne firent pas prier pour s'installer à bord de ce magnifique bateau de 14 mille tonnes, propriété de

Lloyd Triestino, qui assure le transport régulier à destination de l'Afrique du Sud. Là aussi, organisation impeccable, service idoine au restaurant qui n'avait rien à envier aux maisons les plus huppées.

Ce fut un voyage impressionnant et plaisant à la fois, mais de trop brève durée: Trieste n'est guère éloignée de Venise où nous descendîmes l'après-midi avec, au cœur, le désir de revenir.

Une réception, en la Salle napoléonienne de la Place St-Marc, par le syndic de Venise, précéda de peu l'invitation à la soirée de gala du théâtre «La Fenice», qui ouvrait le 25e festival international de musique contemporaine, avec «Pelléas et Mélisande», de Claude Debussy, superbement interprété et applaudi longuement.

Clôture

Mercredi matin, une visite de la Fondation Giorgio Cini permit de suivre de près les efforts de ce bienfaiteur.

Puis, le déjeuner servi au Danieli fut l'occasion pour les congressistes de prendre congé de ceux qui les avaient si gentiment accueillis, pilotés et documentés. Simple prise de congé, au sens le plus administratif du terme. Des relations d'affaires ont été nouées, renforcées et consolidées. Ces prises de contact ont toujours leur utilité, qui succède à l'agrément.

Skäl-Club Berner Oberland

Pflege weltweiter Beziehungen im Tourismus — Hauptversammlung 1961

EAS — Vor dreissig Jahren gründeten touristisch interessierte Männer in Paris den ersten Skäl-Club. 1934 war auch schon ein Verband da: l'Association Internationale des Skäl-Clubs (AISC). Im Februar 1938 entstand der Skäl-Club Berner Oberland, dem heute 52 Mitglieder (30 Aktive, 18 Passive und 4 Altmittglieder) angehören. Clubpräsident Dr. Hans Dassen (Thun) gab das Austrittsgesuch von H. Ruedi (Brien) bekannt. Neue Aktivmitglieder: Bruno Gerber (Kurverein Wengen), Hans Strässle (Kurverein Kandersteg), Peter Kappeler (Verkehrsverein Interlaken), Oskar Reinle (Swissair Bern), Franz Hegelbach (American Express Interlaken); F. G. Eisenhart (American Express) ist in den Skäl-Club Montreux übergetreten. Bei den Passivmitgliedern ersetzt Fritz Bortler jun. (Wengen) seinen Vater, während

Kurse für Betriebsinhaber und Direktoren der schweizerischen Hotellerie

Im Verlaufe dieses Jahres finden folgende Kurse für Betriebsinhaber und Direktoren statt:

Kurs 4: 21.—25. Mai 1962, in französischer Sprache. Kurs 5: 23.—27. Sept. 1962, in deutscher Sprache. Kurs 6: 18.—22. Okt. 1962, in deutscher Sprache. Kurs 7: 2.—6. Dez. 1962, in deutscher Sprache.

Kursleiter: Herr Dr. R. Schnyder, Lausanne. Anmeldungen an Schweizer Hotelier-Verein, Abteilung Vorgesetztenschulung, Bern, Gurtengasse 6, Tel. (031) 3 03 73.

Cours pour hôteliers et directeurs de l'hôtellerie suisse

Le cours en langue française aura lieu définitivement

du 21 au 25 mai 1962 à l'Hôtel Gurtenkulm, près de Berne.

Inscriptions: Société suisse des hôteliers, cours de cadres, Gurtengasse 6, Berne, tél. (031) 3 03 73.

W. Neichen (Lenk i. S.) wieder in einen Club der AISC eintritt. Zum Delegierten beim Comité National des Skäl-Clubs de Suisse wird Walter Twerenbold (Grindelwald) gewählt; er ersetzt den zurückgetretenen Oskar Hirni (Interlaken). Franz J. Eicher (SBG Interlaken) legte die Rechnungen pro 1960 und 1961 ab und skizzierte einen Budgetentwurf. Die wichtigsten Daten aus dem Tätigkeitsprogramm für 1962: Internationaler Skäl-Kongress in Mexico-City, Gegenbesuch beim Skäl-Club Düsseldorf anfangs Dezember. Der präsidiale Bericht über den Skäl-Kongress 1961 zu Füssen der Akropolis von Athen entpuppte sich als eine Liebeserklärung an die Antike: Hans Dassen liess die griechische Mythologie die Zuhörer gefangen nehmen und plauderte über das Scherbengericht des Kleisthenes (498 v. Chr.) und über die göttlichen Anweisungen von Delphi, er pries die archaischen Landschaften Griechenlands und den Todesmut und die Verwegenheit hellenischer Taxichauffeure — er war ein Herold Hellas'. Die von Skälfreund W. Küfer (Bern) zur Verfügung gestellten Farbdarstellungen illustrierten die trefflichen Schilderungen und nahmen die Versammlung noch kurz auf eine Stadtrundfahrt durch Rhodos, die Hauptstadt der Roseninsel im Agäischen Meer, mit.

Aux quatre juéuds

(Suite de la page 4)

Rüdisühli, le Suvretta House de St-Moritz par M. F. Rufener et l'Hôtel d'Angleterre de Genève par M. Schneebeli.

Un geste aimable et combien mérité... en même temps que très rare: le diplôme de membre d'honneur décerné par cette association internationale à M. Alberto Kappenberger, qui tient admirablement, du haut des vingt étages de son hôtel, le drapeau de l'hôtellerie suisse.

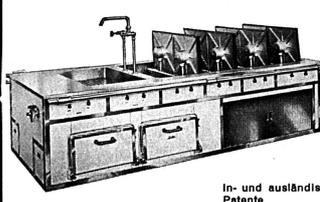
Grandir... mais du côté du ciel!

C'est le cas du Terminus à Lausanne, dont les cent lits ne sont plus suffisants pour faire face à la demande; depuis qu'il préside aux destinées de cette maison, M. F. Binggeli n'est jamais resté une seule année sans y apporter des améliorations... Ce qui est assez remarquable si l'on songe que c'est l'une des plus récentes de la capitale vaudoise.

Aujourd'hui, M. Binggeli décide l'agrandissement; il lui faut trois étages de plus, qui lui permettraient d'offrir à ses hôtes quelque 70 lits supplémentaires. Ce serait fort utile pour Lausanne où 300 lits viennent de disparaître dont 200 définitivement. Espérons que la dérogation souhaitée sera accordée, puisqu'il faut un permis spécial, sur la Place de la Gare, pour grandir... du côté du ciel!

Der neue elektrische Locher Kipp-Plattenherd

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:
Zürich: Stadtspital/Wald
Zürich: Bahnhofbuffet
HB, 2 Kl.
Kloten: Flughafen-Rest. (2 Herde)
Schaffhausen: Kantons-spital (2 Herde)
Vevey: Nestlé S.A., Réfectoire
Grandvaux: Nouveau Restaurant du Monde
Konolfingen: Hotel und Buffet Bahnhof
Lagos/Nigeria Westafrika: Hotel «The Mainland»



In- und ausländische Patente

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Bastrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8



Pflanzenkübel

Eichenholz neu, groß	Fasholz	Tannenholzkübel:	roh
25 cm Ø	Fr. 6.80	40 cm Ø	Fr. 4.50
30 cm Ø	Fr. 8.—	45 cm Ø	Fr. 5.50
35 cm Ø	Fr. 11.—		Fr. 8.—
40 cm Ø	Fr. 15.—		Fr. 10.—
45 cm Ø	Fr. 18.—		Fr. 12.—
50 cm Ø	Fr. 24.—		Fr. 14.—
55 cm Ø	Fr. 30.—		Fr. 16.—
60 cm Ø	Fr. 40.—		Fr. 20.—
65 cm Ø	Fr. 48.—		Fr. 23.—
70 cm Ø	Fr. 60.—		Fr. 28.—

Eisenfässer mit 1 Boden
100 Liter Fr. 6.—
200 Liter Fr. 8.—

Für Nicht-Gr. wird die WUST noch berechnet. ESG-Lieferant.

E. Schöni AG, Rothrist AG, Telephon (062) 7 32 82.

Reklame-Verkauf!
500 Küchenschürzen
Halbleinen, rot oder blau kariert
Tel. (041) 2 38 61 per Stück nur **Fr. 5.80**

Abegglen-Pfister AG Luzern

Der Waschautomat für Gewerbebetriebe

Unimatic 10

Unimatic 10, die vollautomatische Waschmaschine mit der einzigartigen Oben-Einfüllung. Ideale Arbeitshöhe — kein Sockel notwendig. Grosses Fassungsvermögen: 9-10 kg Trockenwäsche; modernste Tastenbedienung; doppelseitig gelagerte Trommel; vollautomatische Programme mit zweimaligem Vorwaschen für stark beschmutzte Wäsche; Durchlaufspülung bei erhöhtem Wasserstand; hervorragender Wasch- und Spüleffekt; robuste Konstruktion; Trommel, Bottich, Boiler, Ablaufventil und Abdeckung aus Chromnickelstahl-18/8.

Ein Qualitätsprodukt der Verzikerei Zug AG
Tel. (042) 4 03 41



Preis nur Fr. 4575.-

APÉRITIF

SULZE

À LA GENTIANE

ERNEST FAVRE S.A., GENÈVE
2 bis, RUE DU VALAIS

BENEX

das beste Mittel für die Geschirrwashmaschine mit Nachglanz!

mit desinfizierender und desodorisierender Wirkung

Neu in der praktischen Tablettenform
Achten Sie beim Einkauf auf die ges. geschützte Marke BENEX

BENOL-Glanztrocknungsmittel für sämtliche Dosierapparate.

Muster - Beratung - Servicedienst durch:
SEIFENFABRIK HOCHDORF AG.
Tel. (041) 88 10 36
Für beste und schonendste Waschmittel



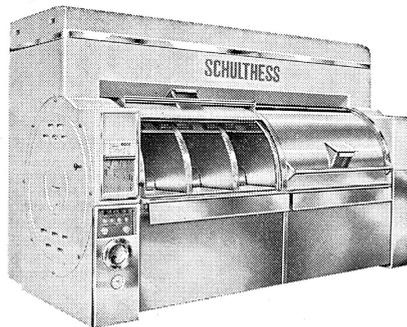
Auch so viel Wäsche ist für SCHULTHESS kein Problem!

Grosse Wäschereianlagen müssen straff geplant werden. Raumverhältnisse, täglicher Wäscheanfall, Art des Waschgutes — dies alles bedingt gründliches Überlegen und eine Aussprache mit erfahrenen Fachleuten.

Schulthess richtet jährlich für viele Millionen Franken Grossanlagen ein. Ihr Fabrikationsprogramm umfasst alles, was ein Spital, eine Anstalt, ein Hotel, ein Heim oder auch Industrie- und Gewerbebetriebe benötigen. Dank unserer reichen Erfahrung zeigen wir dem Kunden den für ihn günstigsten, kostensparendsten Weg.

Dazu kommt, dass Schulthess alle Waschautomaten von 4-60 kg und sämtliche Pullman-Anlagen bis 230 kg Ladegewicht mit Lochkarten steuert. Der Wäschemeister schiebt nur noch die auf das Waschgut abgestimmte Karte ein und sofort beginnt der Automat das richtige Waschprogramm.

Verlangen Sie eine unverbindliche Besprechung mit Schulthess, bevor Sie sich in irgend einer Richtung festlegen. Das wird sich für Ihr Investitions-Budget vorteilhaft auswirken.



Bäckereien, Metzgereien, Hotels, Heime, Anstalten, Spitäler, Sanatorien, öffentliche Körperschaften, Industriebetriebe — für alle baut Schulthess die zweckmässigste Wäschereianlage.

SCHULTHESS

Maschinenfabrik Ad. Schulthess & Co. AG Zürich

Zürich	Stockerstrasse 57	Tel. 051/27 44 50
Bern	Aarberggasse 36	Tel. 031/ 30321
Chur	Bahnhofstrasse 9	Tel. 081/ 2 0822
Genf	6, rue de la Flèche	Tel. 022/35 8890
Lausanne	16, av. du Simplon	Tel. 021/26 21 24
Neuenburg	9, rue des Epancheurs	Tel. 038/ 58766
Lugano-Viganello	Via La Santa 18	Tel. 091/ 339 71



dépenses engagées pour la période 1962-64. Il s'agit, en particulier, des achats de terrains (530 millions), des projets (110 millions) et de la construction proprement dite (1510 millions). La part des subventions fédérales atteindra 84% pour les autoroutes; mais elle sera sensiblement plus élevée pour les routes de montage (jusqu'à 95% pour le canton d'Uri, par exemple) que pour les routes nationales de 3e classe ou pour les routes-express urbaines.

Les opérations d'achat de terrains ne progressent pas au rythme escompté et les prix, bien entendu, ont tendance à monter d'où l'appel récent de M. P. Chaudet, président de la Confédération, aux propriétaires fonciers, aux communes et aux associations intéressées pour qu'ils soutiennent les autorités dans leur effort d'aboutir rapidement.

Comment seront couvertes ces dépenses? Il y a d'abord les recettes provenant des droits de douane sur les carburants, ainsi que la taxe supplémentaire de 5 centimes sur l'essence introduite

à mi-janvier. Au rythme des encaissements actuels (377 millions encaissés en 1961), on peut penser que les recettes douanières continueront à augmenter. En deux semaines, d'autre part, la taxe supplémentaire de 5 centimes a produit 1 million et 2,5 millions pour le mois de février seulement. On ne doit pas s'attendre donc, de ce côté, à des difficultés particulières, le souci majeur demeurant bien, dans la conjoncture actuelle, le problème aigu de la main-d'œuvre que l'on devra remplacer par un apport accru de machines et surtout par une rationalisation poussée visant, en particulier, à grouper les entreprises. S'il faut impérativement doter notre pays d'un réseau de routes apte à remplir les conditions posées par le trafic moderne, il ne faudrait pas, en revanche, vouloir sacrifier à certains goûts de luxe et vouloir multiplier les embranchements ou les tunnels pour satisfaire les exigences individuelles de certaines communes. On attendra, sur ce point, une certaine fermeté des cantons et cela dans l'intérêt de la collectivité.

Wesentlich verschärfte Charterflugbestimmungen in den skandinavischen Ländern

von unserem Korrespondenten Dr. Gerhard H. E. Meissel, Stockholm

Gegenwärtig werden neue Bestimmungen für Geschäftsreisen an Bord von Charterflugzeugen gemeinsam von Schweden, Norwegen und Dänemark ausgearbeitet, um als Teil der hier vor einiger Zeit eingeleiteten Untersuchungen über das nordische Charterflugwesen und den dabei ausgearbeiteten Empfehlungen den drei Regierungen in Stockholm, Oslo und Kopenhagen vorgelegt zu werden. So soll Reisenden verboten werden, an ihrem Urlaubsort ihren Aufenthalt über die in den Programmen der Reisebüros festgelegte Zeit hinaus zu verlängern. Um diese Flugreisen als Geschäftsreisen zu deklarieren, soll der Hin- und Rückflug für sämtliche Reiseteilnehmer obligatorisch sein. Eine derartige Reise muss mindestens eine Woche dauern und die Reisegruppen aus mindestens zwanzig Personen gegenüber heute fünfzehn Personen bestehen.

Dieser Vorschlag, der gemeinschaftlich von den Repräsentanten der skandinavischen Regierungen ausgearbeitet wurde, und zwar für Schweden vom Bürochef der Stockholmer Luftfahrtsbehörde Söderberg, für Dänemark von Direktor E. Rasmussen und für Norwegen von Konsulent M. Ulvatne, wird jetzt den berührten Chartergesellschaften in den Ländern des Nordens zur Stellungnahme vorgelegt. Die schwedische Transair AB in Malmö Europas grösste Chartergesellschaft, hat bereits in ihrer Antwort bestimmte Teile dieser Vorschläge scharf kritisiert. Besonders die Bestimmung, dass der Teilnehmer an einer Geschäftsreise unter gar keinen Umständen seinen Aufenthalt an seinem Urlaubsort verlängern darf, betrachtet diese Gesellschaft vom Standpunkt der Öffentlichkeit aus betrachtet als ausserst einschneidend. Nach Auffassung der

Transair AB genügt es vollauf, wenn ein Mindestaufenthalt am Urlaubsziel von einer Woche vorgeschrieben ist, nachdem zahllose Urlauber über keinen Urlaub verfügen, der zeitlich mit den Ferien der Reisebüros übereinstimmt. Einem jeden einzelnen Reisenden soll die Möglichkeit offenstehen, selbst zu bestimmen, wie lange Zeit er an seinem Urlaubsort zubringen will.

Die Malmöer Chartergesellschaft unterstreicht weiter mit Nachdruck, dass die selbständige Preispolitik der Chartergesellschaften und ihre Zusammenarbeit mit den Reisebüros es auch der arbeitenden Schicht in den niedrigen Lohnklassen ermöglicht, ihren Urlaub im Ausland zuzubringen und dass die Chartergesellschaften sich prinzipiell an ein Publikum wenden, das sowieso nicht als Kundschaft der grossen Linienfluggesellschaften in Frage kommt.

Die Transair AB weist aber auch darauf hin, dass die Betätigung der Chartergesellschaften in Schweden von wesentlich rigoroseren Bestimmungen abhängt, als sie für die übrigen schwedischen Gewerbegebiete gelten; die Schuld hieran sei einzig und allein der SAS mit ihren Monopolbestrebungen zuzuschreiben. Dabei sei gerade die skandinavische Luftverkehrsgesellschaft weitgehend von den hiesigen Chartergesellschaften abhängig, nachdem diese die Flugzeuge übernehmen, die aus der SAS-Flugzeugflotte abgezogen werden; so kaufte die Transair AB, unter Verwendung der ihr aus dem Luftfahrtfonds zur Verfügung gestellten Mittel, Flugzeuge der SAS, während sie gleichzeitig Hangars baute und Werkstätten anlegte.

Die zukünftigen Regeln für die Tätigkeit der Chartergesellschaften müssen somit nach Auffassung

der Transair AB so abgefasst sein, dass sie die Möglichkeit zum Bezahlen dieser Flugzeuge sowie zur Rückzahlung der aus dem Luftfahrtfonds gewährten Anleihe bieten. Die Transair AB ist heute ein mittelgrosses schwedisches Unternehmen mit rund 500 Angestellten und einem Jahresumsatz von über 50 Millionen sKr. Das angestellte Personal habe ein Recht darauf, hinsichtlich seines Angestelltenverhältnisses völlig beruhigt zu sein. Die heutige Regelung der Luftfahrtspolitik biete jedoch nicht diese Möglichkeit, nachdem sie jegliche Planung auf längere Zeit hinaus unmöglich macht. Als Beispiel führt die Transair AB ins Treffen, dass ihr Flugaufträge, zu deren Ausführung sie mehrere Jahre hindurch berechtigt war, plötzlich entzogen und verboten wurden.

Abschliessend weist auch noch die Transair AB in ihrer Eingabe an die Stockholmer Luftfahrtsbehörde darauf hin, dass man es für selbstverständlich erachtet, der Gesellschaft alle die Flüge zu gestatten, die sie beantragt, selbstverständlich unter der Voraussetzung, dass dieselben den geltenden Bestimmungen entsprechen. Das jetzige System, wonach ein jeder derartige Antrag zuerst der SAS zur Begutachtung und Stellungnahme vorgelegt wird, stehe, unter Berücksichtigung der derzeitigen gespannten, auf Konkurrenzgründe zurückzuführenden Beziehungen der SAS zur Transair AB in schroffem Gegensatz zu der im Geschäftsleben herrschenden Praxis. Es sei absolut verwerflich und schroff abzulehnen, einer Behörde die Anwendung derartiger Massnahmen zuzubilligen, die zum Entschleimen von Geheimnissen führen, die zum Begriff Konkurrenz gehören.

Rund um den internationalen Skilehrerkongress in Monte Bondone

hvb. — Vom 8. bis 13. April fand in Monte Bondone bei Trento der 6. Internationale Kongress für Skilehrwesen statt. Nachdem im Jahre 1951 Zürich am Arlberg der Schauplatz des ersten Treffens gewesen war, folgten im Abstand von zwei Jahren Davos, Val d'Isère, Storlien (Schweden) und Zakopane (Polen). Monte Bondone besteht als Wintersportplatz erst seit knapp 5 Jahren, und das Rezept seiner Entstehung könnte einem «Skikochbuch» entnommen sein. Man nehme ... einen 2000 Meter hohen Berg, baue eine gute Autostrasse bis auf 1600 Meter und genügend Parkplätze, einige Hotels und rund ein Dutzend längere und kürzere Skiliffts. Die 70000 Einwohner von Trento und das Einzugsgebiet, das sich im Norden bis Bozen und im Süden bis Brescia erstreckt, liefern so viele Skifahrer, dass besonders sonntags die Pisten stark bevölkert sind. Die Strasse und die Skiliffts «schlucken» diesen Massenverkehr, für den sie gebaut sind. Von Vaneze, wo die drei grösseren Hotels stehen, führen gleich zwei Sesselliffts und eine neue Gondelbahn ins Skigebiet von Vason auf 1650 Meter. Zum höchsten Punkt, dem Palon auf 2098 Meter Höhe, gelangt

ACS-Vortragstagung über Geschwindigkeitsbeschränkung

(ACS) Im Verkehrshaus in Luzern findet am 29. Mai 1962 die 7. Vortragstagung des Automobil-Club der Schweiz statt. Traditionsgemäss wird wiederum ein akutes Strassenverkehrsproblem, diesmal die Frage der Geschwindigkeitsbeschränkungen, behandelt.

Es ist dem ACS gelungen, bedeutende ausländische Persönlichkeiten zu verpflichten, welche die bisherigen Erfahrungen und Ergebnisse in ihren Ländern darlegen werden. Professor Dr. Ing. F. Biltz von der Technischen Hochschule München wird über die Erfahrungen mit Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Autobahnstrecke Mannheim-Frankfurt berichten und auch theoretische Erkenntnisse vermitteln. P. Lefèvre, ingénieur en chef et directeur des ponts et chaussées, Brüssel, wird über die in Belgien gemachten Erfahrungen sprechen. Die französischen Ansichten werden von Pierre Allonet, Präsident der «Fédération internationale des associations des journalistes de l'automobile» dargelegt werden. Ingenieur J. Bernath, Präsident des VSS, Schaffhausen, wird über die Geschwindigkeitsbeschränkungen in den USA sprechen. Ein Vertreter des ACS wird schliesslich den Standpunkt seines Clubs umschreiben.

Zweifellos werden Behörden, Vertreter der politischen Parteien, der Strassenverkehrsverbände und aller Benutzer der Strasse überhaupt aus dieser neuesten Vortragstagung des ACS grossen Nutzen ziehen.

man mit einem luftigen, offenen Sessellift, der bis zum Bergrestaurant führt. Die Aussicht ins 1800 m tiefere Etschtal und auf die Brentadolomiten ist sehr eindrucklich.

Der Höhepunkt des Kongresses war die Skidemonstration der 6 Länder Deutschland, Österreich, Frankreich, Schweiz, Italien und Amerika. Je 5 «Skiaeristen», einheitlich gekleidet, ausgerüstet und für diese Vorführung sorgfältig vorbereitet und geschult, zeigten sechs verschiedene Fahrübungen auf dem tadellos präparierten Hang von Vason. Vom Abrutschen über den Stemmkristallia bis zum Wedeln erhielt man die hohe Schule des Skifahrens in den Alpenländern plus USA vordemonstriert. Wo waren die Unterschiede in der Technik? Ja — wo waren sie? Wir — und auch die vielen prominenten Fachleute — konnten sie nicht, oder kaum feststellen. Italien, Deutschland und die Schweiz wirkten am ähnlichsten und zeigten eine einfache, saubere, natürliche Fahrweise. Frankreich rotiert noch stark, während Österreich extrem offene Armstellungen, stark betonten Fersenhub mit grossem Hüftknick zeigte. Es wirkte etwas zu stark einexerziert und



Die ideale Waschmethode auch für Ihren Betrieb:

«calgo-sapon»

- ✦ enthält reine Seife und gibt darum so herrlich weiche Wäsche!
 - ✦ überaus wirtschaftlich!
 - ✦ Hunderte von erstklassigen Betrieben sind überzeugt von «calgo-sapon»!
- Verlangen Sie Gratismuster oder Gratisvorführung durch unseren Beratungsdienst!

STRÄULI & CIE. WINTERTHUR, TEL. (052) 2 39 21

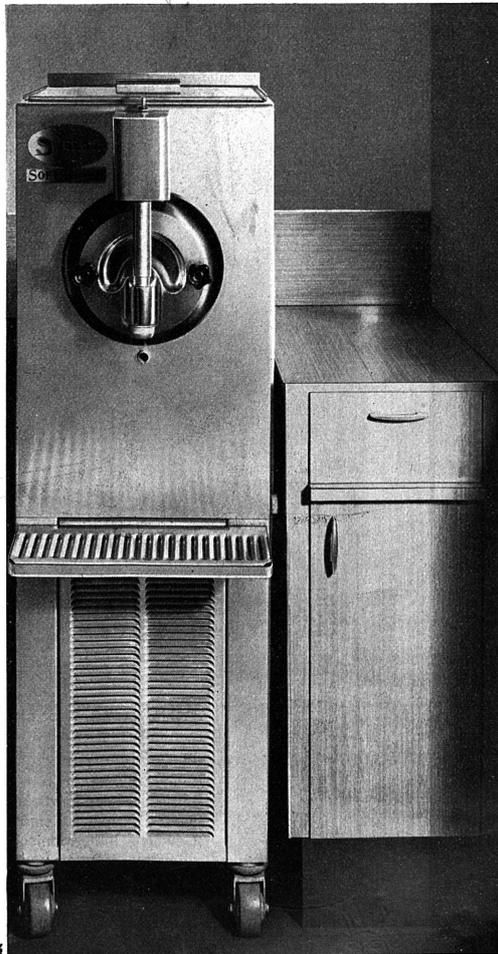
Die ständigen Inserenten unserer Fachzeitung gelten als Vertrauens-Firmen des Schweizer Hotelier-Vereins

Fortus zur Belebung des Temperaments

Bei Mangel an Temperament und bei Funktions-Störungen eine VOLL-KUR mit Fortus. So werden die Nerven bei Sexual- und Nervenschwäche, bei Gefühlskälte engert und das Temperament wird belebt. Vollkur Fr. 25.—, Mittelkur Fr. 10.—, Proben Fr. 5.— und 2.—. In Apotheken und Drogerien, wo nicht vorrätig:

Lindenhof-Apotheke, Zürich 1

am Rennweg 46 Tel. (051) 275077



Sweden Freezer bringt Ihnen mehr Gäste ins Haus

Soft Ice aus dem Sweden Freezer — erfrischend kühl, zart schmelzend, ohne Eiskristalle — ist innert kurzer Zeit zur bevorzugten Eisspezialität geworden. Gäste und Kunden lieben das Soft Ice aus dem Sweden Freezer, weil das Aroma so rein zum Ausdruck kommt. Rein bleibt es, weil das Desserteis nicht durch zuviel fade Luft unnötig aufgebläht wird. Dabei ist die Herstellung von Soft Ice mit dem Sweden Freezer so leicht und zugleich so billig. Vorweg wird es frisch zubereitet, wenn der Gast bestellt. Und der Sweden Freezer selbst lässt sich mit wenig Mühe in jedem Hotel, jeder Imbisscke installieren. Er braucht ja nicht viel Platz!

Zusätzliche Einrichtungen: Fusspedal zur Steuerung des Ausschanks; beide Hände bleiben frei. Hamilton Beach Mixer für verschiedenartigste Shakes, direkt am Apparat montiert.

Zuverlässiger und rascher Service durch 14 Service-Stellen, 90 Monteure und 70 Service-Wagen.

Novelectric

Generalvertretung für die ganze Schweiz:
Novelectric AG Zürich, Clarendonstrasse 25, Telefon 051/25 58 90
Novelectric AG Bern, Aarberggasse 40, Telefon 031/910 91
Novelectric SA Genève, 9, rue Céard, téléphone 022/26 03 38

fast gekünstelt, während die andern Nationen rund und leicht führen. Amerika, in dessen Team der Ex-Davoser Paul Valär, ein weiterer Schweizer, zwei ehemalige Österreicher und ein richtiger Yankee als Akteure wirkten, lehnte sich sichtlich an die österreichische Fahrweise an. Die Schweizer Mannschaft mit je zwei Skilehrern: Joggi und Paul Müller aus Davos, Joos Andrist und Flury Clavadetscher aus Klosters und Roland Bläsi von der Lenzerheide hinterliess einen sehr einheitlichen Eindruck. Wesentliche Differenzen in der Technik, die man heute ohne weiteres als «Alpine Skitechnik» bezeichnen darf, sind nicht mehr festzustellen. Kleine Unterschiede, methodische Spielarten und oft national-touristisch betonte Spezialitäten wird es immer wieder beim Skifahren geben. Sie sind das «Salz» im internationalen Skilehrwesen. Am grünen Tisch wurde ein internationaler Berufsskifahrer-Verband gegründet, und als erster Präsident Gaston Caillard (Frankreich) gewählt.

Die Schweizer Delegation stand unter der Leitung von Christian Rubi, dem Geschäftsführer des Schweizerischen Skischulverbandes, der leider schon am ersten Tag durch einen unbeherrschten Sonntagsskifahrer «überfahren» wurde und mit verletztem Rückenwirbel ins Spital nach Trento eingeliefert werden musste. (Wie wir soeben erfahren, konnte Rubi heimtransportiert werden, er befindet sich im Spital Untereisen-Interlaken.)

Vom touristischen Standpunkt aus betrachtet, zeigte diese Reise viel Interessantes. Wir wohnten im Hotel Zodiaco, ein 80-Betten-Haus, davon 60% der Zimmer mit Bad oder Dusche. Dieses moderne Hotel war nur dank des Kongresses noch besetzt. Küche und Keller waren sehr gut, die Bedienung nett und freundlich, aber das ganze Haus strahlte keine behagliche, wohlige Wärme aus. Die in Italien üblichen Steinböden waren kalt, das Wasser im Badezimmer auch nur lau, und in der «steirischen» Bar, wie wir sie nannten, mussten wir selber für Stimmung und Gemütlichkeit sorgen. Zum Glück war die Südtirolerin Sophie Nogler auf Selva/Val Gardena mit der Gitarre als inoffizielle Teilnehmerin am Kongress anwesend. Zusammen mit dem Flimser Skischulleiter Heini Caduff, der als neutraler Beobachter gekommen war, sorgten beide mit Gesang und Musik für ein bescheidenes «Après-Ski». Als interessanter Versuch im Hotelbau sei die Anordnung des Speisesaals im 5. Stock des Hotels Dolomiti erwähnt. Der Ausblick von dieser Warte hinunter nach Trento war besonders abends faszinierend. Die Skilifts und der neue Gondellift laufen nach dem «Patentoster»-System mit ständigem Umlauf des Kabels, an dem in sehr kurzen Abständen die Sessel und die «Körbe» hängen. Die Kapazität beträgt bei der Gondelbahn, wo immer zwei Personen pro Korb einsteigen, oder genauer gesagt aufspringen, 650 in der Stunde. Auf halber Strecke kreuzen sich zwei Lifts, was kein Problem bedeutet. Es wurden einfach zwei der Pylone entsprechend höher gebaut, damit man über den andern Lift hinwegfahren kann. Bis jetzt ist die Wintersaison in Monte Bondone besser als der Sommer. Man kann sich aber vorstellen, dass in einer Höhe von 1300 bis 1650 Meter

auch im Sommer im Trentiner Gebiet eine kühlere Temperatur herrscht. Was aber noch fehlt, sind schöne Tannenwälder und wahrscheinlich auch die Möglichkeit zum Spazieren und Wandern. Beides Dinge, die den Italienern ohnehin nicht so liegen. Was imponiert, ist die Grosszügigkeit, mit welcher hier ein neuer Wintersportplatz wahrlich «aus dem Boden gestampft» worden ist. Der Staat, die regionalen Behörden und privates Unternehmertum haben hier in so glücklicher Art und Weise zusammen gearbeitet, wie es bei uns nicht immer anzutreffen ist.

Zürcher Fremdenverkehr im März 1962

Der Zürcher Fremdenverkehr zeigte im März 1962 gegenüber dem Parallelmonat des Vorjahres eine etwas geringere Frequenz nicht nur aus dem Ausland, sondern auch aus dem Inland.

Im Berichtsmontat kamen nach den Erhebungen des Statistischen Amtes der Stadt Zürich 63421 (62291) Gäste in Zürich an. Sie verteilten sich auf 16756 (16519) Ankünfte aus dem Inland und 46665 (45772) Arrivées aus dem Ausland. Von den insgesamt gebuchten 155512 (149135) Logiernächten entfielen 49799 (49001) auf Gäste aus dem Inland und 105713 (100134) auf Besucher aus dem Ausland.

Unter den Herkunftsländern stand im Berichtsmontat Deutschland vor den USA mit Abstand an der Spitze. Während der Zustrom aus Deutschland knapp hinter dem Vorjahresergebnis zurückblieb, trat aus den USA eine sehr beträchtliche Frequenzzunahme ein, und zwar um 33% bei den Ankünften und um 26% bei den Übernachtungen.

Länder	Ankünfte	Logiernächte
Deutschland	14 059	27 103
USA	7 738	17 249
Italien	4 341	9 592
Grossbritannien, Irland	3 372	7 696
Frankreich	2 829	6 464
Österreich	2 232	5 395
Niederlande	1 579	3 888
Schweden	1 161	2 619
Spanien	901	2 394
Kanada	819	2 053
Belgien	806	2 048
Israel	582	1 694

Die durchschnittliche Bettenbesetzung der 123 in die Fremdenverkehrsstatistik einbezogenen Beherbergungsbetriebe mit 7313 (7109) Gastbetten belief sich im März 1962 auf 68,6% gegen 67,7% im März 1961. Nur die Hotels I. und II. Ranges waren besser besetzt, während die Gasthöfe und Pensionen im Durchschnitt weniger gut belegt waren als vor Jahresfrist. Die einzelnen Besetzungsziffern waren: Hotels I. Ranges 71,5 (67,8)%, Hotels II. Ranges 65,1 (64,2)%, Gasthöfe 73,1 (77,5) und Pensionen 70,9 (73,4)%. Von je 100 Gastbetten waren 22 durch Inlandgäste und 47 durch Auslandsgäste belegt, was zusammen die ausgewiesene Bettenbesetzung von rund 69% ergibt.

Die Statistik der von den Gästen benutzten Transportmittel zeigt im Berichtsmontat gegenüber dem März 1961 einen niedrigeren Anteil an motorisierten Gästen. Auf die Bahnpassagiere entfielen 45 (44)% der registrierten Ankünfte, auf motorisierte Gäste 30 (32) und auf die Fluggäste 25 (24)%.

Perspectives des vacances 1962

De source directe, c'est-à-dire des Etats-Unis eux-mêmes, il se confirme que le nombre des Américains se rendant en Europe dépassera de près de 25% le chiffre de l'an dernier lequel avait été assez décevant.

Conjointement, l'Office du tourisme des Etats-Unis, nouvellement créé a pour fonctions d'attirer les touristes étrangers vers ce pays. Une publicité intense se manifeste et nombreuses sont les conférences organisées dans une quantité de villes à seule fin de mettre au point l'accueil réservé aux gens d'Outre-mer en visite.

Ainsi donc : deux courants bien distincts — importation et exportation.

L'importante compagnie «Pan Américan» annonce d'ores et déjà pour cet été 184 vols en jet par semaine au dessus de l'Atlantique, soit une capacité de transport de 200 000 sièges dans chaque sens pour cette saison d'été. Le Boeing 707 fera place en partie au nouveau Boeing 321 B encore plus puissant.

Souignons, à cette occasion, que la Swissair établira, de son côté, pendant cette période, avec ses DC 8, 14 liaisons hebdomadaires entre la Suisse et New York et 2 liaisons également sur Chicago via Montréal.

Il faut aussi signaler l'annonce de tarifs spéciaux de groupes et déjà pour cet été 184 vols en jet par semaine et ratifiés par la IATA. La réduction est loin d'être négligeable : 38% sur les prix de base.

Il existe, il est vrai, des conditions de valabilité qui s'appliquent aux groupes d'au moins 25 personnes.

Rappels, à cet effet, que la rentabilité d'un avion quadrimoteur atteignant un prix des plus élevés, repose essentiellement sur le nombre de passagers transportés, non seulement dans le vol aller, mais aussi dans celui du retour. Il y a par conséquent un intérêt capital pour que les deux courants : touristes allant visiter l'Amérique et Américains se rendant en Europe puissent, à peu près, s'équilibrer. De part et d'autre de l'Atlantique, les pouvoirs d'achat respectifs offrent encore quelque différence, et ce marché est loin d'avoir atteint ses possibilités.

Comme il fallait s'attendre, les compagnies maritimes ont tenu à suivre les décisions prises par les compagnies aériennes, mais c'est seulement l'hiver prochain que leurs nouveaux tarifs réduits entreront en application et uniquement pour les groupes de 25 personnes au moins.

L'on conçoit que l'importance du marché américain pour le tourisme en Europe nous intéresse en tout premier lieu. Toute une éducation reste pourtant à faire; celle d'instruire bon nombre d'Américains qui ne manquent pas de ressources et qui méconnaissent les attraits touristiques de l'Europe. C'est notamment la tâche des agences de voyages, d'un côté et de l'autre des deux rives, et qui doivent fournir une documentation pratique. C'est le pre-

mier voyage le plus difficile à obtenir. Avoir les arguments pour décider le client. De retour à son foyer, il en gardera un précieux souvenir et n'attendra pas longtemps pour revenir de nouveau en Europe.

Que le beau temps soit de la partie et tout se passera très bien. G. Liégeois.

Les efforts du rail en 1962

Comme nous l'avons signalé à diverses reprises, le rail sera obligé de redoubler ses efforts de concurrence vis-à-vis des autres moyens de transport terrestres (automobiles) et aériens (aviation moderne).

«Le Monde» donne sur ces efforts les détails que voici :

Suivant les prévisions établies par le quatrième plan de modernisation et d'équipement, voici comment devrait évoluer d'ici à 1965 le trafic voyageurs des différents moyens de transport. Transports publics : +15%; transports individuels : +60%. A l'intérieur des transports publics les pourcentages d'augmentation des compagnies aériennes et des chemins de fer seraient respectivement de 10% et de 20%. Le trafic assuré par les transports maritimes devrait rester stable.

C'est dire que dans les années à venir le chemin de fer aura à faire face à une concurrence accrue de l'automobile et de l'aviation. Les décisions prises à la conférence européenne des horaires, qui s'est tenue à Bruxelles du 27 septembre au 3 octobre, et l'annonce par la SNCF de ses prochains services de trains «auto-couchettes» montrent comment il cherche à s'adapter aux nouvelles exigences du voyageur moderne.

Au-delà de 1000 kilomètres l'aviation, beaucoup plus rapide, prend la clientèle du train. Mais en deçà de cette distance, et surtout pour les trajets qui peuvent s'effectuer en une nuit, le chemin de fer offre souvent des conditions de confort supérieures. Peu à peu donc disparaissent les grands convois européens qui s'étaient multipliés à un moment où le «rail» était pratiquement le seul moyen de transport rapide et confortable. On connaît la «dislocation» du Simplon-Orient-Express. De même à Bruxelles il a été décidé que la voie-lit directe Paris-Oslo serait remplacée par une voiture Paris-Hambourg. L'Arnhem-Orient-Express sera d'autre part limité à Vienne et ne comportera plus de voitures directes vers Budapest ou Bucarest. En revanche, sur les liaisons où la concurrence aérienne est la plus vive mais qui restent cependant à portée d'une nuit ou d'un jour de voyage, le chemin de fer s'efforce d'améliorer la fréquence et la rapidité de ses services grâce notamment aux nouvelles possibilités que lui offrent les techniques d'électrification. Pour ne prendre qu'un exemple, le parcours Paris-Milan via Lausanne est assuré par trois excellents services : le Lombarde-Express de nuit, un train de jour et le Trans-Europ-Express Cisalpin.

En outre, toutes les grandes relations intereuropéennes seront desservies en 1962 par des trains «auto-couchettes». Ces trains qui ont fait leur preuve pendant trois ans, comprennent, comme l'on

LINSI

erfahren,
leistungsstark
und günstig in

TEPPICHEN und VORHÄNGEN FÜR HOTELS

Unterbreiten Sie uns
bitte Ihre Wünsche, oder
verlangen Sie den
unverbindlichen Besuch
unseres Hotelspezialisten.



Linsi & Co. AG, Luzern, b. Bahnhof, Telefon (041) 2 00 47



HACO Texton

Condimat

(extra helle Streuwürze)

CONDIMAT färbt nicht und eignet sich besonders zum Würzen von Speisen und Saucen jeder Art, wo auf helle Farbe Gewicht gelegt wird.

CONDIMAT ist rein vegetabil. Es enthält pflanzliche Stoffe, wie Glutamat, Gemüse und Gewürze, in harmonisch abgestimmten Mengen und entwickelt selbst bei sparsamem Gebrauch beste Würzkraft.




Hobart Planetar-Rührwerk



Knetet - rührt -
schwingt
ausgiebig und
rasch

Zusatzapparate zum
schneiden, reiben,
hacken, passieren,
mahlen, schnetzeln.

Verschiedene
Maschinen-Größen

Verlangen Sie unver-
bindlich detaillier-
ten Prospekt.

J. BORNSTEIN AG. ZÜRICH
Stockerstrasse 45 Tel. 051 / 27 80 99

VERKAUF + SERVICE
Basel 061/348910 Locarno 053/74379
St. Gallen 071/227075 Lausanne 021/244849

grolo

Gartenmöbel direkt ab Fabrik

Verlangen Sie Gratis-
prospekt!

R. GROGG & CIE.
Lotzwil BE
Telephon (063) 2 15 71



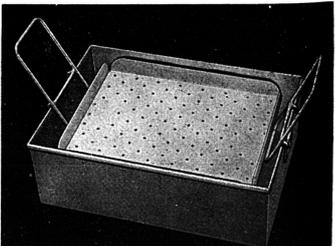
Lunch-Artikel

Lunchstake und -tragsachen, Lunchpapier,
Salz- und Zuckersüßli, Sandwichen,
Trinkbecher, Kartonteller — sehr günstig!
Verlangen Sie unsern Katalog.
Telephon (041) 2 38 81

Abeggle - Pfister AG Luzern

Rationell und schonend Silber reinigen mit

Argentyl



Wählen Sie praktische, bestwirkende ARGENTYL-Platten in der
Ihnen zuzugenden Form und Grösse von

Walter Kid, SAPAG, Zürich
Postfach Zürich 42, Telephon (051) 28 60 11, seit 1931 bekannt
für besonders promptem und individuellen Dienst am Kunden.

saît, des voitures couchettes de deuxième classe, des wagons-lits de première et de deuxième classe et des wagons à deux étages pour le transport des automobiles. Au printemps prochain, en plus des relations qui étaient déjà assurées... cette année, la formule sera expérimentée sur un certain nombre d'itinéraires nouveaux.

Qu'il nous soit permis d'ajouter que, malgré la défense législative de leurs intérêts touristiques, les dirigeants du rail ne doivent pas oublier une vérité fondamentale.

In ne faut pas « dériver » de la route ce qui est, par nature, de son domaine. Les hôteliers ont déjà assez de mal à rattraper les pertes que leur causent les détournements du trafic routier par les autoroutes et les secteurs routiers contournant certaines villes, en France et ailleurs.

Si trop de clients du tourisme itinéraire mettent leurs voitures sur les essieux de la SNCF ou d'autres chemins de fer nationaux, ils n'auront bientôt plus besoin de l'hébergement hôtelier le long des routes de France, de Suisse et d'Allemagne.

Ceux des automobilistes qui aiment les grandes et petites routes l'ont d'ailleurs compris; ils restent fidèles aux auberges et hôtels qu'ils ont fréquentés depuis que le tourisme motorisé a pris l'essor que l'on connaît. — Dr W. Bg.

Chronique genevoise

Une grande Quinzaine Britannique se prépare

Sous les auspices de la chambre de commerce britannique en Suisse, et avec l'appui du ministre du commerce de Grande-Bretagne, une grande «quinzaine britannique» se prépare à Genève, avec le concours de quelque trois cents commerçants du centre de la ville, c'est-à-dire des rues comprises entre les places Bel-Air et du Molard. Du 1er au 13 octobre, on exposera, dans ces vitrines, les produits les plus réputés de l'industrie et de l'artisanat britanniques: textiles, articles de confection et de sports, boissons, produits alimentaires, livres, maroquinerie, etc., dans le but de les faire mieux connaître et apprécier.

Cette présentation, essentiellement commerciale, s'accompagnera d'un certain nombre de manifestations, qui contribueront à créer un «climat» approprié. C'est ainsi que l'un des fameux bus londoniens à impériale circulera dans les rues de Genève; que quelques agents de police anglais — les fameux «bobbies», casqués de noir — régleront la circulation; que les cornemuses d'un régiment écossais viendront donner des concerts, tout comme le «Royal Philharmonic Orchestra»; que des défilés d'élégance, tant féminine que masculine, seront organisés dans plusieurs grands magasins; qu'un grand restaurant transformera en «pub» une partie de ses locaux; enfin que l'Oxford Play House viendra jouer Shakespeare.

C'est dire que cette «quinzaine britannique», dont l'ampleur sera considérable animerà fort opportunément le début de l'automne genevois et sera certainement très appréciée, tant de la population locale que des hôtes que la ville compte encore nombreux à ce moment de l'année. — V.

Développement des communications

Dans le domaine ferroviaire, avec l'appui des CFF, les Intérêts de Genève sont intervenus pour qu'un nombre toujours plus grand de wagons directs reliant Genève aux têtes de lignes internationales, tant vers le Nord que vers le Sud de l'Europe.

Le problème, particulièrement délicat, des voies de grande circulation et de raccordement à l'autoroute de Lausanne-Genève, qui doit être prête au printemps 1964, pour l'Exposition nationale de Lausanne, et celui de la liaison aux réseaux des grandes voies internationales qui arriveront prochainement à la frontière genevoise — tunnel du Grand-St-Bernard et tunnel du Mont-Blanc — retiennent l'attention des Intérêts de Genève, en raison de leur importance pour l'avenir de la cité. Vingt mille autocars ont fait étape ou halte à la gare routière de la place Dorcière dont les installations ont été fréquentées par 365 000 personnes. A l'aéroport de Genève-Cointrin, 1 117 522 passagers ont utilisé l'aérogare, contre 972 152 en 1960, ce qui représente une augmentation de 15%. Les mouvements d'avions des lignes régulières — 62 078 en 1961 et 56 014 l'année précédente — laissent apparaître un accroissement de 10,8% du trafic voyageurs. Cointrin assure aujourd'hui le tiers du trafic général des aéroports helvétiques. C'est dire son importance pour l'ensemble de la Suisse romande.

Sur les 1 561 777 passagers qu'ont transportés, l'an passé, les bateaux de la Compagnie générale de navigation sur le lac Léman (CGN), 164 786 se sont embarqués à Genève et 163 996 y ont débarqué. Le nombre des accostages a été de 5315. Cette navigation de plaisance continue à être un attrait très apprécié des touristes (et des indigènes aussi). V.

Un nouveau bateau pour les «Mouettes» genevoises

Les «Mouettes», ce sont ces gracieuses petites embarcations, à trente ou cinquante places, qui, d'avril à fin septembre, assurent, selon un horaire régulier, des services dans la rade et le port, transportant aussi bien la population indigène, désireuse de traverser rapidement, et paisiblement, sans emprunter le pont du Mont-Blanc, encombré de véhicules, que les touristes, heureux de pouvoir s'offrir une vue panoramique sur le lac ou de faire le circuit des parcs (Parle du Lac et parc des Eaux-Vives), voire de pousser une pointe jusqu'à Bellevue, où se trouve, à l'enseigne de Port-Gitana, un ravissant restaurant-tea-room, d'où l'on jouit d'une très belle vue panoramique.

Composée de neuf embarcations, la flotte des «Mouettes» va bientôt compter une dixième unité, dont la construction s'achève au chantier naval du Vieux-Port, à Versoix. Il s'agit d'un bateau de cinquante places, qui sera propulsé par un moteur à essence de 25 CV. Ainsi renforcée, la flotte pourra faire face à toutes les pointes de trafic. Une nouvelle ligne va être créée, à destination de la Tour carrée, sous Cologny, où un embarcadère a été aménagé. Il s'agit d'un site fort agréable qui, dès les premiers beaux jours, est très fréquenté par les baigneurs et les promeneurs.

Au cours de l'an passé, qui fut une saison excellente, car la température estivale s'est maintenue jusqu'aux portes de l'automne, les «Mouettes» ont transporté 180 000 personnes, soit 30 000 de plus que l'année d'avant. Leur directeur, M. Alfred Christen, espère atteindre, s'il ne dépasse, en 1962, le cap des 200 000 passagers. C'est en tout cas ce qu'on lui souhaite. — V.

Léger renchérissement des taxis

Le Conseil d'Etat vient de prendre un arrêté modifiant le tarif des taxis. Si le prix du kilomètre — 60 centimes à l'intérieur de la zone urbaine et 1,20 fr.

à l'extérieur de cette zone (pour autant que le véhicule revienne à vide, sinon c'est le premier tarif qui continue d'être appliqué — reste inchangé, en revanche la prise en charge passe de 1,20 francs à 1,50 francs, la taxe d'attente est portée de 8 francs à 7,50 francs l'heure, la taxe par bagage de plus de cinq kilos, ou la paire de skis, passe de 25 centimes à 30 centimes, et une surtaxe de prise en charge pour les courses nocturnes — de 1 à 6 heures du matin — est instaurée et fixée à 25 centimes. — V.

Bientôt une grande exposition «Chagall et la Bible»

Genève aura le privilège d'abriter, durant l'été, une grande exposition qui aura pour nom «Chagall et la Bible». Celle-ci se tiendra au Musée Rath du 30 juin au 28 août. Ce sera un événement artistique important, qui fera certainement accourir de nombreux visiteurs de notre pays et de l'étranger.

Les thèmes bibliques tiennent, en effet, une place toute spéciale dans l'œuvre du grand maître. On pourra voir, à cette exposition, une imposante sélection de toiles de gouaches, de dessins et de gravures, réalisés par Chagall à différentes époques de sa vie.

Il y aura aussi, et ce ne sera certes pas là le moindre intérêt, l'ensemble des dessins et des cartons que l'artiste a réalisés pour la préparation des vitraux qui, depuis l'an passé, ornent la synagogue du nouvel hôpital universitaire de Hadassah, aux environs de Jérusalem, non loin d'Ein Karem, petite localité où naquit saint Jean-Baptiste. — V.

L'hospitalité officielle est généreuse

Selon le compte rendu de l'administration municipale, les autorités genevoises, parfois en collaboration avec le Conseil fédéral, ont offert, l'an passé, cinq déjeuners, un dîner et dix-huit réceptions à des hôtes, en nombre plus ou moins grand, que Genève désireait particulièrement honorer. Fidèle à sa tradition, l'hospitalité est généreuse à Genève. V.

Un centre de bowling en pleine ville

Depuis qu'il nous est revenu d'Amérique, en s'appelant bowling, le traditionnel jeu de quilles, perfectionné et automatisé, il est vrai, conquis de plus en plus les faveurs des citadins. Depuis deux ans déjà existe, dans la région de Meyrin, aux portes de l'agglomération urbaine, un important centre de bowling — ce fut même le premier de Suisse — qui a été aménagé par l'AMF Overseas Corporation.

On apprend qu'un nouveau centre de bowling va être créé, en pleine ville genevoise, par l'entreprise en question qui, à cet effet, vient de conclure un contrat avec la Société Bowling Promotion S. A. Ce centre sera installé dans les sous-sols d'un immeuble de sept étages, mis en chantier à la rue des Marichers, dans le quartier de Plainpalais, non loin du Palais des Expositions qui, chaque année, abrite le salon international de l'automobile.

Les installations comprendront quatorze pistes de roulement, ainsi qu'un restaurant-snack. L'ouverture de ce centre de bowling est prévue pour le printemps prochain. — V.

Erscheinungsweise der nächsten Hotel-Revue

Da der 1. Mai in Basel gesetzlicher Feiertag ist und die Arbeit in unserer Druckerei wie im Zentralbureau SHV ruht, kann die Postspedition der Hotel-Revue Nr. 18 erst am Donnerstagabend, statt am Mittwochabend, erfolgen. Wir bitten unsere Leserschaft um gefl. Kenntnisnahme.

Le prochain numéro de l'Hôtel-Revue

Le 1er mai étant jour férié légal à Bâle, l'imprimerie et le bureau central de la SSH demeureront fermés. Le numéro 18 de l'Hôtel-Revue ne pourra donc être expédié que le jeudi soir au lieu de mercredi soir. Nous prions nos lecteurs et annonceurs de bien vouloir en prendre note.

La saison de ski touche à sa fin, mais que de fractures...

Avec les fêtes de Pâques, la saison de ski a touché à sa fin. Pour les citadins, qui se livrent à l'ivresse blanche durant les week-ends principalement, c'est en janvier et en février qu'elle a battu son plein. En l'espace de ces deux mois, le service des urgences de la polyclinique chirurgicale de l'hôpital cantonal de Genève — sans tenir compte, dans ce chiffre, des cas dont ont eu à s'occuper d'autre part la permanence médico-chirurgicale de la rue Rousseau et «médecine-secours», qui sont des services privés, ainsi que les médecins particuliers — a eu à traiter 84 fractures, consécutives à des accidents de ski.

Il est probable que si l'on ajoutait les cas traités ailleurs on obtiendrait, pour Genève toujours, un total à peu près double, soit de 150 à 160 environ. On s'aperçoit donc que, en un hiver, les citadins paient un assez lourd tribut au ski. Pourtant ces fractures auraient pu être évitées si skieurs et skieuses avaient pris un minimum de précautions: meilleure préparation physique avant le début de la saison blanche, entraînement technique un peu plus poussé et un peu moins de témérité irréfléchie. Il est évidemment un peu tard pour y songer maintenant, mais cela peut être un enseignement valable pour l'hiver prochain. Car, il va sans dire que le ski, en permettant une détente dans l'air pur et le soleil, ne peut être que favorable aux citadins. — V.

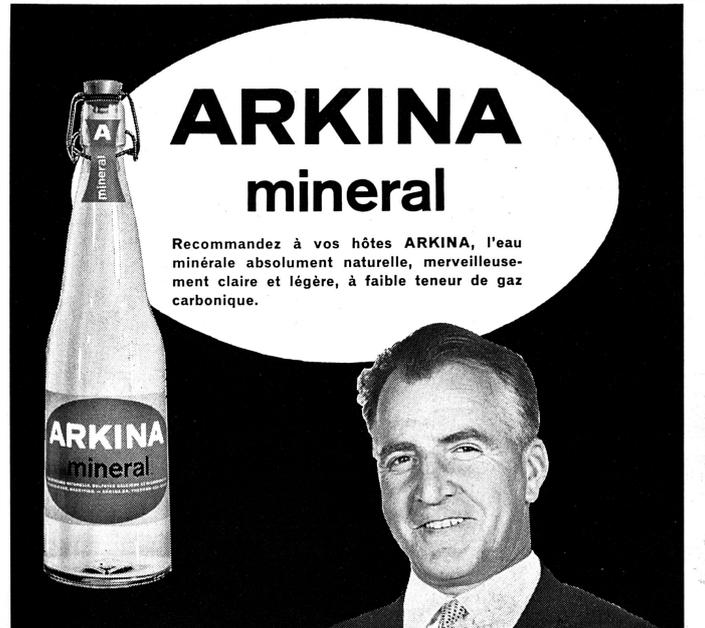
Chronique Valaisanne

Plein boom pendant les fêtes de Pâques

Les stations valaisannes ont connu un véritable «boom» pendant les fêtes de Pâques et les conditions d'enneigement de toutes les pistes sont certainement à l'origine de cet engouement.

Les routes valaisannes furent sillonnées de milliers de voitures, beaucoup se rendant en Italie pour y chercher une température plus clémente. Il fallut s'armer de patience pour franchir les Alpes car, le Simplon étant à nouveau fermé, c'est par le train-navette que l'on dirigea toutes les voitures vers l'Italie. Il y avait parfois plus de 4 km de voitures attendant leur embarquement, ce qui n'a pas été sans provoquer quelques embouteillages.

Ceux qui sont restés en Valais ont pu profiter d'une chaude journée de printemps et admirer les premiers cerisiers et les premiers abricotiers en fleurs.



ARKINA
mineral

Recommandez à vos hôtes ARKINA, l'eau minérale absolument naturelle, merveilleusement claire et légère, à faible teneur de gaz carbonique.

Klein-Möbel-Kombi

zur schrittweisen Möblierung der Gastzimmer eignet sich besonders für:
Kofferablage — Wäschekommodi oder als Bettcouch — Etagen — Servicemöbel

vorteilhafter Preis — sofort lieferbar!

ED. MICHEL, KLEINMÖBEL
Littau-Luzern Telephone (041) 5 62 32

Ausführung: Nussbaum mattiert, innen in weiss

Grösse: Mod. DENISE Blatt 70/43 cm, Höhe mit Sockel 57 cm

Mod. EVELINE Blatt 80/43 cm, Höhe mit Füßli 67 cm

Jeden Tag neuen **GEWINN** dank

GAGGIA



1-6 Gruppen — mit oder ohne Behälter — handbedient oder automatisch elektrischbeheizt oder gasbeheizt

GAGGIA-KAFFEEMASCHINEN AG. Brauerstrasse 102, Tel. (051) 256717 ZÜRICH 8, av. Mont-Blanc, Tel. (021) 251112 LAUSANNE

Die Qualitäts-Friteuse

Wir fabrizieren für Sie die Friteuse die Sie wünschen. Heute mehr als 60 Konstruktionsmöglichkeiten. — SEV-geprüft.

ARO LA NEUVEVILLE Telephone (038) 79091/92

Vorteilhafte Mietbedingungen. — Auf Wunsch Zahlungsverleicherungen. — Referenzen zur Verfügung. — Verlangen Sie Offerte oder unverbindliche Vorführung.

L'Etat fait un réjouissant boni

Tout le monde savait que les dix millions de déficit prévus allaient se transformer bénéfice. Ce fut véritablement le cas, une nouvelle fois et grâce à ses 142'758'664.— d'entrées, le bénéfice réalisé atteint 13 millions de francs. C'est dire que le canton a des recettes plus importantes que prévues. Ne voilà-t-il pas des moyens financiers à disposition pour que l'équipement touristique du canton soit poursuivi activement ?

Deux belles manifestations touristiques

En automne prochain, Sion et Sierre auront la vedette du programme touristique valaisan en raison des manifestations que ces deux villes organisent.

Sierre procédera à une deuxième édition de sa «quinzaine valaisanne» avec un programme artistique plus étoffé encore. Il y aura un nouveau ballet sur le lac de Géronde, une troupe de ballets russes, des représentations théâtrales et des conférences, sans oublier l'organisation de la rue du vin qui permet d'apprécier les vins du pays.

Sion recevra, pendant trois jours, les étudiants suisses. On compte sur une participation de 3000 personnes dont de nombreuses hautes personnalités. Il y a traditionnellement un conseiller fédéral à ces manifestations. Ce sera la 116e fête centrale et la 4e organisée à Sion. Elle comprendra deux cortèges, une partie administrative, une partie scientifique et quelques heures de détente. Cly

Kleine Chronik

Umstrittener Hotelneubauplan in St. Gallen

Die St. Galler Öffentlichkeit beginnt sich mit zwei Bauvorhaben zu beschäftigen, die, obwohl vor allem die touristischen und kulturellen Kreise interessierend, doch das Stadtbild mitzubestimmen in der Lage sind. Es handelt sich um ein geplantes Bahnhofhotel und um eine sogenannte Mehrzweckhalle innerhalb der neuen, permanenten «Olma»-Hallen.

Auf dem Areal des alten SBB-Hauptbahnhofes, der als Relikt aus der grossen Stickerkrise übrigblieb — während der Westteil damals neu und grosszügig gebaut wurde — soll nun endlich ein neues Hochhausgebäude entstehen. Und zwar wird vorgesehen, dass die SBB-Pensionskasse einen modernen Trakt erstellen wird, in dessen oberstes Stockwerk nach dem Wunsch der St. Galler Verkehrskreise ein Hotel eingebaut werden soll. Man spricht auch von einer Dachterrasse mit Restaura-

tionsbetrieb, von der man eine umfassende Sicht über die Stadt haben soll. Dieses Projekt findet begrifflicherweise in Hotelierkreisen nicht ungeteilten Beifall, und sachliche Gründe gegen eine Ausdehnung des St. Galler Hotelbettenangebotes sowie gegen ein Dachterrasserestaurant werden aufgeführt. Tatsächlich hat indessen doch der Verkehrsverein St. Gallen beschlossen, beim Stadtrat eine Eingabe zu machen, wonach die Stadt gegenüber der SBB bzw. der SBB-Pensionskasse ihr grosses Interesse am Einbau eines Hotels in dem neuen Bahnhofgebäude kundgeben soll.

Gegenüber der ebenfalls projektierten «Olma»-Mehrzweckhalle werden gänzlich verschiedenartige und wohl auch nicht miteinander in Übereinstimmung zu bringende Anforderungen gestellt. Die Sportler wollen aus dieser Halle eine typische Sporthalle mit einer Stahlrohrtribüne machen, die Vertreter kultureller Organisationen möchten sie für ihre Vortrags- und übrigen Veranstaltungszwecke dienstbar machen, und die touristischen Kreise möchten aus ihr eine bestuhnte Kongresshalle schaffen. Den Hauptzweck darf man indessen doch nicht vergessen: es handelt sich um eine «Olma»-Halle, die infolgedessen in erster Linie messepolitischen Zielen zu dienen hat. Die «Olma»-Verwaltung ist gegenwärtig daran, die einzelnen permanenten Gebäude, darunter auch die sogenannte Mehrzweckhalle, planerisch zu konzipieren. Sie wird schon aus eigenem Interesse versuchen, möglichst vielen Anforderungen an diese Halle zu entsprechen, um diese auch ausserhalb der kurzen Messeperiode an Interessenten vermieten zu können. T.

des erwähnten Hotels sehr bedauern, auch aus städtebaulichen Gründen. Bereits tauchte der Gedanke auf, ob die Hotelfassade nicht geschützt werden sollte.

St. Bernhard-Tunnel und Münchens Fremdenverkehr

Nachdem vor wenigen Wochen der Tunneldurchstich durch den St. Bernhard erfolgt ist, werden die Schweiz und Italien im nächsten Frühling durch einen Strassentunnel verbunden sein. Das bedeutet für viele Touristen aus der Bundesrepublik und auch aus den nördlichen Ländern bei einer Reise in den sonnigen Süden gegenüber der Brennerstrecke eine Verringerung von ca. 200 km. Hinzu kommt, dass der Tunnel durch den Grossen St. Bernhard zu jeder Jahreszeit, auch bei reichlichem Schneefall, befahrbar sein wird.

Für die Hauptstadt Bayerns erhebt sich nun die Frage, ob viele Touristen durch die St. Bernhardroute von ihr ferngehalten werden. München aber will alles versuchen, um auch fernherin die Stadt für den Autoreisenden anziehend zu machen. In den skandinavischen Ländern wird man mit einer Ausstellung «Kunst, Kultur, Lebensfreude» für München werben. Die Ausstellung bietet einen Überblick über das, was im Laufe des Jahres in München sehenswert ist. Für die Autofahrer ist eigens ein Prospekt ausgearbeitet worden mit Hinweisen auf Parkplätze, Routen, Restaurations- und Hotelbetriebe. Man will mit dieser Schrift einer evtl. Großstadtpsychose der Autofahrer entgegenwirken und verhindern, dass die Autoreisenden zum Süden vor dem Verkehr der Stadt reissaus nehmen. Auch will man in einer Interessengemeinschaft Brennerroute alles versuchen, um einen Rückgang der Fremdenbesucher in München zu verhindern. E. D.

Schweizer Weinhändler-Erfolg

Anlässlich der 40. traditionellen Südtiroler Weinkost in Bozen wurde letzter Tage wiederum eine Weinprämierung durchgeführt und dabei die Beurteilung der zum Wettbewerb zugelassenen Qualitätsweine von einer aus internationalen Weinfachleuten (Deutsche, Südtiroler und Schweizer) zusammengesetzte Jury vorgenommen. An dieser Konkurrenz nahmen neben zahlreichen Südtiroler Kellereigenossen, Handelskellereien und Produzenten auch der bekannte Schweizer Weinhändler Emil Nüesch aus Balgach mit seinem von ihm persönlich gepflegten St. Magdalener Eigenbau Perlhof Leitch teil, welcher von den Preisrichtern bei sehr strenger Beurteilung nach Farbe, Klarheit, Bukett und Geschmack als der beste seiner Provenienz bewertet und als einziger seiner Fraktion mit der Goldmedaille ausgezeichnet wurde. Wir gratulieren dem tüchtigen Fachmann zu diesem beachtenswerten Erfolg. —r.

40 Millionen Grenzübertritte

fb. — Ein Drittel des gesamten grenzüberschreitenden Personen- und Motorfahrzeugverkehrs in der deutschen Bundesrepublik wickelt sich über die südbadischen Grenzübergänge ab. Nach einer Mitteilung der Oberfinanzdirektion Freiburg entfielen im vergangenen Jahr hiervon 86% auf die deutsch-schweizerischen und 14% auf die deutsch-französischen in Südbaden. Vom gesamten Kleinen Grenzverkehr entfielen rund 82% auf die südbadischen Übergänge und hiervon wieder 97% auf die Übergänge zwischen Basel und Konstanz. Über die südbadischen Grenzübergänge sind rund 40 Millionen Menschen in die Bundesrepublik eingereist, ein Viertel mehr als im Jahre 1960. Über 18 Millionen Motorfahrzeuge fuhrten an den Grenzen zwischen Konstanz und Rastatt in das Bundesgebiet ein. Von den zehn Grenzübergängen steht der Übergang Konstanz-Kreuzlinger Zoll an der Spitze, über den 6,6 Millionen Personen nach Konstanz einreisten. Der Emmishofer Zoll folgt an zweiter Stelle. Insgesamt sind in Südbaden im vergangenen Jahr 128 Millionen Menschen ein- und ausgereist.

Bahnhof Konstanz erhält elektrischen Fahrdrat

In Konstanz haben die Bauarbeiten zum Anschluss des Bahnhofes an das elektrische Streckennetz der Schweizerischen Bundesbahnen begonnen. Die Arbeiten an der Teilstrecke Konstanz-Kreuzlingen sind zugleich der Auftakt der Umstellung der Mittelthurgaubahn Konstanz-Weinfelden-Wil auf elektrische Zugförderung. Mit dem Fahrplanwechsel am 29. April 1962 soll das Teilstück, das Konstanz mit dem elektrifizierten Netz der SBB verbindet, bereits



Wo der Gast König ist



bereitet man jede Tasse Kaffee einzeln frisch zu im Melitta-Tassenfilter und krönt vor allem jedes gute Essen mit einem Tassenfilter-Kaffee. Dieser Service verbürgt einen Kaffee von reinstem, unverfälschtem und vollem Aroma.

Reihen auch Sie sich unter die fortschrittlichen Gaststätten ein, die auf besondere Gästepflege bedacht sind und dies auch durch den Service von Tassenfilterkaffee zum Ausdruck bringen. — Viele Ihrer Kollegen erzielten in kürzester Zeit dank dem Tassenfilter-Service einen verblüffenden Anstieg des Kaffeumsatzes, was viele Referenzen beweisen.

Machen Sie einen Versuch und überzeugen Sie sich selbst von der Kaffee-Verwandlung durch die Tassenfilter-Zubereitung.

Sie dürfen volles Vertrauen haben, denn Sie wissen ja: was von Melitta kommt, ist gut!

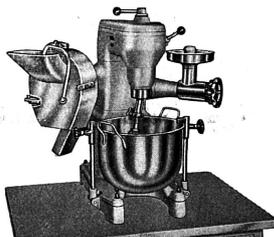
Melitta AG, Zürich 9/48
Telephon (051) 54 88 54



COUPON : Melitta AG Zürich 9/48

Senden Sie einen Melitta-Tassenfilter mit — Filtertüten und Prospekt kostenfrei und ohne Verpflichtung an

Name und Adresse:



Küchenmaschinen
bis auf weiteres kurzfristig lieferbar

Loeppien AG Bern

Mattenhofstrasse 30, Telephon (031) 66 01 01

In der Region Zürichsee
ist aus Gesundheitsrücksichten

Gasthaus mit Kino

zu verkaufen. Nötige Anzahlung Fr. 150 000.—
Offerten von zahlungsfähigen Selbstkäufern erbeten unter Chiffre GK 2556 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Englisch in England

lernen Sie mit Erfolg an der staatlich anerkannten **ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH** in Bournemouth (Südküste), Hauptkurse 8 bis 9 Monate; Spezialkurse 4 bis 10 Wochen; Ferienkurse Juli, August, September. Vorbereitung auf alle öffentlichen Englisch-Prüfungen. Prospekte und Auskunft kostenlos durch unsere Administration: Sekretariat ACSE, Zürich 8 Seefeldstr. 45 Tel. 051/84 49 83 und 82 73 40, Telex 62 629



Hotel-Sekretär-/Sekretärinnenkurse

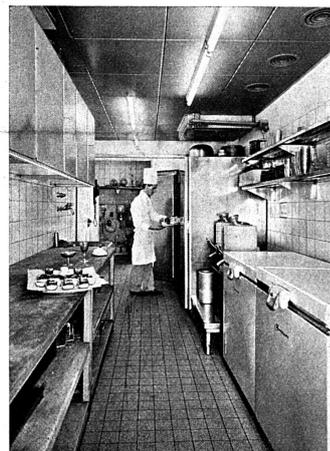
Spezialausbildung in allen für den mod. Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufm. und betriebswirtschaftl. Fächern, einschliesslich Fremdsprachen, Individueller, raschförd. Unterricht, Diplome, Stellenvermittlung, Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch

Fachschule Dr. Gademann ZÜRICH
Gesenerallee 32, Telephon (051) 251416.

MALKI's SCOTCH WHISKY 41°

per Carton à 12 Flaschen Fr. 120.— inkl. Wust, per Nachnahme. Vorauszahlung auf Postkonto VIII 53600 Fr. 116.50 (Per 3 C—3% ab C—5% Mengenrabatt)

Max Walch, Postfach Zürich 38



Glaceanlagen

Unsere Schnellgefrier-Glanceanlagen «Freezer» arbeiten ohne Solefüllung und sind daher stets betriebsbereit. — Die stündliche Leistung des «Freezer» entspricht ungefähr der Tagesleistung der bisher allgemein gebräuchlichen Anlagen.

AUTOFRIGOR AG ZÜRICH
Schaffhauerstrasse 473
Telephon (051) 481555



ERSTKLASSIGE

TISCHE STÜHLE

Keusch & Sohn BOSWILAG
TEL. (057) 7 42 84



Verlangen Sie Offerte direkt ab unserer Fabrik

mit dem Fahrdrat versehen sein. Konstanz wird damit den Anschluss an das europäische Netz elektrischer Bahnstrecken erhalten haben. Die Umstellung kommt zunächst dem Ausflugsverkehr in der Fremdensaison zugute, da die elektrischen Ausflugszüge damit ohne Maschinenwechsel von Konstanz aus jedes Ziel in der Schweiz erreichen können. Mit der in einem Jahr zu erwartenden Vollerlektrifizierung der Mitteltrugbahn werden entscheidende Verkehrsverbesserungen vor allem in Richtung Zürich möglich. — vk.

Glänzende Schiffsfrequenzen auf dem Untersee

fb. Nachdem am Palmsonntag die Schiffe auf dem Untersee und Rhein ihren fahrplanmäßigen Kurs aufgenommen hatten, aber an jenem Sonntag wegen des kalten Wetters schlicht frequentierter waren, erreichten die Ostertage vom Karfreitag bis Ostermontag einen Rekordverkehr. Am Ostermontag wurden 4500 Personen befördert, am Ostermontag 4400, am Karfreitag 1700 und am Karsamstag 700, insgesamt während diesen östlichen Tagen 11 300 Personen, ein Verkehr, wie er bisher nie gebucht wurde. Im Jahre 1952 sind während der beiden Ostertage 9900 Passagiere befördert worden, dieses Jahr 8900, so dass seit 1952 lediglich an diesen zwei Ostertagen 1962 eine ähnliche Frequenz erreicht wurde. Der Verkehr liess sich befriedigend bewältigen, die Kurse mussten doppelt, teilweise dreifach geführt werden. Nach längerem Unterbruch war diese Ostern wieder einmal eine der schönsten und besten für den Schiffsverkehr auf dem Untersee und Rhein.

Enormer Osterverkehr über die Grenze

fb. Der Osterverkehr hatte dieses Jahr früher als sonst eingesetzt dank des warmen, föhigen Wetters, und über die Grenzen von Konstanz-Kreuzlingen führen in diesen Tagen viele Tausende von Autos in die Schweiz, wobei das Tessin und Italien am meisten frequentiert wurden. Endlose Kolonnen waren an den Osterfeiertagen zu sehen, wobei auch der Verkehr aus der Schweiz nach Deutschland sehr starke Frequenzen aufwies. Dabei ist besonders auffallend, dass zahlreiche Autocars mit Gesellschaften die Grenze nach dem Norden passierten. An den Grenzbergängen herrschte demzufolge ein lebhafter Verkehr. Auffallend war, dass viele deutsche Wagen frühzeitig ihre Rückreise wieder antreten hatten und zum Teil schon am Ostermontag in ihre Heimat zurückkehrten.

Aus dem Leserkreis

Der Hausschlüssel soll nie ausser Haus gehen
 Aus Mitgliederkreisen wird uns geschrieben: In ausländischen Großstädten besorgt in den meisten Miethäusern ein Concierge das Öffnen der

Hautüre, den Mietern und ihren Angestellten werden gar keine Hausschlüssel übergeben.

In meines Vaters Haus hatte keiner von uns einen Hausschlüssel, auch er selbst trug ihn nie auf sich. Während alle Nebeneingänge früh am Abend zugesperrt wurden, blieb der sogenannte Angestellten- und ausgang bis 23 Uhr offen. Wer später nach Hause kam, benützte den Haupteingang. Um 24 Uhr war auch dieser verschlossen und wurde nur auf das Klingelzeichen hin geöffnet.

Ich vertrete, gleich meinem Vater, den Standpunkt: der Hausschlüssel gehöre weder in die Hand des Gastes noch des Angestellten.

Da dieses Thema ein Gegenstück im gesetzlich vankarrierten Nachtragesgesetz — laut Gesamtarbeitsvertrag — hat, möchte man wünschen, dass die Union Helvetia diesem Paragrafen vermehrte Aufmerksamkeit schenke und den Arbeitnehmer an seine Pflichten erinnere, die Nachtruhe nicht zur Freinacht zu benutzen, da ihm der Arbeitgeber ja ausdrücklich 9 Stunden Nachtruhe gewähren muss und somit verlangen darf, dass der oder die Angestellte am folgenden Tag ausgehnt seine Arbeit beginne. Alsdann wäre das Hausschlüsselproblem zum grössten Teil von selbst geregelt.

E. St.

Manifestationen

Festival international de Lausanne

11 représentations exceptionnelles au théâtre de Beaulieu

Du 3 mai au 6 juin 1962, le théâtre de Beaulieu, à Lausanne, abritera onze manifestations d'une classe exceptionnelle. Il s'agit tout d'abord des trois grands opéras de Mozart, «Les noces de Figaro», les jeudi 9 et samedi 5 mai, «L'enlèvement au sérail», les jeudi 10 et samedi 12 mai, et «Don Juan», les jeudi 17 et samedi 19 mai.

Il est inutile d'insister sur l'importance de ces représentations qui nous permettront d'applaudir, groupées dans le même cadre, trois des œuvres les plus importantes et les plus belles du répertoire. Les orchestres de la Suisse Romande et l'Orchestre de chambre de Lausanne, seront dirigés tour à tour par Ferdinand Leitner, Istvan Kertész et Jasha Horenstein. La mise en scène a été confiée à Wolf Dieter Ludwig et Jean-Jacques Brotter. Ce sont les chœurs de Radio-Lausanne, sous la baguette d'André Charlet, et des solistes des plus grands théâtres européens qui assureront la partie chantée des trois grandes œuvres de Mozart.

Le mardi 22 mai sera réservé à la «Messe solennelle» de Beethoven, qui sera interprétée par l'Orchestre de la Suisse romande, l'Union Chorale et le Chœur de dames de Lausanne, sous la direction d'Ernest Ansermet. Quatre solistes, Maria Stader, Marga Hoffgen, Josef Traxel et Kim Borg prêteront leur concours à cette manifestation, attendue avec impatience par tous les mélomanes.

Le mardi 29 mai le célèbre pianiste Alexandre Brailowsky présentera un récital Chopin.

Enfin, les lundi 4, mardi 5 et mercredi 6 juin, nous verrons le «Royal Ballet» de Covent Garden, de Londres, dans trois spectacles très différents. Ce magnifique ensemble sera accompagné par l'Orchestre de Chambre de Lausanne renforcé.

Le Théâtre de Strasbourg a bien voulu mettre à la disposition du Palais de Beaulieu ses décors réputés des trois opéras de Mozart.

On sait le rentementisme qu'ont eu, à l'étranger comme en Suisse, les derniers Festivals internationaux de Lausanne et le soin qu'apporte M. Manuel Roth à leur impeccable ordonnance. On peut donc être assuré que celui de 1962 va au-devant d'un très grand succès.

Divers

L'activité de l'Union suisse des arts et métiers en 1961

(PAM) Chaque année, à la même époque, l'Union suisse des arts et métiers (USAM) rend compte de son activité à ses sections et à l'opinion publique dans un rapport documenté qui donne un aperçu des tâches multiples et complexes de cette grande organisation économique des classes moyennes. Fidèle à sa tradition, l'USAM a continué à porter en 1961 l'accent de ses interventions sur la sauvegarde de l'existence et des intérêts vitaux de la petite et moyenne entreprise indépendante de l'artisanat, du commerce de détail, de la restauration, des prestataires de services, des transports privés et de l'industrie travaillant pour le marché intérieur. Revéons à ce propos qu'il n'existe dans nul autre pays une organisation centrale groupant en son sein la quasi totalité des associations de branches économiques aussi diverses.

Après avoir brossé un tableau de la situation économique en 1961, le 82^e rapport de l'USAM expose en particulier les multiples questions d'ordre économique, social, législatif et fiscal qui ont retenu l'attention de l'Union durant le dernier exercice. On y trouve ainsi définie l'attitude de l'USAM notamment face à l'intégration économique européenne, au problème des cartels, à l'AVS, à la loi sur le travail, à la politique financière de la Confédération et à l'imposition des sociétés coopératives. D'autres chapitres du rapport sont consacrés à l'AVS complémentaire dans les métiers, au cautionnement mutuel dans les arts et métiers, à la formation professionnelle et aux relations internationales.

Dans tous les domaines où elle déploie son activité, l'USAM s'est efforcée inlassablement de faire triompher des solutions répondant aux besoins de l'économie privée et fondées sur l'initiative individuelle, la responsabilité personnelle et l'entraide collective pour s'opposer au dirigisme sous toutes ses formes, à la socialisation et au nivellement par le bas.

Le rapport témoigne également du développement réjouissant enregistré durant l'exercice par l'USAM. Ce ne sont en effet pas moins de 11 nouvelles organisations qui se sont affiliées à l'association centrale des arts et métiers suisses, si bien que celle-ci compte actuellement 235 sections, dont

Zum Artikel: Der Terrace-Room des St. Francis Hotels in San Francisco

Zum obgenannten Artikel in der letzten Nummer der Hotel-Revue möchten wir noch nachtragen, dass es sich beim Verfasser um unser persönliches Mitglied, Herrn Mario Scherrer in San Francisco handelt.

24 Unions cantonales, 168 associations professionnelles, 30 sociétés coopératives de l'artisanat et du commerce et 13 établissements qui ont pour but de développer les arts et métiers. A fin 1961, l'effectif de ses affiliés était de 278792 compte tenu des doubles ou triples affiliations. L'USAM est en outre représentée dans 62 institutions, commissions officielles et organismes nationaux ou internationaux dans lesquels ses mandataires peuvent faire entendre la voix et sauvegarder les intérêts des petites et moyennes entreprises. En défendant avec succès la petite et moyenne entreprise contre ses puissants adversaires et ses détracteurs, en luttant entre le dirigisme et la socialisation sous toutes ses formes, l'USAM contribue efficacement à l'amélioration des conditions d'existence des indépendants, comme aussi au renforcement de l'économie privée, facteur essentiel de notre prospérité matérielle.

La situation des marchés

Hausse définitive du riz italien

Elle n'a rien de surprenant pour nos lecteurs. Dès le mois de mars, dans cette même chronique, nous avons signalé la possibilité de suppression de la prime à l'exportation. A partir du 9 avril l'Ente Risi vient de supprimer totalement la dite prime (Lit. 1500.— pour 100 kilos de riz brut Risonne). Il en résulte pour la Suisse un renchérissement de fr. 20.— par 100 kilos de riz fin.

Cette mesure à grande portée, prévue par nous depuis longtemps, est la conséquence de la situation de plus en plus difficile sur le marché mondial du riz. Le déficit des récoltes fit augmenter le volume des demandes en Italie de telle manière, que la suppression de la prime est devenue inévitable.

Tandis que l'Italie a toutes les peines du monde à satisfaire les commandes des clients traditionnels du Marché commun et de l'EFTA, la Pologne, la Hongrie, la Tchécoslovaquie et la Bulgarie se sont présentés comme nouveaux acheteurs. Il s'agit de pays dont certains avaient été dans le passé exportateurs vers l'Europe occidentale. On nous signale également d'importantes exportations italiennes vers des pays non européens.

Il résulte de notre documentation que les quantités déjà expédiées et celles pour lesquelles des marchés ont été conclus, dépassent de loin le total de la dernière récolte. D'autre part six mois nous séparent encore de la prochaine. La soudure en été doit donc devenir plus que difficile.

(Nouvelles Howeg)

G1

GEHRIG

G1 la machine suisse à laver la vaisselle et à rincer les verres aux formes élégantes. — Elle ne tient que peu de place, mais son rendement n'en est pas moins considérable! Dosage des produits de lavage automatique et très économique! Séchage brillant! — Nous vous conseillons volontiers!

GEHRIG
 F. GEHRIG & Co., Fabrication de machines et d'appareils électriques BALLWIL/LU
 Téléphone 041.891403

Umständehalber per sofort oder nach Überkauf zu verkaufen eventuell zu vermieten schönes, central gelegenes

Restaurant mit Pension

Das Objekt, in verkehrs- und zukunftsreichem Ort (Engadin, Jahresbetriebe), befindet sich in gutem Zustand. Es ist eventuell noch ausbaufähig (2-3 Angestellte wären für die kommende Sommersaison vorhanden).

Offerten unter Chiffre E 8296 Ch an Publicitas Chur.

Aus Geschäftsliquidation zu verkaufen:

Busch-Waage

Total Kapazität 15 kg, Skala 1 kg mit Unterteilung 10 g, in sehr gutem Zustande. Preis Fr. 350.—, Anfragen an H. Lenz, Kirchbühlweg 24, Bern, Telefon (031) 45 21 31.

A vendre d'occasion

1 Arm. Frig. 600 Lt. 3 portes, bois, 1 Arm. frig. 500 Lt. 2 portes, bois, 1 Arm. frig. 350 Lt. 1 porte, métal, 1 machine à glaces avec conservateur, 4 portes 12 Lt. à l'heure Général Electric.

Le tout en parfait état. Prix intéressants avec garantie. Boite postale Transit 713, Berne.

Südamerika

Zu verkaufen gut eingeführtes

Strandhotel

Europäische Kundschaft. — Interessenten wollen sich melden bei: Ernesto Metzger, Hosteria Fortin de Santa Rosa, Atlántida (Uruguay). Auskunft Telefon (033) 288 03.

A remettre en gérance café-restaurant-snack

Revenu supérieur à fr. 50.000.— pour gérant ou couple de gérants capables et expérimentés ayant l'habitude de diriger une affaire importante.

Offres avec photo, curriculum vitae et références sous chiffre PV 35759 L à Publicitas Lausanne.

SCHAERER KAFFEEMASCHINEN

M. Schaerer AG Wabern-Bern Telefon 031 54 29 25

Fragen Sie

einen Kollegen, einen glücklichen und zufriedenen Besitzer unserer vollautomatischen SCHAERER-KAFFEEMASCHINE um seine Meinung!

Er wird Ihnen gerne erklären warum er eine vollautomatische SCHAERER-KAFFEEMASCHINE wählte — er wird Ihnen sagen wie gut sie sich im täglichen Gebrauch bewährt — und natürlich wird er Ihnen versichern, dass für ihn auch heute nur wieder eine «SCHAERER» in Frage käme!

A vendre

50 chaises et 50 fauteuils plastique jaunes neufs, ainsi qu'un jeu de quilles automatique

Faire offres sous chiffre AV 2682 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Nähe Lugano

Glänzende Existenz für Wirtfachleute

Verkauf

Haus mit Bar-Restaurant

und einigen Hotelzimmern. Umsatz 135000 Franken, Preis 240000 Franken. Nur Interessenten mit Kapitalausweis erhalten Auskünfte. Offerten unter Chiffre 8368 Schweizer Annoncen AG, «ASSA», Lugano 1.

Gartenmöbel

in verschiedenen Ausführungen.

Verlangen Sie Offerte vom Hersteller:

Beutler, Wichtrach
 Telefon (031) 68 21 52

WER SUCHT DER FINDET

Wer ein Hotel, eine Pension, ein Grossrestaurant etc. oder auch Gebrauchsgegenstände für die Hotellerie zu verkaufen hat, oder diesbezüglich etwas zu kaufen sucht, wer Hotel-Immobilien, Pensionen, Grossrestaurants etc. zu vermieten hat oder zu mieten sucht, der benütze in erster Linie die HOTEL-REVUE zu Inserationszwecken, denn nur so ist es möglich, dass man rasch und sicher etwas Passendes findet.

Nouvelles de l'étranger

Le GOETO

Au cours de l'assemblée de printemps qui vient de se réunir à Barcelone, le «Grand Order of European Tour Operators» (GOETO) s'est donné un nouveau président en la personne de M. B. W. Boddy, directeur de l'agence Frames, à Londres, à qui nous adressons toutes nos félicitations. L'assemblée d'automne sera convoquée à Munich le 28 septembre au 1er octobre et celle du printemps 1963 à La Haye.

La propagande pour le Canada

Le gouvernement canadien a décidé l'ouverture, dès l'été prochain, d'un office de propagande à Londres et le lancement d'une campagne de publicité. Ce nouvel office sera aménagé à Trafalgar Square dans un bâtiment qui est déjà la propriété des chemins de fer canadiens.

A Nice

Le nouveau propriétaire de l'Hôtel du Luxembourg - entre le Palais de la Méditerranée et l'Hôtel Ruhl - a l'intention de faire démolir cet immeuble et de le remplacer par un nouvel hôtel de 340 chambres (hôtel à 3 étoiles). L'emplacement représente 3000 m² et la façade aura une longueur de 55 mètres. Ce nouvel hôtel serait prêt en 1964. - A.

Le Marché commun est à l'ordre du jour

Cet élément nouveau de l'Europe nouvelle retient l'attention des grandes activités économiques et, entre autres, de l'hôtellerie française qui rassemble avec résolution ses moyens de développement dans le cadre de la compétition mondiale du tourisme.

C'est dans cet objectif que l'Union nationale des hôteliers, de France et les organisations du Salon international de l'équipement hôtelier, présenteront, d'un commun accord, des installations et des matériels d'industrie hôtelière, sur le thème du Marché commun, au cours de l'exposition «Equip' Hôtel 1962» à Paris, en octobre prochain.

Le champ ainsi judicieusement élargi de cette exposition offrira de nouveaux débouchés aux nombreux industries qui se spécialisent de plus en plus dans la modernisation des équipements hôteliers, dans le même temps que les exploitants de ce nouveau secteur pourront bénéficier de choix plus étendus encore pour la mise au goût du jour de leurs entreprises.

Une propagande, prolongée par le concours des services officiels intéressés à cette promotion économique, assurera à «Equip'Hôtel 1962», l'un des plus importants Salons internationaux spécialisés, un grand intérêt d'actualité dans la circonstance de l'expansion du Marché commun.

Des manifestations d'un éclat particulier concernant les installateurs hôteliers et leurs responsables français, allemands, italiens et ressortissants du Bénélux, souligneront, au cours de ce Salon de l'hôtellerie de Paris, l'intérêt commun et la solidarité d'action de cette industrie dont la mention est, par nature, de portée internationale.

Neues aus dem Ausland

«Gastlicher Süden» nahezu ausverkauft

Die internationale Fachausstellung für das Hotel- und Gaststättengewerbe «Gastlicher Süden», die vom 26. Oktober bis zum 4. November auf dem Stuttgarter Killesberg stattfindet, ist heute bereits nahezu ausverkauft. Schon sehr kurze Zeit nach dem Ende der erfolgreichen 12. Deutschen Bundesfachschau für das Hotel- und Gaststättengewerbe im November 1961 hatten sich zahlreiche Aussteller für die ein Jahr später geplante Fachschau lebhaft

interessiert. Die Anmeldungen lassen erkennen, dass ein umfassendes Angebot der einschlägigen Industrie aus dem In- und Ausland sämtliche Hallen des Killesbergs füllen wird. In einer ersten Arbeitssitzung wurde festgelegt, dass auch diesmal auf die sehr beliebten und instruktiven Sonderschauen nicht verzichtet werden soll. Neben einer Plattenschau stehen Restaurants der verschiedensten Art, von der gemütlichen schwäbischen Weinstube bis zur spanischen «Bodega», jeweils mit entsprechenden Spezialitäten. Auch ein vollständig eingerichtetes Selbstbedienungsrestaurant ist geplant.

Büchertisch

Willy Naegeli: Akuter Personalmangel - was tun?

Im Verlag «Mensch und Arbeit» in Zürich erschien kürzlich eine rund 50 Textseiten umfassende Schrift, die sich mit den durch den Personalmangel aufgeworfenen Fragen befasst, anregend geschrieben ist und der aufmerksame Leser zu wünschen sind.

Redaktor Willy Naegeli zeigt die Probleme nicht nur auf, sondern gibt auch wertvolle Hinweise für die Bekämpfung des Personalmangels. So lenkt er die Aufmerksamkeit auf die Möglichkeit der Mobilisierung zusätzlicher Arbeitskräfte, des systematischen Einsatzes von Hilfskräften. Aber auch im eigenen Betrieb können «unsichtbare» Reserven mobilisiert werden durch Umschulung, Umgestaltung von Posten, Bildungskurse, Rationalisierungsmaßnahmen. Durch Pflege der menschlichen Beziehungen kann man Leistungssteigerungen ohne Überbeanspruchung erzielen, und durch zweckmäßige organisatorische Massnahmen lassen sich Arbeitskräfte freilegen, vor allem durch Ausmerzungen überflüssigen Arbeitsaufwandes. Viel kann durch Erfahrungsaustausch, Vorschlagswesen und sinnvolle Organisation des Arbeitsablaufes getan werden. Mit dem rationalen Arbeitseinsatz ist es aber noch nicht genug. Es muss auch gelernt werden, das Wichtige vom Unwichtigen zu unterscheiden, um dadurch Zeit und Leute für Vordringliches zu erübrigen.

Dr. E. E. Lienhart: Das schweizerische Erbrecht.

Rechtshilfe-Verlag, Zürich 32, Freiestrasse 165. 1961, 48 Seiten, 5 Fr.

Behandelt wird hier das Problem: Was geschieht nach dem Tode eines Menschen mit seinem Vermögen? Das Gesetz bezeichnet bestimmte nächste Angehörige als Rechtsnachfolger des Verstorbenen. Der Erblasser kann aber auch seinen Willen zur Geltung bringen. Er kann Testamente abfassen oder Erbverträge abschliessen. Doch bestehen da Einschränkungen: Pflichtteile der nächsten Angehörigen.

Zu regeln sind ferner Verfahrensfragen: Wie vollzieht sich der Übergang des Vermögens? Das vorliegende Büchlein bietet eine allgemeinverständliche Übersicht über diese Gebiete.

«Der öffentliche Verkehr», Heft 4, April 1962

Der Leitartikel der Aprilnummer gibt erschöpfend Auskunft über «Die Verkehrsleistungen und Tarife der schweizerischen Schifffahrtsunternehmen». Anschliessend folgt ein reich bebildertes Bericht über das neue moderne Stationsgebäude der Thurnersee-Beatenberg-Bahn in Beatenberg, mit seiner unvergleichlich schönen Aussicht. Die Werbeeinlage ist dem Walliser Bergfrühling gewidmet; das Begleitwort stammt aus der Feder von Adolf Fux. Der ausführliche Artikel «Neues vom Vierwaldstättersee», berichtet über die Fortschritte bei den Tunnel- und Brückenbauten am Acheregg (Stansstad). Dass auch ein weltberühmter Kurort sehr geschäftig für die Zukunft projektiert und plant, geht aus dem Artikel «Prosperierendes Zermatt» eindrücklich hervor. Eine aktuelle Bilderseite, zahlreiche Hinweise und Notizen vervollständigen die lezenswerte Nummer. - An allen Kiosken 70 Rp.

Nicht wichtig - aber interessant

Fred Richter

Messer und Gabel

Die Gabel, die uns heute als so selbstverständlich erscheint, kam bei uns erst viel später auf, als beispielsweise der Löffel oder das Messer. In der Mitte des 16. Jahrhunderts wurde sie in Spanien eingeführt und man vermutet, dass ihr Siegeszug eine Notwendigkeit war, weil sonst die Herren mit den grossen Halskräusen hätten verhungern müssen. Über England kam sie dann sehr langsam zu uns, doch wurde noch lange über diesen «hochmütigen, welschen Brauch» - mit einer Gabel zu essen - gespöttelt.

Interessant dürfte in diesem Zusammenhang sein, dass heute noch längst nicht alle Menschen mit Gabeln essen. Im Gegenteil! Von 100 Menschen essen immer noch 37 mit den Fingern, also ganz ohne Besteck. 26 essen mit Stäbchen, 21 mit verschiedenen anderen Gerätschaften und nur 16 mit Messer und Gabel!

Freuen wir uns, unter diesen 16 zu sein... Als Vorläufer der Gabel ist das Stäbchen anzusprechen, das bei den Chinesen und Japanern und anderen Völkern des Fernen Ostens seit nahezu 3000 Jahren, also tausend Jahre vor Christus, zum Essen benutzt wird und sich in seiner ursprünglichen Form bis heute erhalten hat. In der alten Zeit bestanden diese Stäbchen aus Holz, bei reichen und vornehmen Asiaten werden heute solche aus Elfenbein, Gold und Silber mit reichen Verzierungen verwendet, während das Volk das Bambusstäbchen vorzieht.

Als nicht geringe Sensation wurde damals von den Chronisten mit gebührendem Staunen vermerkt, dass die griechische Prinzessin Argillo bei ihrer Hochzeit mit dem Dogensohn Pietro Orseolo die Speisen mittels Löffel und Gabel zum Munde führte, während die übrigen Festgäste wie üblich mit den Fingern assen. So geschahen Anno 995.

Griechen und Römer verwendeten die Gabel lediglich zum Herausheben des Fleisches aus den Töpfen und zum Festhalten während des Tranchierens, beim Essen griff man mit den Händen zu. Dabel blieb es auch, von Ausnahmen abgesehen, während des ganzen ersten Jahrtausends.

Im Mittelalter trug jeder Mann sein Messer bei sich. Er brauchte es im Notfall als Waffe, meist aber zum zerteilen fester Speisen, die auch mit dem Messer zum Munde geführt wurde.

Eine andere Gabel ist bei vielen Naturvölkern Südamerikas heute noch im Gebrauch: Es sind dieses spezielle Rauchgabel zum Halten der Zigarren beim Rauchen.

500 Jahre waren vergangen seit Benutzung der ersten Gabel, und erst im 16. Jahrhundert wurde sie aus der Vergessenheit hervorgeholt und begann, sich in allen Staaten Europas durchzusetzen.

Heute aber gehören Messer und Gabel zu den selbstverständlichsten und unentbehrlichsten Gegenständen des einzelnen Menschen.

Erdbeeren im Schnee

Sicher kennen Sie alle das Märchen, in dem erzählt wird, dass sich die kranke Mutter eines Mädchens mitten im tiefen Winter sehnsüchtig Erdbeeren wünschte. Der Schnee war fusshoch und das Kind stapfte verzweifelt suchend tiefer und tiefer in den Wald. Es konnte ja nie hoffen, Erdbeeren zu finden. Nun, in jenem Märchen konnte die Hilfe einer guten Fee dann noch alles zum guten Ende führen. Sie gab dem Mädchen einen Besen, mit dem es den Schnee beiseite kehren sollte, und da lachten ihm wahrhaftig reife, rote Erdbeeren entgegen - frisch wie an einem Sommermorgen. Soweit das Märchen.

Wenn wir uns überlegen: damals kannte man noch keine Früchte im Winter. Weder im Hause noch in den feinsten Hotels war man in der Lage, im Winter Sommerfrüchte zu servieren. Dass dem aber heute so ist, dass wir einfach eine Konserve mit Früchten öffnen können, verdanken wir Louis Pasteur, der herausfand, dass Fäulnisreger in der Luft, in allen Lebewesen vorhanden sind. Tötet man diese unter Luftabschluss bei 65 Grad Celsius, so bleiben die Nahrungsmittel lange Zeit frisch. Nun, für uns ist das heute nichts Neues, aber

damals bedeutete dies einen ganz grossen Fortschritt, der uns nicht nur den Genuss von Pfirsichen, Erdbeeren, Mirabellen usw. im Winter ermöglicht, wir können dadurch Gerichte und Spezialitäten ferner Länder kosten, die sonst nicht halten würden, bis die Transportmittel sie zu uns gebracht haben. Dies aber verdanken wir dem grossen Franzosen, dem man zu Lebzeiten die allergrössten Schwierigkeiten bereitet hat.

Im Zeichen der Gewaltlosigkeit: Sollen Hühner ohne Hähne leben?

Nein, Sie haben ganz richtig gelesen. Es handelt sich hier nicht unbedingt um ein Problem, jedem Huhn jetzt auch einen Hahn zu verschaffen, nein, es handelt sich ganz einfach darum: Darf man Eier essen?

Indien hat zu seinen vielen anderen nun auch noch dieses Problem entdeckt. Die Anhänger Mahatma Gandhis, die Jünger der Doktrin völliger Gewaltlosigkeit, haben sich schon lange darüber Gedanken gemacht, ob sich der Genuss von Eiern mit ihren Theorien verträgt, denn daran lässt sich nicht herumtrotzeln: In vielen Eiern, die ihren Weg in Plannen und Kochtöpfe finden, keimt schon junges Leben.

Indiens stellvertretender Landwirtschaftsminister V. Krishnappa schlug daher jetzt seinen vegetarischen Landsleuten vor, in Zukunft nur Eier zu essen, die aus Hühnerhöfen ohne Hähne stammen. Auf diese Weise verstosse man weder gegen die Gebote des Mahatma, noch müsse man auf Eier verzichten.

Indien müsste allerdings nicht Indien sein, wenn sich auf diesen logisch klingenden Vorschlag hin nicht sofort eine Gegenstimme gemeldet hätte. Sie kommt von Madeleine Slade, 62jährige Tochter eines britischen Admirals und treue Jüngerin Gandhis, die ihren Namen in Mirabai geändert hat. Die Admiralstochter, die unter dem Gelübde der Armut und der Keuschheit lebt, griff den Minister an: «Jedermann, der sich näher mit Hühnern beschäftigt hat, weiss, dass ein guter Hahn ein Musterbeispiel der Aufmerksamkeit und Zuneigung gegenüber seinen Damen ist.» Deshalb protestierte die Dame Mirabai dagegen, dass Hennen der Gesellschaft und des Schutzes ihres Herrn beraubt werden, dem sie instinktiv folgen und um den sie sich scharren. Die Lösung, die die Aскетin den Vegetariern vorschlägt ist: überhaupt keine Eier zu essen, damit die Hennen in Zukunft nicht auf ihre Hähne zu verzichten brauchen.

Doch davon will wieder Indiens Regierung nichts wissen. Eier oder keine Eier - das ist hier die Frage!

Rund um das Sandwich

Wir alle kennen das Sandwich - belegtes Brot - wie man es einfach nennen kann. Wer aber weiss, woher der Ausdruck stammt?

Benannt wird es nach Lord Sandwich, dem ersten Lord Seiner Britischen Admiralität von 1747-1751. Er war stets so sehr mit seiner Arbeit beschäftigt, dass er kaum Zeit zum Essen fand; so sah man ihn stets zwischen seinen offiziellen Pflichten belegte Brote essen, die seine Mitwelt daraufhin «Sandwiches» nannte.

Dies die eine Version. Die andere, von den Gegnern Lord Sandwichs stammend, sagt folgendes: «Lord Sandwich, der ein eifriger Besucher der Spielsalons war, vermochte nicht, sich auch nur einen Augenblick von seinen geliebten Spielplätzen fortzureden. Da der Mensch aber auch essen muss, griff er stets zu belegten Broten, um ja nichts vom Spiel zu verpassen.» Sei es wie dem sei: nun wissen wir wenigstens, warum und nach wem unsere «Sandwiches» benannt sind.

Saisoneroöffnungen

Interlaken: Hotels Metropole & Monopole, 24. Mai.

Gemüse und Früchte der Woche

30. 4. - 5. 5. 62

Rotkabis, Radiesli
Glockenapfel, Champagner-Reinette

BESTECKFABRIK

KURT BAUDER
SOLINGEN (Westdeutschland)

Wir liefern sofort ab Fabrik neuzeltliche und moderne Hotelbestecke. Fordern Sie unverbindlich unser Angebot!

1808-1958

MAHLER
CHUR

150 Jahre Tradition
Ihr Lieferant für
Porzellan und Glas

Motel
oder grössere
Tankstelle

zu pachten, evtl. zu kaufen gesucht. Zuschriften an: Kurt Wigstein, Stentorweg, 3. c., Västevä (Sverige).

Femme de chambre
qualifiée, Suisse, cherche place pour le 15 mai.
V. Schöchlin, La Rotonde, Verbier VS.

Offerten von Vermittlungsbureaux
auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen!

Eidg. dipl. Sportlehrer PFS
sprachenkundig, sucht
Stelle als

Tennislehrer

vom 14. Juli 1962 bis 9. September 1962. Offerten sind zu richten an Max Bont, eidg. dipl. Sportlehrer, Oberrietstrasse 20, Aletstätten SG. Telefon (071) 7 52 70.

Allemand, 18 ans, parlant couramment le français, l'italien et l'anglais, cherche place comme

chasseur-téléphoniste

à Genève pour le 1er ou le 15 mai. Ecrire sous chiffre V 120149 X Publicités, Genève.

Leistungsfähige Spezial-Waschmittel für Sie

Henkel jederzeit: Sauberkeit!

Vorwaschen:
Dixin, Dilo, Mep, Silovo
Waschen:
Ondi, Natril Omag, Dixan, Milida
Nur je eines dieser Mittel genügt, um sauber, schonend und sparsam jede Grosswäsche zu bewältigen.

Bleichen:
Pursol

Henkel modernisiert das Waschen und Reinigen im Grossbetrieb. Unverbindlich arbeiten wir für Sie ein individuelles, modernes Waschprogramm aus. Bitte berichten Sie uns.

Henkel & Cie. AG, Pratteln BL, Grossverbrauch, Telefon (061) 81 63 31

A vendre
au-dessus de Vevey, vue imprenable sur tout le lac et les montagnes

Pension Tea-room

construction récente, tout confort, 9 chambres, 18 lits, garage, toutes dépendances, 1400 m². Prix: 280 000 fr. S'adresser par écrit à MM. Zelli et Horlberger, notaires, 30, rue du Simplon, Vevey.

Erfahrener, 42jähriger Mann, perfekt Deutsch, Englisch u. Italienisch, genügend Französisch, auch Korrespondenz sucht Saison-, evtl. Jahresstelle als

Portier, Concierge oder Korrespondent

Offerten erbeten an: B. Orsi, Austrasse 226, Geroldsdorf (Zürich).

Tüchtiger, zuverlässiger und sprachenkundiger Mann (Schweizer), sucht Engagement als

Portier

in lange Saisonstelle in nur gutem Hause. Beste Zeugnisse stehen zu Diensten. Eintritt kann sofort oder nach Vereinbarung geschehen. Bitte Offerten unter Chiffre MP 2697 an die Hotel-Revue, Basel 2.

BaMIX

KURS

der Barfachsule
KALTENBACH
für Damen und Herren.
Kursbeginn 7. Mai

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neusidliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung:

Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 81.

Älteste Fachschule der Schweiz

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret & international. Neuhelden und Preisliste gratis. Inserat senden an: Drogerie Schaefer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, gest.

Dr. Fr.
Adr.
Ort.

Revue - Inserate haben Erfolg!

In Restaurationsbetrieb sehr versiert
Dame Barstelle
 sucht sich umständehalber zu verändern. Gesucht wird

(oder entsprechender, gehobener Posten in Service (fortschrittlicher Betrieb in Bern oder Berner Oberland bevorzugt). Geboten wird 10jährige Tätigkeit im Gastgewerbe, selbständiges Arbeiten, absolvierter Kursus, gepflegte Erscheinung, seit 4 Jahren in ungekündigter Stellung im Hotelfach. Offerten an Postfach 476, Thun 1.

Fach- und sprachenkundiger Auslandschweizer sucht Position als
Maitre d'hôtel, Chef de service
 (evtl. Assistent) für die Sommersaison. Referenzen zu Diensten. Offerten an Arthur Cramer, 428 - 54th. Street, West Palm Beach, Florida, USA.

Jeune allemande, 20 ans, diplôme école de commerce et école hôtelière, connaissances en français, anglais, italien, cherche place de
secrétaire-débutante
 (bureau ou réception)
 en Suisse. Entrée immédiate ou à convenir. Offres sous chiffre SD 2693 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Charmannte, deutsche
Servierererin
 (33 Jahre alt, gutaussehend), mit guten Zeugnissen, sucht Stelle in der franz. Schweiz (Genf bevorzugt), um die franz. Sprachkenntnisse zu vervollständigen. Freundl. Angebote an Eugénie Zink, Poststrasse 7, Offenburg / Baden (Deutschland).

Gelernte PTT-Telegraph-Telephonistin, 22 Jahre alt, sprachenkundig, mit einjähriger Hotelpraxis, sucht Stelle als
Hilfsgouvernante oder Stütze des Patrons
 Eintritt sofort möglich. Offerten bitte unter Chiffre HP 2660 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger deutscher Kellner seit einem Jahr in Paris tätig, sucht Stelle für die Sommersaison in der französischen Schweiz als
Bar-Commis oder Commis d'étage
 Offerten an Wilhelm Schell, Hôtel Garnier, 4, rue d'Isly, Paris 8e.

Etagengouvernante (mit Büropraxis)
 fach- und sprachenkundig, wünscht selbständigen Jahresposten, evtl. für lange Saison, oder als Generalgouvernante in mittelgroßem Erstklasshotel mit Schweizer Personal. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre EG 2691 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Italienerin, in der Hotelfachschule, sucht ab Anfang Juni bis Ende September gute Stelle als
Hotel-Sekretärin
 oder in Reception
 Sprachen: gute Deutsch- und Englischkenntnisse. Französisch und Italienisch in Wort und Schrift. Gegend von Basel bevorzugt. Offerten unter Chiffre K 5391 Q an Publicitas, AG Basel.

Junge Schweizerin mit guten Umgangsformen, Diplom der höheren Handelsschule juvenas, Muttersprache Deutsch, Englisch in Wort und Schrift (Aufenthalt in Cambridge), 1 Jahr Büropraxis, 1 Wintersemester als Hotelsekretärin in St. Moritz, sucht
Saisonstelle
 in der Westschweiz zur Vervollständigung der französischen Sprache und zur Vorbereitung auf die Hotelfachschule (auch Saalpraxis). Off. erbeten unter Chiffre H 10910 Z an Publicitas Zürich 1.

2 jeunes filles (21 et 23 ans), allemandes, école hôtelière, parlant couramment le français, l'anglais et un peu l'espagnol, cherchent places dans la
réception et bureau stagiaires
 pour le 1er mai ou plus tard, comme
 Montreux ou environs préférés. Sigrd Ganter (7771), Frickingen / Bodensee (Allemagne).

Holländerin
 25 Jahre alt, Hotelbesitzerstochter, Deutsch, Englisch und Französisch sprechend, möchte gerne einige Monate in Hotel (Mittelklasse) in Lausanne tätig sein. Intern in Hotelarbeit erfahren. Offerten an: Ans Reumkens, Stationsstraat 16, Heerlen (Z.L.) Niederland.

Wir haben eine grosse Bitte
 an die Absender von Offerten. Legen Sie Ihren Eingaben keine Originalzeugnisse und ähnliche wertvolle Unterlagen bei. Es ist uns leider nicht möglich, für solche Dokumente irgendeine Verantwortung zu übernehmen, falls Sie vom Inserenten nicht zurückerstattet werden. - Wo nicht ausdrücklich Originale verlangt sind, genügen gute Kopien.

27jähriger Schweizer sucht Stelle als
Küchenchef
 neben 2 bis 3 Mitarbeitern, restaurationskundig und zuverlässig, mit guten Referenzen. Betrieb mit feiner Küche bevorzugt. Eintritt Anfang Mai oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre KS 2636 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deux jeunes filles, hôtel réception
 24 ans, connaissant le français, l'espagnol, l'anglais, cherchent places dans
 Mercedes Pedrol, clinique Générale, Genève.

Köchin
 sucht Stelle in der Kaltküche. (Gastdomeingänge). Offerten unter Chiffre GK 2686 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bestausgewiesener deutscher
Küchenchef
 36 Jahre alt, sucht nach Stelle für die Sommersaison (ca. 1. Juni 1962). Firm in der feinen Küche und Dessertpatissier. Referenzen stehen zur Verfügung. Angebote an: Küchenchef Hotel Dom, Saas-Fee (Wallis).
 Junge, sprachenkundige
Tochter
 sucht Stelle in grösserem

Tea-room
 Luzern bevorzugt. Offerten unter Chiffre TR 2690 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutausgewiesener, absolut zuverlässiger
Hotel-conciierge
 (Bündner) sucht Stelle, evtl. auch als II. Concierge, in der Stadt Zürich. Telefonisch erreichbar nach 19.30 Uhr durch (051) 47 75 32 oder unter Chiffre HC 2684 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wiener
Chefköchin Alleinköchin
 (Schweizer Praxis) sucht Saisonstelle. Elektrokoche, nicht Souterrain. Schönes Zimmer. E. Sittam, Hotel Krone, Schwellbrunn (APP.)

Cuisinière première force cherche place de
chef de cuisine
 pour la saison d'été dans hôtel 50-80 lits. Préférence région Crans-Montana. Offres sous chiffre PR 8610 L à Publicitas, Lausanne.

Junger Bursche sucht einen
Posten zur Weiterbildung im Hotelfach

Ich arbeite zwei Saisons als Küchenpraktikant in der Schweiz. Sprache Italienisch und etwas Französisch. Offerten erbeten an Franz Petzschounk, Haubergstr. 6, Kapfenberg / Steiermark (Österreich).

Nach Zürich gesucht: Commis de cuisine
 per 1. oder 15. Mai.
 Offerten an Hotel Waldhaus Dolder, Zürich.

Posthotel Rössli, Gstaad
 sucht:
Sekretärin-Journalführerin (sprachenkundig) sowie
Partiekoch
Commis de cuisine
 Offerten an Familie M. Widmer-Ammon.



Internationale Bar-Schule
 Einziger in der Schweiz! Deutsch, Französisch, Italienisch, Tages- und Abendkurse. Ohne Einschränkung der Berufstätigkeit.
 L. Spinelli, Zürich 6
 Beckenhofstrasse 10
 Telefon (051) 26 87 88
 Mehr als 90% von unseren Schülern kommen auf Empfehlungen der früheren zufriedenen Studenten.
THE GABLES
 School for Students of English Ramsgate Road, Margate (England).

Wir suchen Commis de cuisine Commis de bar Kioskverkäuferin Buffetochter Buffetbursche
 Bewerber(innen) melden sich bitte bei: Dir. F. Maurer, Mövönick Ueberland, Zürich 11.

Gesucht Köchin oder Koch
 in heimeliges alkoholfreies Restaurant am Thunersee. Mittlerer Betrieb mit etwa 70 bis 80 Mittagessen. Günstige Arbeitsbedingungen, guter Lohn, familiäre Behandlung. Offerten an Gemeindestube, Spliez. Tel. (033) 7 57 93.

Nach Zermatt gesucht seriöse
Bar-lehrtochter
 in kleinere Tagesbar, Juni bis Oktober. Offerten an Elsie Wicki, Elsie's Bar, Zermatt.

Gesucht Saalochter Zimmermädchen
 in Saison- oder Jahresstellen. Eintritt baldmöglichst. Golfhotel des Alpes, Samedan. Telefon (082) 6 52 62.

Gesucht Alleinkoch
 in gut organisiertes Restaurant. Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft. Moderner Küche, Jahresstelle. Geringe Freizeit. Offerten an Alkoholfreies Restaurant «Sonnensblick», Haasstr. 6, Baden AG.

Nach Zürich gesucht: Commis de cuisine
 per 1. oder 15. Mai.
 Offerten an Hotel Waldhaus Dolder, Zürich.

Wir suchen Gouvernante Buffetdame Kellner oder Serviertochter Kinderschwester
 (für Zwillinge)
 Hotel Seeland, Biel. Telefon (032) 2 27 11.

Gesucht in Jahresstelle, junger und initiativer Chef de service
 Ausführliche Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien unter Chiffre CS 2430 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle: Entremetier sowie Commis de cuisine
 Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten an A. Scheck, Restaurant zum Brauen Mutz, Basel.

Gesucht Barmaid
 in guteingerichtete Bar. Jahresbetrieb, guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an W. Messeri, Hotel Krebs, Grenschen. Telefon (065) 8 74 61.

Gesucht 2 Restaurationsstöchter Buffetochter (auch Anfängerin)
 Offerten an E. Hänni, Restaurant und Grill-Room Schmiedestube, Zeughausgasse 5, in Bern. Telefon (031) 3 34 61.

Gesucht Serviertochter
 zu möglichst baldigem Eintritt zwei tüchtige
 (eine könnte evtl. angeleitet werden)
 Zeugnisse erbeten an Familie Blunshy, Hotel Schiff, Einsiedeln. Telefon (055) 6 18 31.

Gesucht Serviertochter
 in Jahresstelle, im Speiseservice gewandte
 Sehr guter Verdienst und Bedingungen. Offerten an Café-Restaurant Aarhof, Olten.

Erstrang-Hotel in St. Moritz
 sucht für kommende Sommersaison (Juni bis September):

Chef de rang Demi-Chef Commis de rang Etagenportier Conducteur
 Bei Zufriedenheit wird lange Wintersaison zugesichert. Offerten erbeten unter Chiffre RM 2544 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tessin
 Gesucht für sofort:
2 Serviertochter Saal-Restaurant-Praktikantin
 Saison bis Ende Oktober. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Familie Ufer, Hotel Mirto am See, Brissago.

Wir suchen Gouvernante Buffetdame Kellner oder Serviertochter Kinderschwester
 (für Zwillinge)
 Hotel Seeland, Biel. Telefon (032) 2 27 11.

Conducteur-chasseur-replaçant-conciierge de nuit
 demandé de suite par l'Hôtel Montana, Genève.
 Téléphone (022) 32 08 40.

Gesucht Küchenchef oder Koch
 in Jahresstelle nach Colorado (USA). Nur Schweizer, nicht unter 26 Jahren. Englischkenntnisse nicht nötig. Guter Lohn, Kost und Logis. Offerten an Guido Meyer, z. Zt. Hotel Kettenbrücke, Aarau (bis Ende Mai).

Gesucht in Jahresstelle selbständiger Pâtissier
 Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst bei geregelter Arbeits- und Freizeit. Offerten an Jos. F. Genelin, Hotel Bristol, Bern.

Hotel im Obereggadin (160 Betten, neu renoviert)
 sucht für Sommersaison (Juni bis September):
Küchenchef Commis de cuisine Etagenportier Zimmermädchen Barmaid 2 Saaltöchter Hausbursche Officemädchen
 Offerten sind zu richten unter Chiffre HO 2678 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Hirschen am See, Gunten
 sucht zu sofortigem Eintritt oder nach Übereinkunft:
 tüchtigen
Etagenportier Hilfsportier
 Offerten mit Zeugniskopien und Bild an P. Bördel, Hotel Hirschen, Gunten.

Gesucht in erstklassiges Stadthotel in Jahresstellen:
Entremetier Commis de cuisine
 Eintritt baldmöglichst. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Hotel Krone, Solothurn.

Gesucht Koch evtl. Köchin
 wird in neu eröffnetes Passantenrestaurant
 für gepflegten Service. Gutes Arbeitsklima. Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten an Restaurant Rickenhaus, Wattwil.

Gesucht Hilfsköchin oder junger Commis Zimmermädchen (evtl. Anfängerin) Lingeriemädchen Portier-Hausbursche
 Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Hotel Müller, Schaffhausen.

Gesucht Serviertochter
 per 15. Mai, evtl. 1. Juni, junge, gewandte
 Guter Verdienst bei geregelter Arbeits- und Freizeit. Offerten an Familie Battaglia, Café-Konditorei-Restaurant Schmiedstube, Arbon (Bodensee). Telefon (071) 4 65 77.

Gesucht nach Vereinbarung tüchtige KÖCHIN
 in guteingerichtete Küche. Hoher Lohn und fam. Behandlung. Offerten sind zu richten an Louis Maier, Gasthaus Frohnain, Sirmach TG. Telefon (073) 4 52 13.

On cherche secrétaire
 capable, chargée notamment de la correspondance pour saison jusqu'à 5 octobre. Entrée mi-mai ou à convenir. Offres avec copies de certificats, photo et présentations à l'Hôtel du Signal, Chexbres (Lac Léman).

Stellen-Anzeiger Nr. 17

Moniteur du personnel

Offene Stellen

Emplois vacants

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft: Restauranttochter, Buffettochter, Zimmermädchen. Offerten an Alia-Hotel, Basel-Birsfelden. (614)

Gesucht von Hotel Mof, Oberhofen am Thunersee (90 Betten): Zimmermädchen (per 7. Mai); Saaltochter und Kochherling (per 15. Mai) für lange Sommersaison. Ausführliche Offerten erbeten. 610

Gesucht: Zimmermädchen, Buffettochter (eventuell Anfängerin), Officiemädchen, Alleinportier. Offerten an Seehotel du Lac, Weipris, Telefon (041) 82 11 51. (613)

On cherche pour entrée de suite ou à convenir portier-garde pour autos (deux langues). Faire offre avec références à Restaurant Casellini, Airolo (Tessin). (615)

Vakanzenliste der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants

Listi dei posti liberi

Offerten mit Vakanzen-Nummer, Zeugniskopien, Passfoto und 40 Rp. in Briefen an die Stellenvermittlung, Aussenstelle: ein Internationaler Postantwortschein an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non collés (à étranger) 1 coupon réponse international à Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

La offerta devono essere fornite del numero indicativo nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non incollati (per l'estero: busta risposta internazionale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen

Places à l'année - Posti annuali

- 3431 Saucier, Chef de partie, Officiersbursche od. -mädchen, sofort, od. n. Ü.b., Rest. Nähe Basel.
- 3432 Chef de rang, Kellner, Praktikant, Commis de cuisine, sofort, Fassantenhotel, Basel.
- 3433 Buffettochter, Küchen-Hausmädchen, Sekretärin, sofort, Nähe Basel.
- 3434 Sekretärin-Praktikantin, Zimmermädchen, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 3435 Officiemädchen, D. sprechend, Passantenhotel, Basel.
- 3436 Commis de cuisine, Entremetteur, Hilfskoch, Casseroier, Lingère, n. Ü.b., Rest. Basel.
- 3437 Restauranttochter, Kellner, Tournaute für Buffet, Lingerie und Haus, Passantenhotel, Basel.
- 3438 Küchenburschen od. -mädchen, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 3439 Serviertochter, sofort, Kleines Hotel, Nähe Basel.
- 3440 Chef de partie, 1. Mai, Passantenhotel, Basel.
- 3441 Commis de cuisine, Demi-Chef, Commis de rang, Garç, demanger, sofort, Restaurant, Basel.
- 3442 Restauranttochter, sofort, 50 B., Nähe Basel.
- 3443 Zimmermädchen, sofort, Erntkasshotel, Basel.
- 3444 Koch, 1. Mai, Passantenhotel, Basel.
- 3445 Kellner, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 3446 Commis de cuisine, Nähe Basel.
- 3447 Barmaid, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 3448 Buffettochter, Serviertochter, Küchenmädchen, Bureau-praktikantin, Küchenbursche, sofort, Rest., Basel.
- 3449 Commis de cuisine, sofort, Rest. Basel.
- 3450 Entremetteur, Commis de cuisine, sofort od. n. Ü.b., Rest., Basel.
- 3451 Chasseur, sprachlos, sofort, Erntkasshotel, Basel.
- 3452 Kellner od. Serviertochter, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 3453 Alleinbursche, sofort, Nähe Basel.
- 3454 Kellner, Buffetdamen, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 3455 Restauranttochter ev. Anfängerin, 60 B., B.O.
- 3456 Portier, Zimmermädchen, Kellner, Saaltochter, Saalkellner, Sekretärin, Buffettochter, 40 B., Zentral-schweiz.
- 3457 Buffettochter od. -dame ev. Anfängerin, Commis Pâtissier, n. Ü.b., Bahnhofbuffet, Aargau.
- 3458 Pâtissier, Commis de cuisine, Alleinbursche od. Köchin, sofort, Rest. Basel.
- 3459 Chef de garde, Commis de cuisine, 1. Mai, Rest. Bern.
- 3460 Anfangserviertochter, sofort, Rest. Bielensee.
- 3461 Commis de cuisine, sofort, Rest. Bielensee.
- 3462 Anfangsbuffettochter, Rest. Bern.
- 3463 Commis de cuisine, sofort, Rest. Bielensee.
- 3464 Buffetdamen, Servis Pâtissier, Chef de partie, Commis de cuisine, Grossrestaurant, Bern.
- 3465 Buffettochter, n. Ü.b., Kleines Hotel, Kt. Solothurn.
- 3466 Sekretärin, sofort, 50 B., Wälsli.
- 3467 Commis de cuisine, Heizer-Hausbursche, n. Ü.b., 80 B., Kt. Bern.
- 3468 Bureaupraktikantin ev. Sekretärin, Hilfsgegenwarte für Ecomat und Office, Anfang Mai, 60 B., Badoert, Kt. Aargau.
- 3469 Alleinportier, Hilfszimmermädchen, Saalpraktikantin, sofort od. n. Ü.b., 50 B., View.
- 3470 Zimmermädchen, sofort, 50 B., Kt. Bern.
- 3471 Saucier, Entremetteur, Commis de cuisine, Chef de service, sofort od. n. Ü.b., Rest. Kt. Bern.
- 3472 Chef de partie, Commis de cuisine, Buffetdamen, Bureau-praktikantin, sofort, 50 B., Badoert, Kt. Aargau.
- 3473 Etagenportier, Zimmermädchen, Tournaute Zimmermädchen, sofort, Badoert, Kt. Aargau.
- 3474 Küchenburschen, 60 B., Kt. Glarus.
- 3475 Gouvernante, Buffetdamen, n. Ü.b., 70 B., Kt. Bern.
- 3476 Sekretärin-Praktikantin, sofort, 100 B., Badoert, Aargau.
- 3477 Serviertochter, sofort, Rest. Aargau.
- 3478 Küchenchef, n. Ü.b., 100 B., Graub.
- 3479 Küchen-Officiersbursche od. -mädchen, Barmaid, Rest., Zentral-schweiz.
- 3480 Buffetbursche, Office-Hausmädchen, 60B., Zentral-schweiz.
- 3481 Hilfskoch, Chef de partie, n. Ü.b., 30 B., Otschwiz.
- 3482 Demi-Chef, Englisch sprechend, Fassantenhotel, Genf.
- 3483 Etagengouvernante, 1. Mai, 100 B., Genf.
- 3484 Serviertochter, sofort, Kleines Hotel, B.O.
- 3485 Küchenchef, Commis de cuisine, Oberkellner, Zimmermädchen, Etagenportier, 90 B., B.O.
- 3486 Nachtentremetteur, Fassantenhotel, Bern.
- 3487 Commis de cuisine, ev. Koch-Pâtissier, Barmaid, Sekretärin-Praktikantin, sofort, 70 B., Badoert.
- 3488 Küchenchef, Ende Mai, sofort, Praktikant, Pâtissier, Buffetdamen, sofort, 50 B., Graub.
- 3489 Serviertochter (Schweizerin), Zimmermädchen, Köchin, Küchenbursche od. -mädchen, Saaltochter od. Praktikantinnen od. Saalkellner, Deutsch sprechend, Chef de partie, sofort, 70 B., View.
- 3490 Officiemädchen, Deutsch sprechend, sofort, Saaltochter, Buffettochter, Anf. Mai, 30 B., View.
- 3491 Buffetdamen-Barmaid, 70 B., Luzern.
- 3492 Kellner, Chef de rang, n. Ü.b., mittelgrosses Hotel, B.O.
- 3493 Küchenmädchen, Deutsch sprechend, Restauranttochter, n. Ü.b., 50 B., Luzern.
- 3494 Restauranttochter, Saaltochter, Sekretärinpraktikantin, grosses Passantenhotel, Luzern.
- 3495 Sekretärin(in), sofort, 50 B., Luzern.
- 3496 Commis de cuisine, Saaltochter, 60 B., Kt. Neuchâtel.
- 3497 Buffettochter, Kellnerbursche, Fassantenhotel, Genfersee.
- 3498 Sekretärin, 40 B., Kt. Bern.
- 3499 Hausbursche, Küchenbursche, Serviertochter, sofort, 30 B., B.O.
- 3500 Commis de cuisine, kleines Hotel, Baselland.
- 3501 Commis de cuisine od. Alleinbursche, sofort, 40 B., Luzern.
- 3502 Anfangszimmermädchen, Lingierermädchen, 100 B., Luzern, Genfersee.
- 3503 Chef de partie, Entremetteur, Bahnhofbuffet, Kt. Neuchâtel.
- 3504 Commis de cuisine od. Köchin, Buffettochter, Serviertochter, sofort, 40 B., Kt. Solothurn.
- 3505 Hilfskoch, Serviertochter od. Kellner, sprachlos, Rest., Kt. Solothurn.
- 3506 Kellner od. Restauranttochter, Deutsch sprechend, Buffettochter, Deutsch sprechend, 1. Mai, Kleines Hotel, Nähe Bern.

Stellengesuche

Demandes de places

Bureau und Reception
Receptionistin, 20 Jahre alt, 3 Jahre Handelsakademie, Sprachkenntnisse in Englisch, Französisch und Italienisch, Maschinen-schreiben, Steno, mit Hotelpraxis, sucht Stelle, Zuschriften an Inge Bayer, Innsbruck, Gumpartsstrasse 56, Tirol (Österreich) (607)

Salle und Restaurant
Oberkellner, 30jährig, sucht Saison- oder Jahresstelle. Flissend Deutsch, Französisch und Englisch. Beste Fachkenntnisse und gute Referenzen. Guisepppe Babini, Via Valtolina 46, Milano, Telefon 69 60 97. (118)

Schweizerin, jung, sprachgewandt, sucht Saisonstelle in der Westschweiz für Sommer 1962 als Saalpraktikantin. Offerten unter Chiffre H 1067/7 zu Fabrikas, Zürich 1. (117)

Etage und Lingerie
Ingeringouvernante, tüchtig, sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 906

Loge, Lift und Omnibus
Schweizer sucht Stelle als Concierge, Nachtconcierge oder Logenabtreter usw. Frei ab 1. Mai oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 904

- 3508 Commis de cuisine, Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Thunersee.
- 3509 Nachtportier, Küchenbursche, 1. Mai, 60 B., Kt. Solothurn.
- 3510 Zimmermädchen, Saaltochter, sofort, Kurhaus, Otschwiz.
- 3511 Küchenbursche od. -mädchen, Serviertochter, Lingère, sofort, 40 B., Badoert, Aargau.
- 3512 Alleinbursche, sofort, 90 B., Badoert, Aargau.
- 3513 Alleinbursche, Serviertochter, 15. Mai, Rest., Zentral-schweiz.
- 3514 Portier, 50 B., Otschwiz.
- 3515 Küchenbursche, Haus-Officiertochter, Buffettochter, Bahnhofbuffet, Kt. Solothurn.
- 3516 Portier-Hausbursche, Deutsch sprechend, Commis de cuisine, Buffetdamen, Allgemein-gouvernante, 50 B., Kt. Solothurn.
- 3517 Küchenbursche, Serviertochter, Zimmermädchen, sofort, 60 B., Thunersee.
- 3518 Sekretärin, 90 B., Wallis.
- 3519 Zimmermädchen, 50 B., Graub.
- 3520 Haus-Küchenbursche od. -mädchen, sofort, kleineres Hotel, Nähe Luzern.
- 3521 Chef de partie, sofort, Bahnhofbuffet, Otschwiz.
- 3522 Tochter für Lingere und Zimmer, Köchin n/Chief od. Commis de cuisine, Buffettochter, sofort, 40 B., Otschwiz.
- 3523 Commis de cuisine, Chef de partie, 1. Mai, 90 B., Otschwiz.
- 3524 Chef de rang, Commis de cuisine, Commis de cuisine, Ecomat-Küchengevernante, Serviertochter, Buffettochter, Officiemädchen od. -burschen, sofort od. n. Ü.b., Otschwiz.
- 3525 Kellner, kleineres Hotel, Engadin.
- 3526 Sekretär, sofort, Restaurant, Otschwiz.
- 3527 Chef de partie, Chef de rang, Serviertochter, sof., Thunersee.
- 3528 Commis de cuisine, Commis de salle oder Saaltochter, sofort, 50 B., Thunersee.
- 3529 Chef de partie-Entremetteur, sof., 50 B., Genfersee.
- 3530 Alleinbursche, 1. Mai, kleines Hotel, Aargau.
- 3531 Serviertochter, sof., 40 B., Kt. Glarus.
- 3532 Saaltochter, Zimmermädchen, Kindermädchen, sof., 40 B., B.O.
- 3533 Hof-Kontrollleur, Chauffeur-Conducteur, Hilfskellner, Commis de rang, Demi-Chef, Kaffeeköchin, Glatterin, Lingierermädchen, Hilfs-Office-Ecomatgouvernante, 40 B., Erntkass.
- 3534 Chef de rang-Chef de service oder Anf. Oberkellner, Französisch sprechend, sof., Hotel-Restaurant, Kt. Neuchâtel.
- 3535 Alleinbursche, sof., 30 B., Zentral-schweiz.
- 3536 Küchenchef, Commis de restaurant, sof., 120 B., Zürich.
- 3537 Officiemädchen, Zürich, Commis de cuisine, Lingierergouvernante, 1. Juni, Fassantenhotel, Zürich.
- 3538 Bureaupraktikantin, Ballentourant, alle sprk., 1. Mai, 100 B., Zürich.
- 3539 Commis de cuisine, Buffettochter, 1. Mai, Nachtportier, Oberkellner, n. Ü.b., Zürich.

Sommersaison-Stellen

Places d'été - Posti estivi

- 3541 Stütze der Hausfrau-Anf. Gouvernante, Saaltochter, Zimmermädchen, Hilfsportier-Hausbursche, Hilfsköchin n. Ü.b., sofort bis Ende Mai.
- 3542 Saaltochter, Saal-Portier, Zimmermädchen, Haus-Saaltochter, Saal-Portier, Zimmermädchen, Haus-Saaltochter, Saal-Portier, Ende Mai, 80 B., B.O.
- 3543 Portier-Tournaute, Deutsch sprechend, sof., 80 B., Lago di Lugano.
- 3544 Commis de cuisine, Chef de partie, Saaltochter, Zimmermädchen, Lingierermädchen, sof., 80 B., B.O.
- 3545 Saaltochter, Portier, Bureaupraktikantin, Saaltochter, Zimmermädchen, Demi-Chef de rang, oder Ober-saaltochter, Saal-Restauranttochter, Kellner, Lingère, Lingierermädchen, Baboportier, Gouvernante-Stütze des Patrons, 1. Juni, 70 B., B.O.
- 3546 Alleinbursche od. -köchin, Restauranttochter, Zimmermädchen, Ende Mai/Anf. Juni, 50 B., Graub.
- 3547 Portier-Hausbursche, sprk., Etagenportier, Koch n/ Chef, Hilfsköchin, Buffettochter, Saaltochter, sprk., sof., 50 B., Graub.
- 3548 Commis de cuisine, sof./n. Ü., Barmaid, Buffetdamen, Zimmermädchen, 15. Mai, 60 B., Birmensdorf.
- 3549 Saaltochter, Portier, Bureaupraktikantin, Saaltochter, Zimmermädchen, Küchenmädchen, Glatterin-Lingère, Wäscherin, 70 B., Zentral-schweiz.
- 3550 Saaltochter oder -praktikantin oder Kellner, 80 B., Kt. St. Gallen.
- 3551 Zimmermädchen, sof., 40 B., B.O.
- 3552 Entremetteur, Erntkasshotel, View.
- 3553 Pâtissier-Konditor, sof., Fassantenhotel, Bern.
- 3554 Commis de cuisine, sof., 50 B., Kt. St. Gallen.
- 3555 Alleinbursche, sofort, Badoert, Aargau.
- 3556 Commis de cuisine, 20 B., Tessin.
- 3557 Zimmermädchen, Hilfs-Zimmermädchen, Lingierermädchen, Hausbursche, Kellner, Kieneres Hotel, Tessin.
- 3558 Anf. Serviertochter, mit Englischkenntnissen, 1. Juni, kleines Hotel, View.
- 3559 Serviertochter, Buffetdamen oder -tochter, 40 B., Zentral-schweiz.
- 3560 Chasseur, Etagengouvernante, sof., 100 B., View.
- 3561 Chef de rang, Commis de salle, Ecomattochter, Sekretärin, Französisch sprechend, 60 B., Wallis.
- 3562 Commis de rang, 120 B., Wallis.
- 3563 Zimmermädchen, Commis de salle, Demi-Chefs, Chef d'étage, Wäscherin(in), Küchenburschen, Küchenmädchen, Lingierermädchen, Kaffeeköchin-Mithilfe im Ecomat, 100 B., Wallis.
- 3564 Wäscherin, Lingierermädchen, 11 Kaffeeköchin, Praktikant für Ecomat, Office und Kaffeeköchin, Nachtportier, Commis de rang, Demi-Chef de rang, Chef de rang, Erntkasshotel, Engadin.
- 3565 Lingère-Wäscherin, Saaltochter, Kellner ev. Anfänger, Zimmermädchen, Tournaute für Zimmer, Lingerie und Office, 80 B., Graub.
- 3566 Alleinportier, Serviertochter, Anf. Sekretärin, 50 B., Graub.
- 3567 Pâtissier, Zimmermädchen, Officiemädchen, Commis de rang, 140 B., Graub.
- 3568 Hausmädchen, n. Ü., 30 B., Graub.
- 3569 Sekretärin, Praktikantin-Tournaute, Personal-Serviertochter, Buffettochter, Koch-Pâtissier, Commis de cuisine, Köchin, Lingierermädchen, Kioskerkäuferin, 60 B., Zentral-schweiz.
- 3570 Saalkellner, Juni, Zimmermädchen, sprk., n. Ü., 120 B., Zentral-schweiz.
- 3571 Hallenportier-Conducteur, Lingierermädchen, Lingère, Zimmermädchen, Etagenportier, Officegouvernante, Praktikant, Commis de rang, Küchenbursche, Küchenmädchen, Commis de cuisine, 15. Mai/Juni, 90 B., Zentral-schweiz.
- 3572 Chef-Koch, Kochpraktikant, Tournaute, Küchenbursche, 80 B., Zentral-schweiz.
- 3573 Saucier, Kellner oder Entremetteur, Commis de cuisine, Pâtissier, Mai, 120 B., Graub.
- 3574 Küchenmädchen, Officiemädchen, Portier-Hausbursche, 50 B., Zentral-schweiz.
- 3575 Hilfskoch, Saaltochter, Saalpraktikantin, 60 B., Graub.
- 3576 Zimmermädchen, Saaltochter, 60 B., Tessin.
- 3577 Serviertochter, Küchenbursche oder -mädchen, sof., kleineres Hotel, B.O.
- 3578 Commis de cuisine, Anf. Juni, Erntkasshotel, Graub.

- 3580 Obersaaltochter, Saaltochter, Kinderfräulein, Gärtner(in), Personalköchin-Hilfsköchin, Hausmädchen, n. Ü., 15. Mai, 100 B., B.O.
- 3581 Zimmermädchen, Hotel-Sekretärin, 100 B., B.O.
- 3582 Sekretärin(in), Französisch sprechend, Hallenportier, Concierge, Chauffeur-Conducteur, Commis de cuisine, Küchenbursche, Officiersbursche, Zimmermädchen, Lingierermädchen, 70 B., B.O.
- 3583 Zimmermädchen, Etagenportier, Saaltochter, Officiemädchen, Glatterin, Lingère-Stopferin, Casseroier, Hilfskoch, 70 B., B.O.
- 3584 Sekretärin, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Buffettochter, n. Ü., 80 B., Wallis.
- 3585 Saaltochter oder Köchin, sof., 40 B., Thunersee.
- 3586 Entremetteur, Commis de cuisine, Chef de rang oder Demi-Chef, Commis de rang, 90 B., B.O.
- 3587 Sekretärin-Journalführerin, Serviertochter, Zimmermädchen, Zimmermädchen, Etagenportier, Hallenportier, Buffettochter, Commis de cuisine, n. Ü., 120 B., View.
- 3588 Serviertochter, Saaltochter, Zimmermädchen, Commis de cuisine, sof., 40 B., B.O.
- 3589 50 B., B.O.
- 3590 50 B., B.O.
- 3591 Küchenchef, Chef de partie oder Commis de cuisine, Casseroier oder Küchenbursche, Officiemädchen, Lingierermädchen, Zimmermädchen, Ende Mai, 70 B., Zentral-schweiz.
- 3592 Bureaupraktikantin, Küchenbursche, Zimmermädchen, 50 B., B.O.
- 3593 Commis de cuisine, Nachtportier, Englisch sprechend, 150 B., B.O.
- 3594 Lingère, Saal-Restauranttochter ev. Praktikantin, Kaffeetochter, 70 B., B.O.
- 3595 Saalpraktikantin, 100 B., B.O.
- 3596 Restauranttochter, Glatterin, Erntkasshotel, B.O.
- 3597 Buffettochter oder Kaffeeköchin, 100 B., B.O.
- 3598 Chef-Gardemanger, Chef-Entremetteur, Pâtissier, Wäscherin, n. Ü., Officiersbursche, Küchenbursche, sof., 100 B., B.O.
- 3599 Pâtissier, Erntkassrestaurant, B.O.
- 3600 Demi-Chef de rang, 10. Mai, 100 B., B.O.
- 3601 Küchenbursche oder -mädchen, Portiers mit Fahrverhütung, 40 B., B.O.

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit über die folgenden

Aushilfs-Offerten:

- 1 Küchenchef, 61jährig, April bis Juni.
- 2 Alleinbursche, Österreicher, zurzeit in Österreich, 46jährig, sofort bis Ende Mai.
- 3 Kochhilfe (vor der Lehre), 15jährig, Juli-August.
- 4 Chef de service/Oberkellner, 35jährig, D., F., E., sofort bis 20. Juni.
- 5 Commis de rang, Deutscher, 21jährig, D., F., E., sofort bis 20. Juni.
- 6 Concierge, 55jährig, D., F., E., 1. Mai bis 1. Juni.
- 7 Etagenportier/Alleinportier, 31jährig, D., F., E., sofort bis Mai/Juni.
- 8 Hilfsportier/ Kellnerpraktikant/ Chasseur, Engländer, 18jährig, D., F., E., sofort bis Juni.
- 9 Hilfsportier/Chasseur, Österreicher, 17jährig, D., E., Juli bis August/Deutscher, mit etwas Praxis.
- 10 Kellnerpraktikant/Hilfsportier, Italiener, 22jährig, I., F., sofort bis Oktober.
- 11 Kellnerpraktikant/Hilfsportier/Chasseur/Hilfssekretär, 19jährig, F., D., E., Juni/Juli bis August/September.
- 12 Kellnerpraktikant, Franzose, 21jährig, F., Sp., Juni-August.
- 13 Kellnerpraktikant/Chasseur, Engländer, 19jährig, D., E., April bis Ende Juli.
- 14 Hilfsportier/Chasseur/Kellnerpraktikant, Engländer, 19jährig, E., Juli bis September.
- 15 Hilfsportier/Kellnerpraktikant/Chasseur, Deutscher, 22jährig, D., F., E., Juli bis 15. Oktober.
- 20 Hilfsportier/ Kellnerpraktikant/ Chasseur, Österreicher, 27jährig, D., E., 1. Juni bis 31. August, evtl. länger (Basel bevorzugt).

Bewerbungsunterlagen mit Personalien und Photo werden sofort zugesichert auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel. Telefon (061) 34 86 97.

- 3602 Winebutler oder Chef de rang oder Obersaaltochter, Saalkellner, Saaltochter, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Etagenportier, Pâtissier oder Commis Pâtissier, Köchin, Lingierermädchen, Küchenburschen, Officiemädchen, Saaltochter mit Barkenntnissen, Saalkellner mit Barkenntnissen, 80 B., Graub.
- 3603 Gouvernante ev. Anfängerin, Tochter für Tea-Room, 80 B., B.O.
- 3604 Serviertochter, sof., kleines Hotel, Graub.
- 3605 Alleinbursche, sof., kleineres Hotel, B.O.
- 3606 Chasseur-Telephonist, sprk., Chasseur, Anf. Zimmermädchen, Demi-Chef de rang, Kellnerpraktikant, Restauranttochter, Restaurantkellner, Buffettochter, Chef Entremetteur, Commis de cuisine, Demi-Chef de Grill (Koch), Kaffeeköchin, Officiemädchen, Küchenmädchen, Juni, Erntkasshotel, Graub.
- 3607 Nachtportier, Telephonistin, Chef de partie, Pâtissier, Kaffeeköchin, Oberkellner, Chef de rang, Chef d'étage, Demi-Chef, Commis de bar, Zimmermädchen, Erntkasshotel, Graub.
- 3608 Office-Küchenbursche, Zimmermädchen, Personalköchin, Officegouvernante, sof., Erntkasshotel, Luzern.

- 3609 Sekretärin oder Sekretär (ev. Jahresstelle), Ecomat-Officegouvernante, Zimmermädchen, Lingierermädchen, Pâtissier, Commis de cuisine, Küchenburschen, 120 B., B.O.
- 3610 II. Hilfsköchin, sof., 100 B., Tessin.
- 3611 Lingère, Zimmermädchen, sof., Lago Maggiore.
- 3612 Hausbursche, Anf. Zimmermädchen, n. Ü., 40 B., Lago Maggiore.
- 3613 Alleinbursche, sof., 50 B., Lugano.
- 3614 Lingierermädchen, sof., 120 B., Lugano.
- 3615 Sekretärin, sof., 120 B., Lugano.
- 3616 Chasseur, Französisch und Deutsch sprechend, sof., 150 B., Wallis.
- 3617 Alleinbursche, Kaffeeköchin, Alleinportier, Saaltochter, Officiemädchen, Hausmädchen, 60 B., Wallis.
- 3618 Entremetteur, Zimmermädchen, Zimmermädchen-Tournaute, Restauranttochter, I. Buffettochter-Kaffeeköchin, Buffetdamen, Kellnerbursche, Personalserviertochter, Chef de rang, mit Barkenntnissen, Personalzimmermädchen, Erntkasshotel, Luzern.
- 3619 Korrespondent für Englisch und Französisch, Zimmermädchen, sof., 110 B., Luzern.
- 3620 Küchenmädchen, Saaltochter, sof., 50 B., Lugano.
- 3621 Hilfsgegenwarte, Kaffeeköchin, 80 B., Luzern.
- 3622 Etagen-Hallenportier, Anf., sof., 120 B., Lugano.
- 3623 Chasseur, Chef de partie, Commis de cuisine, Anf. Saaltochter, sof., 100 B., Lugano.
- 3624 Küchenchef, sof., 100 B., Lugano.
- 3625 Anf. Gouvernante-Hausanbeterin oder Hilfs-Directrice, Zimmermädchen, ev. Anfängerin, sof./n. Ü., 80 B., Lugano.
- 3626 Hilfskoch, Portier, Sekretärin, Bureaupraktikantin, 100 B., Lugano.
- 3627 Alleinbursche od. -köchin, sof./1. Mai, 50 B., Luzern.
- 3628 Hilfskontrollleur, Kaffeeköchin, Lingère, Hausbursche, Passagier, Erntkasshotel, Luzern.
- 3629 Officiemädchen, Zimmermädchen, Anf. Chasseur, Pâtissier oder Commis-Pâtissier, Journalführerin-Kassierin, 110 B., Waadt.
- 3630 Bahnpfortier-Conducteur, Portier-Hausbursche, Köchin n/Chief, Stütze der Hausfrau-Gouvernante, Hausbaurm, 50 B., Graub.
- 3631 Pâtissier, Chasseur, Chef oder Demi-Chef de rang, sof./n. Ü., 50 B., Kt. Bern.
- 3632 Commis de rang, 50 B., B.O.
- 3633 Commis de rang, Deutsch sprechend, 30 B., Tessin.
- 3634 Küchenchef, Alleinbursche, Commis de rang, Commis de cuisine, Chef de rang, sprk., Lingère-Glatterin, n. Ü., 1. Mai 40 B., Kt. Fribourg.
- 3635 Saaltochter, Tournaute, kleines Hotel, Wallis.
- 3636 Officiemädchen oder -bursche, Küchenbursche, Saalkellner, Portier, Zimmermädchen, Mai, 100 B., Wallis.
- 3637 Servicepersonal, sof., 40 B., Wallis.
- 3638 Kellner oder Saaltochter, Alleinportier mit Bahndienst, 70 B., B.O.
- 3639 Zimmermädchen ev. Anfängerin, 1/15. Juni, 40 B., Graub.
- 3640 Restauranttochter oder Kellner, Deutsch sprechend, 50 B., Otschwiz.
- 3642 Anf. Portier, Lingierermädchen, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Anf. Zimmermädchen, sof./n. Ü., 50 B., Thunersee.
- 3643 Zimmermädchen, 7. Mai, Saaltochter, 15. Mai, 90 B., Thunersee.
- 3644 Officiemädchen, Köchin, 60 B., Engadin.
- 3645 Saalkellner, Saaltochter, Restauranttochter, Commis de cuisine, Küchenmädchen, Masseuse, Badmeisterin, Officiemädchen, Hausmädchen, 120 B., Engadin.
- 3646 Pâtissier, Entremetteur, Kaffeeköchin, Küchenmädchen, Concierge, Chefs de rang, Anf. Juni, 180 B., Engadin.
- 3647 Portier-Conducteur, Saaltochter-Journalführerin, Küchenchef, Saaltochter, 40 B., Engadin.
- 3648 Zimmermädchen, sof./n. Ü., 80 B., Badoert, Aargau.
- 3649 Oberkellner, Chef oder Demi-Chef de rang, Deutsch sprechend, sof., Badoert, Aargau.
- 3650 Hilfsgegenwarte, Zimmermädchen, Etagenportier, Chef de partie, Commis de cuisine, Pâtissier, Demi-Chef de rang, Ende Mai, Commis de rang, Demi-Chef, Commis de cuisine, Entremetteur, Anf./Mitte Juni, 100 B., Engadin.
- 3651 Saalkellner, Restaurantkellner, Bureaupraktikantin, Zimmermädchen, 110 B., Engadin.
- 3652 Saaltochter, Saalpraktikantin, Hilfsgegenwarte, Officiemädchen, sof., 80 B., Thunersee.
- 3653 Saaltochter, 40 B., View.
- 3654 Etagenportier, 40 B., View.
- 3655 Entremetteur, Pâtissier, Saucier, sof., 80 B., Zentral-schweiz.
- 3656 Lingierermädchen, Kaffeeköchin, Entremetteur, n. Ü., 140 View.
- 3657 Kellner, n. Ü., 40 B., Engadin.
- 3658 Anf. Serviertochter ev. Kellner, Kioskerkäuferin, n. Ü., 30 B., Engadin.
- 3659 Restauranttochter, sprk., Hilfskoch oder -köchin, 40 B., Wallis.
- 3660 Chef de réception ev. Sekretär oder Sekretärin, sof., Erntkasshotel, Badoert, Aargau.
- 3661 Saalpraktikantin, 60 B., Kt. Luzern.
- 3662 Küchenbursche, Hausbursche, Portier, Commis de rang, Restaurantkellner, 1. Mai, 80 B., Otschwiz.
- 3663 Kellner oder Serviertochter, sof., kleines Hotel, Kt. Solothurn.
- 3664 Kassier, Hilfs-Verantwortlicher, Kontrollentwurf, Chef de partie, Commis Pâtissier, Officegouvernante, Küchenmädchen, Casseroier, Argentinier, Erntkasshotel, Engadin.
- 3665 Chef de partie, Commis de cuisine, Pâtissier, Sekretärin, Lingierermädchen, Anf. Mai, 80 B., View.
- 3666 Chef de partie, Erntkasshotel, Engadin.
- 3667 Sekretärin, Restauranttochter, sof., 100 B., Engadin.
- 3668 Küchenmädchen, Wäscherin, Lingère-Stopferin, Zimmermädchen, Anf. Zimmermädchen, Saaltochter, Saalpraktikantin, Commis de cuisine, Sekretärin, 60 B., Engadin.
- 3669 II. Sekretärin oder Sekretär ev. Praktikant(in), sprk., Tournaute für Bureau, Ecomat, Warenkontrolle und Office, Ecomatgouvernante, Saalkellner, Saaltochter, Etagenportier, Nachtportier-Logentourant, sprk., Alleinbursche, Lingère-Stopferin, Personal-serviertochter, Officiemädchen, Ende Mai, 100 B., Engadin.
- 3670 Chef de réception, n. Ü., Erntkasshotel, Engadin.
- 3671 Zimmermädchen, sof., kleineres Hotel, Waadt.
- 3672 Empfangs-Sekretärin, sprk., sof., 100 B., Engadin.
- 3673 Commis de salle, sof., 70 B., Genfersee.
- 3674 Chef-Entremetteur, Commis-Pâtissier, Commis-Pâtissier, Erntkasshotel, Waadt.
- 3675 Sekretärin, sof., Casseroier, Küchenbursche, Chasseur-Telephonist, 1. Mai, 100 B., View.
- 3676 Saucier oder Commis de cuisine, 110 B., View.
- 3677 Zimmermädchen, Servier-Saaltochter, Kellner, 1. Juni, 40 B., B.O.
- 3678 Serviertochter, Saaltochter, 50 B., View.
- 3679 Alleinbursche od. -köchin, Alleinburschenmädchen, Alleinportier-Conducteur, Deutsch sprechend, Allein-Saaltochter, Ende Mai, 30 B., B.O.
- 3680 Saal-Restauranttochter, sof., 60 B., View.
- 3681 Küchenbursche oder -mädchen, Saaltochter oder Praktikantinnen oder Saalkellner, Deutsch sprechend, Chef de partie, sof., 70 B., View.
- 3682 Koch, sof., 120 B., Zentral-schweiz.
- 3683 Etagenportier, 1. Mai, Pâtissier, n. Ü., 110 B., Otschwiz.
- 3684 Zimmermädchen, 50 B., View.
- 3685 Zimmermädchen, sof., kleines Hotel, View.
- 3686 Serviertochter, kleines Hotel, Zentral-schweiz.
- 3687 Serviertochter, Küchenchef, 30 B., B.O.
- 3688 Zimmermädchen, Buffetdamen, Serviertochter, für Tea-Room, Buffettochter, sof., 100 B., Wallis.
- 3689 Koch oder Köchin (Grill-Koch), Serviertochter, sprk., Küchenbursche, Tochter für Haus und Zimmer, Küchenmädchen-Mithilfe in der Lingerie, kleines Hotel, Wallis.
- 3690 Küchenbursche, sof., 70 B., Wallis.
- 3691 Etagenportier, sof., 90 B., B.O.
- 3692 Saalkellner-Mithilfe im Restaurant, n. Ü., Hilfskoch (Pâtissier), Juni, 40 B., B.O.

Wir danken

allen unseren Mitgliedern und dem bei uns angemeldeten Personal, welche uns prompt von den getätigten Engagements Kenntnis geben und nicht benötigte Offerten sofort retournieren. Sie helfen uns damit zu vermeiden, dass Offerten von bereits platziertem Personal weiter in Zirkulation gebracht werden, wodurch Ihnen und uns Mehrarbeit und Kosten erspart werden können.

Hotel-Bureau

Aushilfsstellen

Remplacements - Aiuti e supplenze

- 7052 Alleinbursche, Anfang bis Ende Mai, 60 B., Engadin.
- 7054 Kellner oder Serviertochter, sof., 60 B., Baselland.
- 7055 Pâtissier, sof., 120 B., Luganersee.
- 7056 Serviertochter, Buffetdamen, sof., 40 B., View.
- 7057 Alleinbursche, sof. bis Ende Mai, Hotel Luganersee.
- 7058 Chef de partie, sof., Restaurant, Basel.
- 7059 Gardemanger, sof., 130 B., Luganersee.
- 7060 Buffetdamen, sof., 50 B., Basel.
- 7061 Alleinbursche, sof., Hotel, Nähe Basel.
- 7062 Kellner, Serviertochter oder Kellner, sof., Restaurant, Basel.

Hotel Baur au Lac Zürich

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef-Kontrolleur
Chauffeur-Conducteur
Bureaupraktikant
für Warenkontrolle
Commis de rang
Chasseur
Zimmermädchen
Glätterin
Lingeriemädchen
Hilfzimmermädchen
Anfangsgouvernante
für Economat-Office
Kaffeeköchin

Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht für lange Sommersaison:

Saaltochter
Saalkellner
Saalpraktikantin
Personalköchin
(neben Chef)
Hilfsköchin
Kinderfräulein
(Jahresstelle)

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Familie Stettler, Parkhotel Schönenegg, Grindelwald (Bernser Oberland), Telefon (036) 3 28 88.

Hotel Central Zürich

sucht per sofort oder nach Übereinkunft für Jahresstellen:

Entremetier
Commis de cuisine
Bureaupraktikant
Hallenchasseur

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

Grand Hotel Kronenhof-Bellavista Pontresina

sucht für Sommersaison:

Officegouvernante
Barman
Chef-Pâtissier
Chef-Gardemanger
Commis Saucier
Commis Gardemanger
Kondukteur
Nachtportier
Portier
Zimmermädchen
Restaurations Tochter
Kellerbursche

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an L. Credig-Laporte, Pontresina.

Hotel Euler, Basel

sucht in Jahresstellen:

Entremetier
Commis Pâtissier
Economat-Anfangsgouvernante
Demi-Chef
Commis de rang

Offerten mit sämtlichen Unterlagen an die Direktion.

Hotel Schweizerhof Vulpera

(Engadin) sucht für die Sommersaison:

Sekretärinpraktikantin
Kontrolleur
Officegouvernante
Kaffeeköchin
Officemädchen
Demi-Chefs de rang
Commis de rang

Bei Zufriedenheit kann Wintersaison in Davos zugesichert werden.

Ausführliche Offerten erbeten an Arthur Tanno, Direktor, z. Z. Chalet Belaria, Valbella-Lenzerheide.



Wir suchen
per Ende Mai eine tüchtige

Lingerie-Gouvernante

für modernst eingerichtete Wäscherei mit Automaten.
Eventuell Jahresstelle.

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an die Direktion der Seiler Hotels, Zermatt.

Wir suchen für Berghotel

Direktionsehepaar oder Hoteldirektor

auch jüngere Kraft, evtl. Chef de réception mit Büroerfahrung.
Eintritt Anfang Juni. Fähige Bewerber wollen ihre Offerte ein-senden unter Angabe von Referenzen und Gehaltsansprüchen sowie unter Beilage des Lichtbildes unter Chiffre DB 2405 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Adula, Flims-Waldhaus

sucht für lange Sommer- und Wintersaison:

Saucier
Commis de cuisine
Pâtissier

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an H. Hotz.

Hotel Kreuz, Balsthal

sucht in Jahresstelle tüchtigen, seriösen

Entremetier

in mittlere Brigade. Moderne, bestergerichtete Küche.
Hohes Salär und geregelte Arbeits- und Freizeit wird zu-gesichert. Auch könnte eine schöne Wohnung zur Ver-fügung gestellt werden. Eintritt nach Übereinkunft.

Nur qualifizierte Bewerber mit guten Referenzen sind ge-beten, ihre Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Ge-haltsansprüchen an E. Bader-Grieder, Hotel Kreuz, Bals-thal SO, zu richten.

Mot-Hotel Kreuz, Sachseln sucht per sofort:

Saucier
Entremetier
Pâtissier

Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Internationales Flughafen-Restaurant Basel-Mülhausen

für sofort in gutbezahlte Jahresstellen

Sous-Chef-Saucier
Chef de partie
Buffettochter

Offerten sind zu richten an die Direktion, Postfach Basel 25.

Hotel Chesa Grischuna, Klosters

sucht per Mai in Jahres- oder Saisonstelle

tüchtigen

Alleinpatissier
Entremetier
Commis de cuisine

zu zeitgemässen Bedingungen. Modernes Angestelltenhaus.

Offerten an Hans Guler, Propr. Telefon (083) 38383

Gesucht als Aushilfe

in erstklassiges Spezialitäten-Restaurant vom 1. Mai bis 30. Juni: jüngerer, tüchtiger

Commis de cuisine

Hohes Salär. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Restaurant Locanda, Singerhaus, Basel.

Hotel Eden, Rheinfelden

sucht

Zimmermädchen

auf sofort oder nach Übereinkunft, Saison bis Anfang Novem-ber. Zu jeder Auskunft sind wir gerne bereit. Rufen Sie uns bitte an oder schreiben Sie an Familie Wiki-Rupprecht, Tele-phon (061) 875404.

Hotel Ermitage, Schönried/Gstaad

sucht für Sommer- und Wintersaison

Chef de réception-Kassier
Chasseur téléphoniste
2 Buffettöchter
2 Lingeriemädchen
1. Lingère
Zimmermädchen
Portier
Nachtportier
Commis de cuisine
Pâtissier
Gärtnergehilfe



Hotel-Restaurant-Bar-Dancing

BAD HORN

(Bodensee)

Wir suchen per sofort:

Sekretär
Büropraktikantin
Restaurationskellner
Buffettochter
Koch

Offerten erbeten an die Direktion.
Tel. (071) 4 38 11.

Hotel Ascot, Zürich

sucht

Sous-Chef Gardemanger Commis de cuisine

in sehr gut bezahlte Jahresstelle mit voll ausgebauten Sozialleistungen und auf Wunsch Alterskasse.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an H. Nussbaum, Direktor, Hotel Ascot, Zürich.

Erstklasshotel im Berner Oberland

sucht für Sommersaison (auch Winteraison), Eintritt Ende Mai:

- Küchenchef
(jüngerer, bestausgewiesen)
- Chef de partie-Saucier
- Chef de partie-Gardemanger
- Chef de partie-Entremetier
- Patissier
- 2-3 Commis de cuisine
- Obersaaltochter
oder Oberkellner
- Serviertochter
- Bahnportier-Kondukteur
- Zimmermädchen

Offerten mit Zeugnissen und Photo an Park-Hotel, Wengen.

Gesucht

Büro-Praktikantin

(sprachkundig). Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Einführung in sämtliche Sparten des Hotelbureaus. Dauer des Praktikums 6 Monate. Hiernach Anstellung als Sekretärin. Off. mit Angabe bisheriger Tätigkeit und evtl. Referenzen an

HOTEL BRISTOL, BERN

Grand Hotel Europe Luzern

sucht zu sofortigem Eintritt bei sehr gutem Verdienst und langer Saison:

- Officegouvernante
(evtl. Aushilfe)
- I. Lingère
- Zimmermädchen
- Lingeriemädchen

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind an die Direktion zu richten.

L'Hôtel des Familles à Genève

cherche pour entrée immédiate un

chef de rang

qualifié, sachant les langues.

Place à l'année. Offres écrites à la direction.

Gesucht

in modernen Restaurationsbetrieb:

- Aide de cuisine
- Serviertochter
- Küchen-Officeburschen

Arbeitsbedingungen nach Gesamtarbeitsvertrag, Lohn nach Übereinkunft. Anfragen an Restaurant «abc», Rüdengasse 1, Basel. Telefon (061) 23 15 51.

Hotel St. Gotthard-Terminus Basel

Wir suchen wenn möglich auf 1. Mai oder nach Vereinbarung in Jahresstellen:

- Chef de cuisine
- Saaltochter
- Serviertochter
für Restaurant
- Demi-Chef de rang
- Commis de rang
- Portier-Hausbursche

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo erbeten an Herrn Spennato, Telefon (061) 34 71 10.

Gesucht

in Hotel-Restaurant, tüchtige

Serviertochter

Hoher Verdienst und geregelte Freizeit zugesichert. Telefon (081) 8 14 05.

Saas-Fee-Längfluh

Gesucht

für lange Sommersaison:

- Restorationstochter
- Küchenmädchen
- Hausbursche

Offerten an E. Bumann, Restaurant Längfluh, Saas-Fee. Telefon (028) 7 81 32.



Bahnhof-Bufferet SBB Aarau

sucht mit Eintritt nach Übereinkunft

- erste Buffetdame
- Buffettochter
- Schankburschen
- Bufferet-Anlerntochter

Moderner Betrieb. Pensionskasse und guter Lohn zugesichert. Offerten erbeten an Gebr. Pauli, Telefon (064) 25621.

Gesucht

für Berghotels bei Zermatt mit langer Saison:

- Demi-Chef
- Commis de rang
- Serviertöchter

Gute Verdienstmöglichkeit. Offerten zu richten unter Chiffre BZ 2406 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in modernes Hotel des Berner Oberlandes auf sofort:

- Saaltochter
 - Saal-Praktikantin
 - Hausbursche
- auf Mitte Mai oder nach Übereinkunft:
- Obersaaltochter
 - Saaltöchter
 - Zimmermädchen
 - Lingeriemädchen
 - Aide de cuisine

Guter Lohn garantiert. Offerten erbeten an Hotel Huldi, Adelboden.

Gesucht

per 1. Mai oder 15. Mai in Jahresstelle

KOCH

zu kleiner Brigade. Restaurationschluss 21 Uhr. Geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Restaurant Baslerhof, Basel.

Moderner, vielseitiger Hotel- und Restaurationsbetrieb an verkehrsreicher Lage sucht als

Chef de service/ Stütze des Patrons

jüngeren, strebsamen, erfahrenen Mann mit Talent für Personalinstruktion und Organisation sowie guten Umgangsformen. — Jahresstelle, guter Lohn, geregelte Freizeit, Alterskasse, modernst eingerichtetes Haus. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild an Derby Hotel Bahnhof, Wil SG.

Kongresshaus Zürich sucht zu baldigem Eintritt:

- Sekretärin-Telephonistin
- Sekretär-Bon-Kontrollleur
(auch Herr gesetzten Alters)
- II. Chef de service - Tournant
- Chef de rang, Demichef
- Commis de rang
- Chasseur-Telephonist (sprachkundig)
- Hausbeamtin für Office- u. Küchenaufsicht

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsangaben und Photographie sind erbeten an das Personalbureau.



FLUGHAFEN-RESTAURANT ZÜRICH-KLOTEN

sucht für lange Sommersaison (Mai bis Ende Oktober) sprachkundige

Chefs de rang Commis de rang

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, guten Verdienst, vermehrte Freitage. Ihre Offerten mit Beilagen von Zeugnisausschnitten, Photo und Angabe des frühesten Eintrittsdatums erbitten wir an den Personalchef Flughafen-Restaurant, Postfach, Zürich 58.

Erstklassiges Spezialitäten-Restaurant

sucht auf 1. Mai oder nach Übereinkunft

Kochlehrling

Gelegenheit, den Beruf gründlich zu erlernen. Intelligente, arbeitsfreudige Interessenten (bevorzugt mit Sekundarschulbildung) senden handgeschriebene Offerte mit Schulzeugnissen und Bild an Restaurant Locanda, Singerhaus, Basel.

Nach Lugano gesucht

Küchenchef

(mit Erfahrung)

in gutes Zweitklasshotel. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an E. Fassbind, Hotel Continental, Lugano.



R. Candrian-Bon, Telefon 52 5 52, Tel. (051) 23 46 44

Gesucht nach Übereinkunft

Hilfsgouvernante

(als Hilfe der Generalgouvernante)

Hausgouvernante - Fürsorgerin

(als Vorsteherin des Personalhauses und Betreuerin des Personals)

Telephonistin

(sprachkundig)

Offerten sind zu richten an Rud. Candrian, Bahnhofbuffet Zürich HB.

Erstklasshaus in Zermatt sucht

Journalführerin

auf die Sommersaison. Sprachenkenntnisse Deutsch, Französisch und Englisch. National-Rechnungsmaschine.

Offerten mit Lohnansprüchen, Photo und Referenzen richten unter Chiffre JF 2407 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Nous cherchons pour entrée immédiate ou à convenir:

file de salle sommelière

Faire offre à l'Hôtel du Lac, Estavayer-le-Lac, téléphone (037) 633 43.

Modernes Erstklasshotel

(160 Betten)
an schönem Kurort Graubündens, sucht für die Sommersaison noch folgendes qualifiziertes Personal:

- Chef-Gardemanger**
- Koch-Tournant**
- Patissier**
- Chef de rang**
- Commis de rang**
- Zimmermädchen**
- Telephonist**
- Nachtportier**
- Etagenportier**
- Officegouvernante**
- Tournante-Gouvernante**
- Glätterin**

Gutbezahlte Stellen, bei Konveniens auch Vorrang für lange Wintersaison. Offerten mit Unterlagen, Photo und Lohnanspruch erbeten an Postfach Chur 1, Nr. 212.

Hotel St. Gotthard Terminus AG., Luzern

sucht für Sommersaison (April bis Oktober):

- Entremetier**
- Gardemanger**
- Tournant**
- Buffetdame**
- Chasseur**
- Kaffeeköchin**
- Zimmermädchen**
- Zimmermädchen-Tournante** (Englisch)
- Chef de rang** (Englisch)
- Demichief** (Englisch)
- Commis de rang** (Englisch)
- Office- und Küchenburschen** /-mädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an: Dir. M. Nützi, Hotel St. Gotthard, Luzern.

Wir suchen

Oberkellner

Eintritt: sofort oder nach Übereinkunft.
Offerten mit den nötigen Unterlagen an die Direktion Hotel International, Basel 1.

Hotel International

Tessin Luganersee

Gesucht
in neu aufgebautes Hotel mit Restaurationsbetrieb (Schiffanlegestelle), für Sommersaison:

- Saal-Restaurationsstöchter**
- Saaltochteranfängerin**
- Buffetdame oder -tochter**
- Zimmermädchen**
- 2 Office-Lingeriemädchen**
- Officeburschen**

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Familie Sormani-Jungi, Neues Hotel Pesce, Ponte-Tresa bei Lugano.



Astoria Hotel Luzern

sucht für lange Sommersaison- oder Jahresstellen:

- Buffetdame**
- I. Kaffeeköchin**
- Chef de rang**
- Commis de rang**
- Entremetier** (Eintritt sofort in Jahresstelle)
- Commis Patissier**
- Personalköchin**
- Lingeriehilfe**
- Personal-Servicetochter**
- Küchen-Officepersonal**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an C.-J. F. Steiner, Direktor.



Seiler Hotels, Zermatt

Für die Sommersaison werden gesucht:

Hotel MONT CERVIN

- Etagenportier**
- Chef d'étage**
- Commis de rang**
- Chef Gardemanger**
- Chef Entremetier**
- Officegouvernante**
- Aide-Cafetière**

Hotel SEILERHAUS

Buffetdame und -töchter

Hotel SCHWARZSEE ob Zermatt

- Koch oder Köchin**
- Patissier**
- Zimmermädchen**
- Buffetdame**
- Buffethilfe**
- Küchen-Officebursche**
- Hausbursche**

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an die Direktionen der betr. Hotels oder an das Zentralbüro der Seiler Hotels.

Hotel VICTORIA

- Angestelltenkoch oder -köchin**
- Personalserviertochter**
- Caviste**
- Chef de rang**
- Demi-Chef de rang**
- Commis de rang**
- Hilfsportier**

Hotel MONTE ROSA

- Sekretärin**
- Aide-Gouvernante**
- Concierge-Conducteur**
- Commis de cuisine**
- Saaltöchter**
- Küchen-Officeburschen**

Hotel Chesa Grischuna, Klosters

Wegen Übernahme eines eigenen Betriebes unseres langjährigen Küchenchefs suchen wir nach Übereinkunft, für die Sommersaison oder in Jahresstelle zu sehr guten Bedingungen, jüngeren, restaurationskundigen

Küchenchef

mit erstklassiger Ausbildung und besten Referenzen (Schweizer bevorzugt). Nähere Auskünfte durch Hans Guler, propr., Telephone (083) 3 83 83.

Gesucht

für lange Sommer / Winter-Saison auf anfangs Mai:

- Saaltochter**
- Saalpraktikantin**
- Stopferin-Ramendatrice**
- Officemädchen**
- Officebursche**

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Adler, Grindelwald.

Modernes Passantenhotel am Bahnhofplatz Wil

sucht tüchtigen, jüngeren
Portier

für Halle und Etage, in Jahresstellung, Fahrtausweis Kategorie A erwünscht, Guter Verdienst, Alterskasse. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Derby-Hotel, Wil SG.

On cherche

pour la saison d'été:

- un cuisinier**
- un commis de cuisine**
- une fille de salle**
- une fille d'office**
- un garçon de cuisine**
- une fille de cuisine**

Faire offres au Grand Hôtel Bel Oiseau & Villa Victoria, Finhaut VS.

Gesucht
für sofort oder nach Übereinkunft, flinke, saubere

Saalpraktikantin

tüchtige
Kaffeeköchin

(wird auch angelehrt)
Offerten an Hotel Oberland, Lauterbrunnen BE.

Hotel ersten Ranges in Lugano

sucht per sofort bis gegen Ende Oktober

Nachtportier

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre NA 2608 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Grand Hotel Victoria und Hotel Ritter Kandersteg

sucht für Sommersaison (Eintritt Mai) noch folgendes Personal (eventuell auch Wintersaison 1962/63):

- Oberkellner**
- Chef de rang**
- Demi-Chef**
- Commis de rang**
- Restaurationstochter**

Zuschriften mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.

Hotel Reber au Lac Locarno

sucht

Anfangs-Sekretär

mit Vorkenntnissen im Journal und Bonkontrolle. Deutsch und Französisch verlangt. Eintritt ab sofort. Offerten an die Direktion.

Gesucht

tüchtiger, selbständiger

Küchenchef

in gutes SpisereRestaurant. Bankett- und à-la-carte-kundig. Offerten an Familie Frey, Hotel Kettenschlüssel, Sarau.

Gesucht

für Sommersaison, Eintritt Ende Mai, jüngerer, tüchtiger

Alleinkoch

in neuzeitlich eingerichtete Küche. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Hotel Berghof, Wilderswil-Interlaken. Tel. (036) 231 06.

Gesucht

auf Anfang Mai tüchtige

Serviertochter

Auf 1. Juni, eventuell früher

Saaltöchter, eventuell Kellner

Hotel Toggenburg, Wildhaus.

Gesucht

per sofort in Saison- oder Jahresstelle

Commis de cuisine

Offerten an H. Bucher, Hotel Seerosen, Meisterschwanden (Hallwilersee).

Hotelbetrieb

mit maschinell gut eingerichteter Werkstätte sucht tüchtigen.

Schreiner-Haushandwerker

in gutbezahlte Jahresstelle bei angenehmen Arbeitsbedingungen. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an G. Hofmann, Hôtel des Alpes Valdoises, Olten-Montreux.

Zum Eintritt nach Übereinkunft werden in Jahresstellen gesucht:

- Buffetdamen**
- Serviertöchter**
- Chefs de partie**
- Commis de cuisine**
- Commis-Patissier**

Regelmässige Arbeitszeit. Aufnahme in die Pensionskasse VSBW möglich.

Anfragen sind erbeten an:

Bahnhofbuffet Bern F.E. Krähenbühl.

Bad Schinznach

sucht zu sofortigem Eintritt:

Chef de réception
(sprachkundig, Saison bis Mitte Oktober)

Direktionssekretärin
(Jahresstelle, Italienischkenntnisse erwünscht)

Küchenchef
für Kurhotel Habsburg, zu kleiner Brigade, moderne Küche, Saison bis Ende November.

Eilofferten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Direktion der Bad Schinznach AG, in Schinznach Bad (Aargau).

Hotel Belvoir, Rüslikon

sucht per sofort:

tüchtigen, versierten
Chef de service
Buffetdame
Buffettochter
Commis de cuisine
Patissier

Offerten an W. Elsener, Hotel Belvoir, Rüslikon. Telefon (051) 92 03 02.

Strandhotel Belvedere, Spiez

sucht per sofort:

Restaurations- und Saal- tochter
Restaurant- und Saal- tochter
Saalpraktikantinnen
Casserolier
Küchen- u. Gartenburschen
Zimmermädchen
Lingère

Gesucht

für die kommende Sommersaison folgendes Personal (ab Ende Mai bis Mitte / Ende September 1962):

Alleinkoch-Küchenchef
(Guter Lohn, kein Restaurationsbetrieb)
Alleinzimmermädchen
(Hotel 30 Betten)
Alleinportier-Kondukteur
(Deutsch sprechend)
Alleinsaaltochter

Offerten erbeten an O. Reichenbach, Hotel Gertsch, Wengen.

Hotel «La Torre» Cassarate

sucht für lange Saison- oder Jahresstellen:

Buffettochter
Buffetdame
Zimmermädchen
Bureaupraktikantin

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Max Schräml, Albergo «La Torre», Cassarate TI.

Gesucht

in alkoholfreie Cafeteria in Zürich:

Buffetpersonal
Servierpersonal
Officepersonal

Zimmer im Hause. Anmeldungen bei E. Funk, Falkenstr. 14, Zürich 8. Telefon (051) 47 12 80.

Per sofort gesucht:

Commis de cuisine
Buffettochter
2 Serviertöchter
Küchenbursche
Zimmermädchen

Offerten an Hotel Victoria, Weggis (Vierwaldstättersee). René Sabbari, Küchenchef.

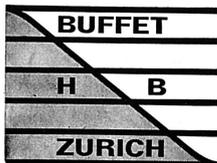
Gesucht

in erstkl. Hotel- und Restaurationsbetrieb in Jahresstellen:

Sekretärin-Réception
Demi-Chef
Commis de rang
Commis de cuisine
Buffettochter

Eintritt per 1., evtl. 15. Mai 1962 oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst. Geeignete Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugnisabschriften sowie Photo an: C. Sommer-Bussmann,

Garten-Hotel, Winterthur



Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Verkäufer (Perronier)

Gute Verdienstmöglichkeit bei selbständiger Arbeit.

Es kommt nur Ehepaar in Frage

Offerten sind erbeten an
Rud. Candrian, Bahnhofbuffet Zürich HB.

Parkhotel Giessbach (am Brienersee)

sucht auf Sommersaison, ca. Mitte Mai bis Ende September:

Chasseur-Telephonist
Etagenportier, Hausmädchen
Glätterin, Stopferin
Economatgouvernante
Commis-Patissier
Buffetdame (-tochter)
Commis de rang

Offerten mit Unterlagen erbeten an A. Berthod, Chalet Beryll, Grindelwald.

Gesucht

per 1. Juni oder nach Übereinkunft

Köchin oder Koch

neben Chef (entremetskundig)

Küchenmädchen oder Küchenbursche Zimmermädchen

für Sommersaison oder evtl. Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind erbeten an Auslandschweizer-«Home» in Dürrenäsch AG.

Hôtel Continental, Bienne

cherche pour tout de suite ou entrée à convenir

gouvernante ou aide-gouvernante garçon de buffet

Faire offre ou se présenter à la Direction. Tél. (032) 2 32 55.

Hotel Rössli, Balsthal

(grosser, gepflegter Landgasthof)

sucht per sofort oder nach Übereinkunft oder für Saison bis Spätherbst:

2-3 Serviertöchter
für Restaurant und Gaststube (für die Gaststube auch eine Anfängerin)
1-2 Kellner für Restaurant
Buffettochter oder Buffetbursche
1-2 Commis de cuisine
1-2 Küchenburschen
Hausbursche

Telephon (062) 2 74 16.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft jüngerer, tüchtiger

Barkellner

in erstklassige Dancing-Bar.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind erbeten unter Chiffre BK 2408 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Lausanne 1964 • Exposition Nationale Suisse

Nous cherchons une

secrétaire

de première force

langue maternelle française, bonnes notions d'allemand, capable de rédiger seule

pour notre service des restaurants et attractions

Nous offrons

un travail varié et passionnant à secrétaire expérimentée, désirant prendre des responsabilités



Faire offres manuscrites avec curriculum vitae, photographie, références, copies de certificat et prétentions de salaire à

Direction de l'Exposition Nationale Suisse, Château Saint-Maire, Lausanne

Gesucht nach Pontresina

für die Sommersaison, evtl. auch Wintersaison:

Chef de cuisine Saucier Entremetier Chef de service

restaurations-
kundig

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen an die Direktion Sarazena, Pontresina.

Wir suchen

für baldigen Eintritt in Jahresstelle tüchtige, in allen Sprachen bewanderte

Gouvernante - Stütze des Patrons

Bewerberinnen mit italienischen Sprachkenntnissen, welche befähigt sind, einem grösseren Personalstab vorzustehen, möchten ihre Offerte richten an A. Büchi, Besitzer Hotel Touring, Chiasso.

STERNEN, OBERRIEDEN (12 km von Zürich)

Restaurant und Rotisserie direkt am See sucht per sofort:

Küchenchef
Commis de cuisine
Kellner oder Serviertöchter
Buffettochter oder -bursche

Offerten an F. Veith, Telefon (051) 92 05 04

Interessantes Angebot

für tüchtiges berufserfahrenes Ehepaar

Chef de service und Buffetdame

Anfangs als Stütze des Patrons eines grösseren zentralgelegenen Stadtbetriebes. Bei Eignung spätere Betriebsübernahme möglich!!!

Eintritt 1. Juni 1962 oder nach Übereinkunft. Offerte zu richten unter Chiffre J. A. 2641 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort in Jahresstelle

Commis de cuisine

Hotel Jura, Basel. Telefon (061) 23 18 00.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft

PATISSIER

Offerten mit Lohnanspruch an Hotel de la Vue des Alpes NE.

Gesucht

per sofort in gutgeführtes Bar-Restaurant

Barlehtochter

Gef. Offerten an Hotel Bahnhof, Glatthbrugg ZH.



Hotel zum Storchen Zürich

Für unsere Rôtisserie suchen wir auf 1. Mai:

- 2 Demi-Chefs**
(evtl. Chef de rang)
 - Wine-Butler**
(möglichst Schweizer)
 - 4 Commis de rang**
ferner Hausbursche-Hilfsportier
- Offerten an die Direktion.

Hotel Balances, Luzern
sucht für die Sommersaison gewandte

Sekretärin-Korrespondentin

(Französisch und Englisch perfekt). Eintritt sofort oder nach Übernkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an die Direktion.

Gesucht
per 1. Mai 1962 in Jahresstelle nach Zürich

Sekretärin

für Reception, Kassa und Korrespondenz. Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift Bedingung. Sehr guter Verdienst zugesichert. Nur bestausgewiesene Bewerberinnen wollen sich melden an die Direktion Hotel Rigihof, Zürich.

Gesucht
auf 1. Juni oder nach Übernkunft tüchtiger

**Küchenchef (I. Koch)
Koch (Commis)**

Offerten an A. Lehmann, Restaurant Chässtube, Winterthur. Telefon (052) 2 62 17.

Post-Hotel, Arosa

sucht für Sommersaison:

- Commis de cuisine**
- Etagenportier**
- Buffettöchter**
- Restaurationsstöchter**
- Saaltöchter**

(Bei Zufriedenheit langes Winterengagement zugesichert). Offerten an Hermann J. Hobi, Post-Hotel, Arosa.

Zürcher Stadthotel

sucht per sofort oder nach Übernkunft:

**Koch
Commis de cuisine**

Offerten sind erbeten unter Chiffre ZH 2603 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Central Sporthotel, Davos

für lange Sommersaison (eventuell Jahresstellen):

- Restaurant:**
- Buffetdame**
 - Buffettöchter**
 - Restaurationsstöchter**

- Küche:**
- Patissier**
 - Commis de cuisine**
 - Kochlehrling**
(Jahresbetrieb)

- Office:**
- Kaffeeköchin**
 - Economatgouvernante**

- Lingerie:**
- Lingeriegouvernante**

- Loge:**
- Anfangsconciere**
 - Nachtportier**

- Etage:**
- Zimmermädchen**
 - Etagenportiers**

Wir suchen
für alkoholfreies Hotel mit Restaurant in der Ostschweiz

Gerantin

mit Berufserfahrung. Offerten mit Zeugnissen und Salarkanspruch unter Chiffre GE 2229 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL EDEN AU LAC, LUGANO

sucht per sofort für Saison bis gegen Ende Oktober

COMMIS DE CUISINE

Offerten mit Zeugnissabschriften sind an die Direktion zu richten.

Gesucht nach Wengen:

Köchin
oder Hilfsköchin (neben Patron)
Saaltöchter

Eintritt 1. Juni. Zimmer mit fl. Wasser. Offerten an: Hotel Kreuz, Wengen (Bernser Oberland). Telefon (036) 3 41 61.

Gesucht tüchtiger

**Koch
Commis de cuisine**

Offerten an **HOTEL SPEER, RAPPERSWIL** am Zürichsee.

Gesucht tüchtiger

Commis de cuisine

Eintritt sofort oder nach Übernkunft. Offerten an Hotel Beau-Rivage, Thun.

Hôtel Alpina, Braunwald

sucht für lange Sommersaison (bei Zufriedenheit Winterengagement zugesichert)

- Commis de cuisine**
- Küchenbursche-Casserolier**
- Küchenmädchen**
- Officemädchen**
- Saaltöchter**
- Anfangssaaltöchter**
- Anfangszimmermädchen**
- Hausmädchen**
- Hausbursche-Hilfsportier**

Nur schriftliche Offerten mit Zeugnissabschriften und Foto an Fam. R. Schweizer, Hotel Alpina, Braunwald.



**Sporting
Restaurants
Biel**

Gesucht
per sofort oder nach Übernkunft in gutbezahlte Jahresstellen:

- Saucier**
- Entremetier**
- Commis de cuisine**

Offerten sind erbeten an Sporting Restaurants, Biel, Tel. (032) 3 92 44.

Hotel Bahnhof, Biberist

sucht in Jahresstelle tüchtige, seriöse

Serviertöchter

Hoher Verdienst, geregelte Freizeit wird zugesichert. Daselbst jüngeren

Küchenburschen

Rechter Lohn, Familienanschluss, geregelte Freizeit.

Offerten sind zu richten an Familie E. Marti-Ingold, Hotel Bahnhof, Biberist SO. Telefon (065) 4 7248.

Gesucht
nach St. Moritz auf Ende Maitüchtige, selbständige

KÖCHIN

Guter Lohn. Gefl. Offerten unter Chiffre SM 2609 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen per sofort

**Commis de rang
Demi-Chef**

Offerten mit den nötigen Unterlagen an die Direktion Hotel International, Basel 1.

Hotel International

Restaurant Terrasse Schatzalp, Davos
sucht für die kommende Sommersaison, etwa Ende-Mai bis Oktober

**Buffettöchter
Restaurationsstöchter**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Gehaltsansprüche sind an die Direktion zu richten.

**Parkhotel Drei Tannen
Interlaken**

sucht auf kommende Sommersaison:

- Alleinkoch**
- Restaurations-
Saaltöchter (Kellner)**

Offerten an die Direktion.

LUZERN

Hotel 200 Betten mit direkter Lage am See, sucht für Sommersaison:

- I. Portier**
(Englischkenntnisse)
- Etagenportier**
- Saalkellner**
- oder Praktikant**
- Saaltöchter**
- oder Praktikantinnen**
- Commis-Gardemanger**
- Zimmermädchen**
- Zimmer-Tournante**
- Gouvernante-Stütze**
- Glätterin**
- Lingeriemädchen**

Offerten unter Bekanntgabe der Gehaltsansprüche gefl. zu richten an Poly Travel Ltd., Seeburg/Luzern.

Gesucht
für lange Sommersaison in Haus, 100 Betten, Kanton Graubünden:

- Commis de cuisine**
- Telephonistin**
- Barmaid-Anfängerin**
- Küchenbursche**
- Küchen- und
Officemädchen**
- Maschinenwäscherin**

Offerten unter Chiffre SK 2366 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 1. Mai oder nach Übernkunft junger

Koch

in modernen Betrieb, der sich in der neuzeitlichen Restaurationsküche weiter ausbilden möchte. Offerten sind zu richten an: Café ABC, Arbon, Telefon (071) 4 71 54.

**Restaurant
Zoologischer
Garten**

Wir suchen
auf Anfang Mai oder nach Vereinbarung:

- jüngerer Chef de partie**
- I. Commis Gardemanger**
- Commis de cuisine**
- Commis Patissier**
(zur Aushilfe vom 20. 5. bis 15. 6.)
- 2 Serviertöchter**
- Restaurationskellner**
- Officemädchen**

Wir bieten Jahresstellen mit sehr gutem Verdienst.

Man beliebe sich zu melden bei M. Bülle, Restaurant Zoologischer Garten, Basel. Telefon (061) 38 26 60.

Parkhotel Lenzerheide GR

Gesucht für Sommersaison Anfang Juni/Ende September

- Stütze der Hausfrau/
Gouvernante/Hausbeamtin**
auch jüngere
- Bahnportier/Etagenportier**
- Etagenportier/Hausbursche**
- Kaffeeköchin/Köchin**

Offerten erbeten an Parkhotel, Lenzerheide.

**Hotel Braunwald-Bellevue
in Braunwald GL**

(Winter- und Sommersaison)
benötigt für kommende Sommersaison mit Eintritt Ende Mai / Anfang Juni noch folgendes Personal:

- Küchenchef**
- Entremetier oder**
- Commis de cuisine**
- Restaurationsstöchter**
(für Tea-Room und Dancing)
- Zimmermädchen**
- Lingere oder**
- Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugnissabschriften und Photo sind erbeten an die Direktion.

**Gesucht
verstärker**

Alleinkoch

Kleinhotel Walliser Alpen, lange Sommer- und Wintersaison. Offerten erbeten unter Chiffre AL 2606 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übernkunft:

**Hotelpraktikantin und
Anfangs-Zimmermädchen**

Offerten bitte an Hotel Montana garni, beim Hauptbahnhof, Zürich. Telefon (051) 42 69 00.

Gesucht

für sofort oder nach Übernkunft

Koch neben Chef

Offerten mit Lohnansprüchen und Referenzen an Hotel Maloja-Kulm, Maloja (Oberengadin).

Gesucht
in Jahresstelle nach Zug:

- tüchtiger
Küchenchef**
(Eintritt 15. Mai oder nach Übernkunft)

Für sofort oder nach Übernkunft:

- Commis de cuisine**
- Restaurationsstöchter**
(sprachkundig)
- Buffettöchter**

Offerten an N. Jenny-Brandenberg, Hotel-Restaurant Rossi an See, Zug.

Hotel La Margna, St. Moritz
sucht für die Zeit ab Ende Mai bis Ende September (alle bei Zufriedenheit auch wieder Winterstellen):

Economatgouvernante
(evtl. auch Anfängerin, Praktikantin)

Tournante
für Hotelbureau, Warenkontrolle, Economat und Office. (Evtl. Anfängerin oder Praktikantin).

2 Saalkellner
(Commis de rang)

Saaltochter

Etagenportier

Nachtportier
(sprachkundig)

Postman
(sprachkundig)

Alleinglätterin
(evtl. auch Anfängerin)

Lingère-Stopferin

Personal-Servicetochter

Lingeriemädchen

Alleinserviertochter
für unsere Schenke (baldmöglichst und ganzjährig)

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Dir. E. Ulli.

Gesucht

Büropraktikant(in)
evtl. II. Sekretärin oder
Aide de réception
Demi-Chef
oder **Saaltochter**

Jahresstellen. Offerten an Hotel Continental, Luzern.

TESSIN

Hotel I. Ranges
sucht zu baldmöglichstem Eintritt bis inkl. Oktober:

II. Sekretär(in)
evtl. Anfänger (in), kaufmännisch gebildet

Telephonist

Saucier

Commis de rang

Glätterin

Hilfsglätterin

Lingeriemädchen

Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo gef. an Parkhotel, Locarno.

Nach Locarno gesucht:

Koch
tüchtiger

Commis de cuisine

Saaltöchter

Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen. Eintritt baldmöglichst. M. Bazzetti, Hotel Seegarten, Locarno.

Wir suchen
in neuzeitlich eingerichteten Betrieb:

Gardemanger
(3-Mann-Brigade)

Buffetbursche oder -tochter

Zimmermädchen

Hausbursche
(evtl. Ehepaar)

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Bahnhof, Frauenfeld, Telefon (054) 720 51.

Nach Genf gesucht

junger Koch

Commis de cuisine

Saaltochter
(sprachkundig)

Offerten mit Lohnangabe an Hotel Mon-Repos, Genf.

Gesucht
für Sommersaison (Juni bis September):

Alleinkoch oder Köchin

Alleinportier

Restaurationstochter oder Kellner

Offerten erbeten an Regina-Hotel, Mürren.

Wir suchen

Oberkellner

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit den nötigen Unterlagen an die Direktion Hotel International, Basel 1.

Hotel International

On cherche:

Commis de restaurant
parlant deux langues. Entrée tout de suite. Place à l'année.

Apprenti service de restaurant
ou débutant
Possibilité d'apprendre le français.
Faire offres à l'Hôtel du Nord, Aigle. Téléphone (025) 2 10 56.

Hotel Schiff, Murten
sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef de service

Buffetdame

Kellner und Serviertöchter

Commis de cuisine

Offerten erbeten an Familie Lehmann, Hotel Schiff, Murten.

Hotel Dischma, Davos-Dorf
sucht für die Sommersaison (1. Juni bis etwa 1. Oktober 1962):

Alleinkoch
(jung)

oder **Commis de cuisine**

Sekretärinpraktikantin

Serviertöchter

 **Villars Palace**
Villars-sur-Ollon
cherche pour la saison d'été 1962:

chef-entremetier

commis-entremetiers

commis pâtissier

Faire offres avec copies de certificats et photo à M. H. Desobourg, chef de cuisine, Le Châble VS.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft jüngeres

Gerantenehepaar

2 Serviertöchter

Commis de cuisine

Buffetdame

Offerten erbeten mit Photo und Zeugniskopien an Robert Achermann, Hotel Goldener Adler, Brunnen.

HIRSCHENBETRIEBE
SNACK GRILL LUZERN CACAOU ST. PAULI

Wir suchen nach Übereinkunft:

Koch oder Köchin
(neben Chef)

Hilfsköchin
(wird angeleitet)

sowie sauberes, Deutsch sprechendes
Küchenmädchen

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Angenehmes Arbeitsklima. Fügen Sie Ihrer Offerte Gehaltsanspruch, Photo und Zeugniskopien bei.

TESSIN

Gesucht

Köchin oder Jungkoch

Commis de cuisine

Hilfsköchin oder

Küchenmädchen

Saaltochter

Hotel Paladina, Pura-Lugano. Telefon (091) 9 61 15.

Hotel Rothaus Luzern
sucht für Sommersaison:

Saaltochter

Buffettochter oder -bursche

Serviertochter

Offerten an Familie Bachmann.

Hotel Caspar Badrutt St. Moritz (100 Betten)
sucht für Sommersaison (Eintritt etwa Mitte oder Ende Juni):

Concierge

Chasseur

Chasseur-Tournant

Commis de cuisine

Saucier
(jüngere Kraft)

2 Zimmermädchen

3 Commis

3 Demi-Chefs

(Bei Zufriedenheit auch Winterstelle).

Gesucht
auf 1. Mai oder nach Übereinkunft einfache, gewandte

Serviertochter

Offerten an Hotel Bündnerhof, Klosters GR.

Per sofort nach Bern gesucht

Koch od. Köchin

Telefon (031) 65 50 21.

Gesucht
in Jahresstellen:

tüchtiger

Koch
(Chef de garde)

Commis de cuisine

Offerten an Kornhauskeller, Bern.

Au Rendez-Vous, Grindelwald
sucht:

Buffettochter

Buffetanfängerin oder

Praktikantin

Serviertochter

Eintritt Mai oder nach Übereinkunft. Verdienst sehr gut. Offerten gef. mit Bild an Fritz Kaufmann-Jost, Au Rendez-Vous, Grindelwald, Telefon (036) 3 21 81.

TESSIN
Hotel mit 70 Betten sucht für Sommersaison

Saaltochter

Zimmermädchen
(fach- und sprachkundig)

Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnissen und Photos unter Chiffre HB 2374 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wo finden wir tüchtigen, selbständigen

Alleinkoch

der Freude hat, eine gepflegte Küche zu führen? Moderne und leistungsfähige Küche vorhanden. Wir offerieren guten Lohn, angenehmes Arbeitsklima. Hotel Ochsen, Villmergen (Aargau). Familie G. Hoffmann, Telefon (057) 6 17 38.

Hotel Touring Bernerhof, Burgdorf
sucht für sofort:

Commis de cuisine oder

Aide de cuisine

Koch-lehrling

mit Französischkenntnissen. Offerten mit Zeugnissen an Postfach 184, Burgdorf. Telefon (034) 2 16 52.

Grindelwald
HOTEL GLETSCHERGARTEN
sucht:

Koch oder Köchin

Hilfskoch

Kellner, Saaltöchter

Serviertochter

Zimmermädchen

Lingeriemädchen

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Gesucht
auf 1. Mai oder nach Übereinkunft für Sommersaison:

Sekretärin

für Korrespondenz und allgemeine Bureauarbeiten (Schweizerin, ref.). Offerten mit Zeugnisschriften und Angabe der Gehaltsansprüche an Hotel Schweizerhof, Hochuh-Hausberg. Telefon (038) 5 18 51.

Gesucht jüngere

Buffettochter
oder **Buffetdame**

Gutbezahlte Jahresstellen. Hotel Merkur, Basel.

Gesucht auf 1. Mai

Kellner
(Chef de rang)

Französisch und Englisch sprechend. Offerten mit Zeugnisschriften und Photo an Hotel Waldorf, Zürich. Telefon (051) 34 91 91.

Grand Hotel, Saas-Fee
sucht für die Sommersaison (Juni bis September):

Commis de cuisine

Patissier

Kaffeeköchin-Officehilfe

Barmaid

Buffetdame

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft tüchtiges

Zimmermädchen

Offerten an Bad-Hotel Schweizerhof, Baden. Telefon (056) 2 72 27.

Hotel Bären, Bern
Neubau 1960
sucht in Jahresstellen:

sprachkundigen, zuverlässigen

Nachtportier

Guter Lohn, wenig Putzarbeiten. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft, auch bis 15. Mai. Schweizer bevorzugt.

Service-Praktikantin

deutsch und französisch sprechend. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Junger Tochter bietet sich Gelegenheit, den Service in kurzer Zeit gründlich zu erlernen. Freie Station und Anfangslohn. Anmeldungen mit Photo usw. an Dir. Hotel Bären, Bern. Telefon (031) 2 33 67.

LOCKT SIE DIE STELLE EINES

Küchenchef zur See?

Die Norwegische Amerikanerin sucht Küchenchef für Atlantikkurse und Kreuzfahrten.

Wenn Sie Ihren Beruf beherrschen, wenn Sie sich einige Erfahrung in grossen Hotels oder Restaurants erworben haben, stehen Ihre Chancen gut. Stellenantritt nach Übereinkunft.

Bitte richten Sie Ihr Bewerbungsschreiben samt beigelegten Zeugnisschriften an:

Den norske Amerikaner Intendanturen
Jernbanetorget 2 - Oslo (Norwegen)

Hotels Löwen u. Monopol, Andermatt

suchen für die Sommersaison (bei Zufriedenheit auch für die Wintersaison):

- tüchtige
- Sekretärin**
- Buffettochter**
- Aide de cuisine**
- Portier**
- Zimmermädchen**
- Saaltochter**
- Saalkellner**
- Restauranttochter**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an Hotel Löwen, Andermatt.

Le Grand Hôtel Observatoire St-Cergue VD

demande pour la saison d'été du 4 juin au 20 septembre:

pâtissier seul
2 commis de cuisine

Prrière de faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à la direction.

Gesucht
tüchtige

Hotelsekretärin

nach Zürich, Jahresstelle, geregelte Freizeit, guter Lohn. Offerten unter Chiffre HS 2540 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Le Restaurant «Cave Neuchâteloise» cherche pour tout de suite ou date à convenir

dame de buffet ou
aide de buffet
ainsi qu'un
commis de cuisine

Congés réguliers. Faire offres avec copies de certificats et prétentions de salaire à «Cave Neuchâteloise», Terreaux 7, Neuchâtel.

Nach Zürich gesucht tüchtiger

junger Koch

auf 15. Mai, in gutbezahlte Jahresstelle, Wir führen ein erkranktes Spezialitäten-Restaurant sowie grosse Bankett-Säle.
Zunfthaus zur Waag, Münsterhof 8, Zürich 1, Telefon 27 07 30.

Hotel-Restaurant Central à Martigny cherche

chef de service
bon salaire garanti, entrée à convenir, ainsi qu'un
commis de cuisine
entrée de suite.

Nach Lugano gesucht

Küchenchef
Chef de partie
Commis de cuisine
II. Gouvernante
oder Anfangsgouvernante
Gärtnerbursche
Officemädchen

Offerten an E. Fassbind, Hotel Continental, Lugano.

Wir suchen
zum Eintritt auf Ende Mai tüchtigen
 jungen Koch sowie
Saaltochter

Offerten mit Bild sind erbeten an Familie Meichtry-Berger, Hotel Friedegg Aeschi, Spiez.

Gesucht
per 1. Mai oder nach Übereinkunft:

Serviertochter
(sprachkundig)

Küchenmädchen oder -bursche

Sehr angenehme Arbeitsverhältnisse und Entlohnung. Offerten an A. Spring-Mathis, Hotel Krone, Bremgarten (Aargau). Telefon (057) 7 63 43.

Wir suchen
per sofort

Commis de cuisine

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion, Hotel International, Basel 1.

Hotel International

Nach Zürich gesucht:
Nachtportier

per 15. Mai / 1. Juni. Offerten unter Chiffre NP 2598 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
raschmöglichst erfahrene und sprachkundige

Allein-Sekretärin

Jahresstelle, gute Salarierung, geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an die Direktion des Hotel Alexander am See, Thalwil.

Gesucht
für die Sommersaison (ca. 4 Monate):

jüngere
Koch
oder Alleinköchin
Küchenmädchen
oder -bursche
Haus- und Zimmermädchen

Gute Lohnverhältnisse. Offerten an Hotel Chalet Schwarzwaldalp ob Meiringen. Telefon (036) 5 12 31.

Hotel Hirschen, Meiringen
sucht tüchtige, im Spellesservice gewandte

Servier-Rest.-Tochter
Saaltochter

eventuell Anfängerin

Sehr guter Verdienst. Angenehmestes neuzeitliches Dienstverhältnis zugesichert. Eintritt Mai oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten an E. Thöni, Telefon (036) 5 18 12.

Hotel Matterhornblick, Zermatt
sucht für die kommende Sommersaison:

2 Saaltöchter
(sprachkundig)

Sekretärin
(sprachkundig)

Es handelt sich um gutbezahlte Stellen. Offerten an die Direktion.

Gesucht
per sofort tüchtiger

Chef de partie
Chef de rang
(tranchier- und flambierkundig)
Restaurations-tochter
(tranchier- und flambierkundig)

Jahresstellen. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an R. Kern, Grossrestaurant Simmentalerhof, Thun. Telefon (033) 2 32 65.

Tea Room Huguenin, Basel

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Buffettochter
tüchtige Kraft
Entremetier
(Chefablöser)
Officemädchen od. -bursche

Jahresstelle, guter Verdienst und geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo oder tel. Anfragen zwischen 12 und 20 Uhr an die Direktion, Tel. (061) 23 05 50.

Gesucht
wird per sofort oder nach Übereinkunft junger

KOCH
neben Patron (evtl. Commis de cuisine)
Guter Lohn, Zimmer im Hause, Jahresstelle.
Offerten an Restaurant «Steinburg», Künachthof 2H

Für 6 Monate suchen wir:

Saalkellner
evtl. Saaltochter
Casserolier

Eintritt kann sofort erfolgen. Ausführliche Offerten erbeten an:

Hotel Krone am Rhein, Rheinfelden

Hotel Steinbock, Chur

Zu sofortigem Eintritt gesucht:

Economat-Office-gouvernante
Saucier
Entremetier
Tournant

Ausführliche Offerten erbeten an: C. Meier, Hotel Steinbock, Chur.

Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel cherche:

portier-tournant

Connaissance des langues désirée. Place à l'année bon gain assuré.
Faire offre écrite à la direction avec copies de certificats et photographie.

Gesucht

Fräulein für Buffet u. Bureau
(Aide Patronne)
Buffettochter

Jahresstellen.
Hotel Restaurant de la Tour-Moströse, Luzern.

Wir suchen

in einen sehr vielseitigen Stadtbetrieb zu baldigem Eintritt, selbständige

Buffettochter

Restaurant Wartmann, Winterthur. Telefon (052) 2 60 25.

Gesucht

für Sommersaison oder Jahresstelle junger tüchtiger

KOCH neben Chef

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst. Offerten an: Jon. Rickenbach, Hotel Rigi-Bahn, Rigi-Staffel. Telefon (041) 83 11 57.

Gesucht

per Anfang Juni:

Logenportier
Chasseur
Anfangssekretärin

Angebote an Hotel Roseg, Postresina.

Sporthotel Beau-Séjour, Davos

sucht für Sommersaison (Juni bis Oktober):

Hilfssköchin
Saaltochter

On cherche
pour entrée tout de suite ou à convenir

chef de rang
et commis de salle

Faire offres à l'Hôtel de la Vue des Alpes NE.

Gesucht

Commis de cuisine

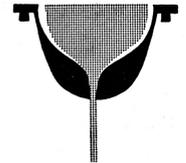
Hotel-Restaurant Lindenhof, Baar. Telefon (042) 4 12 20.

Gesucht

für die Sommersaison sprachkundige

Saaltochter

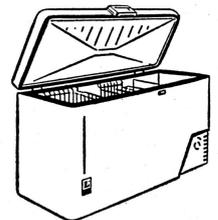
in Haus mit 40 Betten. Hotel-Pension Hornberg, Saanenmöser.



Schwedenstahl in LEVIN KÜHLAUSRÜSTUNGEN

Levin-Kühl- und Gefrieranlagen werden wegen ihrer hervorragenden Qualität, ihrer stabilen Ganzstahlkonstruktionen und ihrer grossen Kälteleistung von der gesamten Fachwelt in vielen Ländern sehr geschätzt. Kühlmöbel mit dem »L«-Warenzeichen bürgen für höchste Qualität und Lebensdauer.

LEVIN REFRIGERATION



FLORIDA SNABBFRYRS

Service und Verkauf durch:

Baumgartner
im Wallis
TURTMANN
Kühl- & Gefrieranlagen
027/53018

Baumgartner
USTER
Kühl- & Gefrieranlagen
051/872955

LOCARNO
Via Ballerini
★ **Bircher-Giubbin S.A.**
IMPIANTI FRIGORIFERI
053/72326
051/24004

Luzern
BUCHER
Kühl- und Gefrieranlagen
Tel. 041 24004

Interlaken
GOETZ
Kühl- und Gefrieranlagen
Tel. 036 2916

HELLER
Spezialkühlanlagen
Transport-Kühlanlagen
St. Margrethen SG
Telefon 071 7 34 44

Kühlanlagen
STAUB
BASEL Rosentalstr. 24
Tel. 061 33 54 25

Installations frigorifiques
E. STUTZ
YVERDON r. d'Orbe 60
Tel. 024 2 44 59

Kanton Graubünden:
Büro Zürich (051) 47 53 53
gibt Auskunft über die
nächstgelegene Verkaufsstelle

Wir suchen
Wiederverkäufer
für den Kanton Genf

AB K. J. LEVIN, Malmö
Zweigniederlassung Zürich
Telefon (051) 47 53 53
Torgasse 2

Hotel Ekkehard, St. Gallen

sucht in Jahresstellen

Buffetdame

und

Zimmermädchen

Offerten an L. Gélez, Hotel Ekkehard, St. Gallen, Tel. (071) 22 47 14.

Gesucht

für Sommersaison (Eintritt Anfang Juni):

Küchenchef-Alleinkoch

Buffetochter

(auch Anfängerin)

Restaurationsdöchter

Küchenbursche

Officemädchen

Offerten erbeten an Gipfel-Restaurant Weishorn, Arosa.

Gesucht

auf 1. Mai oder später neben erstklassigen Chef zu kleiner Brigade

Commis de cuisine

Gute Lernmöglichkeiten in modern eingerichteter Küche eines sehr vielseitigen Stadtristorants. Restaurant Wartmann, Winterthur. Telefon (052) 2 60 25.

Wir suchen auf 1. Juni 1962 in kleineren Jahresbetrieb in der Ostschweiz:

selbständige

Hotelsekretärin

selbständigen

Koch

Offerten mit Zeugniskopien und Foto senden unter Chiffre KO 2546 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel de Suisse romande

cherche:

femme de chambre

Places stables à l'année. Faire offres avec copies de certificats et photographie sous chiffres FE 2552 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht auf 15. Mai:

Zimmermädchen

(auch Italienerin)

Saalpraktikantinnen

Offerten an Hotel Blümlialp, Beatenberg.

Le Grand Hôtel Observatoire St-Cergue VD

demande pour saison d'été, du 4 juin au 20 septembre:

chef des vins- lle maître d'hôtel

Prière de faire offres avec copies de certificats et photo à la direction.

Gesucht junger, tüchtiger

KOCH neben Chef

in Saison- oder Jahresstelle. Eintrittsfortodernach Übereinkunft. Guter Verdienst. Offerten an Theo Christen, Parkhotel Eintracht, Wolfenschiessen (Kanton Nidwalden). Telefon (041) 84 81 44.

On demande

pour entrée immédiate ou à convenir

une fille de lingerie

Faire offres au Buffet de la Gare, La Chaux-de-Fonds.

GAUER HOTELS

Bern Cully VD Rhodos Corfu Hotel Schweizerhof Hotel-Restaurant du Raisin Miramare-Beach Hotel Miramare-Beach Hotel Corfu-Palace Hotel

Wir suchen

Chef de réception

für Rhodos

Gesucht auf kommende Sommersaison, ab Mitte Mai oder nach Übereinkunft:

Sekretär(in)

für Journal und Kasse

Officegouvernante

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen zu richten an Familie Frei, Engadinerhof, in Bad Schuls-Tarasp-Vulpera.

Gesucht tüchtiger, seriöser

Chef de service

(Stütze des Patrons)

Eintritt baldmöglichst. Offerten unter Chiffre FS 2622 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Strandhotel Fischer, Faulensee (Spiez) am Thunersee sucht für lange Sommersaison Eintritt nach Übereinkunft:

Saaltöchter

(evtl. Anfängerin)

Restaurationsdöchter

Sehr guter Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten erbeten an K. Fischer, Telefon (033) 7 63 31.

Gesucht

per sofort (eventuell später):

Restaurationsdöchter

Gouvernante

(jüngere)

Lingere

Lingeriemädchen

Buffetbursche

Buffetochter

Zimmer im Hause

Offerten an: J. Silli, Hotel-Restaurant «Du Parc», Baden. Telefon (056) 2 53 53.

Gesucht

in neuverviertes Haus mit 65 Betten tüchtiger.

Küchenchef

Eintritt 1. Juni in Zweisaison- evtl. Jahresstelle. Offerten an Hotel Jungfrau, Mürren.

Gesucht

in Hotel mit 25 Betten (Berner Oberland)

Alleinkoch

oder tüchtige

Köchin

Eintritt 1. Juni in Zweisaisonstelle. Offerten unter Chiffre AK 2554 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Berghotel Oeschinensee

(ob Kandersteg)

sucht für Sommersaison (Mitte Mai bis Oktober):

Alleinkoch

Sehr gut bezahlte Stelle. Offerten mit Angaben erbeten an David Wandfluh-Berger, Hotel Oeschinensee, Kandersteg. Telefon (033) 9 62 68.

Gesucht

auf Anfang Juni gut versierter

Alleinkoch

Commis de cuisine

Sekretärin

und sprachkundige

Saaltöchter

Zimmermädchen

Hilfsportier-Gärtner

Gutbezahlte Stellen für lange Saison, bei Zufriedenheit auch Wintersaison-Engagement, evtl. Jahresstellen. Hotel Post, Pontresina. Telefon (082) 6 63 18.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft in Erstklasser-Hotel-Restaurant, Nähe Zürich.

Casserolier

Buffetdame

Jahresstelle. Guter Lohn, geregelte Freizeit. Off. mit Zeugniskopien und Bild sind zu richten unter Chiffre P 42658 Z an Publicitas, Zürich 1.

On cherche pour la saison d'été 1962

(15 juin au 15 septembre environ)

secrétaire-maincourantier/e

chef de rang

(suisse, capable de fonctionner comme maître d'hôtel délégué)

3 demi-chefs de rang

3 commis de rang

femme de chambre

2 commis de cuisine

Offres à G. de Mercurio, Directeur, Hôtel Bellevue, Villars-sur-Ollon.

Gesucht ab sofort:

Koch, neben Chef

Commis de cuisine

Commis de restaurant

Für sofort in gutbekanntes Restaurant Nähe Zürich. Offerten unter H. Guhl, Restaurant Kittenmühle, Herzliberg ZH.

Gesucht

für Sommersaison tüchtiger

Alleinkoch

(Eintritt 15. Mai, evtl. später)

3 Serviertöchter

(evtl. 1 Anfängerin)

Buffetochter

Hoher Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten an Hotel Hof und Post, Innerkirchen. Telefon (036) 5 19 51.

Diätköchin oder Köchin

Geregelte Arbeitszeit, zeitgemässe Entlohnung. Bei Eignung Dauerstelle mit Pensionsberechtigung. Offerten sind zu richten an die Verwaltung, Telefon (027) 5 25 21.

Lugano

Gesucht per sofort (Saison bis Anfang November)

Zimmermädchen

Sprachkundig (Deutsch und Französisch), mit Saalservicekenntnissen bevorzugt. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Helvetia, Lugano-Castagnola. Telefon (091) 2 43 13.

In die Nähe von Zürich

gesucht

Köchin oder Koch

neben sehr tüchtigen Küchenchef. Modern eingerichtete Küche mit neuesten Maschinen. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften und Lohnanspruch sind erbeten unter Chiffre P 42659 Z an Publicitas, Zürich.

Gesucht

in neuverviertes Restaurant Nähe Olten, Jungen

Alleinkoch

(evtl. Köchin)

Hoher Verdienst, geregelte Freizeit. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten an: Tel. Vreny Jack, Restaurant Frohsinn, Obergösgen bei Olten. Tel. (062) 5 50 66.



Wir suchen auf 1. Mai, evtl. 1. Juni, zwei tüchtige und gepflegte

Serviertöchter

Deutsch und Französisch sprechend, Alter 19 bis 30 Jahre.

Wir bieten guten Verdienst, fortschrittliche soziale Verhältnisse.

Töchter, die Freude an einem lebhaften Betrieb und einem gepflegten Service haben, reichen bitte Offerte mit Zeugnisabschriften und Photo ein an Th. Quiblier, Schwarztorstrasse 11, Bern. Telefon während der Bureauszeit (031) 45 50 52.

Tea-Room beim Bahnhof Bern

Neuerbautes Erstklasshotel in Österreich

sucht

Alleinkoch

Angebote an Hotel Esplanade, Bad Hofgastein.

Bahnhofbuffet Biel

sucht:

Kellermeister-Kontrollleur

Chef-Gardemanger

Chef de garde

Commis de cuisine

Buffetdame

Buffetochter oder -bursche

Serviertöchter

für die I. und II. Klasse

Es handelt sich um gutbezahlte Jahresstellen bei geregelter Arbeitszeit.

Offerten mit Unterlagen sind erbeten an P. Marques.

Hôtel Belmont, Crans-sur-Sierre cherche pour la saison d'été (15 juin au 15 septembre):

garçons ou filles de salle femmes de chambre

Faire offres directement.

Gesucht

nach Wengen in Hotel mittlerer Grösse, für Sommer-, evtl. auch Wintersaison:

Zimmermädchen

Commis de cuisine

(gutaugewiesener)

Eintritt Mai. Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre WE 2515 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für Sommersaison Juni-10. Oktober

Praktikantin

zur Ausbildung in allen Sparten des Hotelfachs.

Saaltöchter

guter Verdienst.

Offerten mit Unterlagen erbeten an Hotel Müller, Pontresina.

Auf den grossen Passagierdampfern der HOLLAND-AMERIKA-LINIE

können tüchtige, männliche

Chefs de partie

Chefs de rang

Salonbedienter

angestellt werden. (Chefs de rang und Salonbedienter sollen gut Englisch sprechen können).

Schriftliche Bewerbungen mit beigefügten Zeugnisabschriften und Passbild an: Holland-Amerika-Lijn, Ziviel Afdeling, Wilhelminkade, Postbus 486, Rotterdam (Holland).

HOTEL AMIGO (Hôtel de Luxe)

cherche

employé réceptionnaire et

caissier

expérimentés.

Connaissances: français, anglais, allemand. Faire offre avec photo et curriculum vitae: Hôtel Amigo, 1-3, rue de l'Amigo, Bruxelles.

LONDRES

Le Ptit Montmartre, 15 Marlybone Lane, W. 1. Restaurant français 1er ordre

cherche

Saucier

Commis-Entremetier

Contrat d'un an. Voyage remboursé.

Gesucht nach England

1 oder 2 tüchtige

Commis de cuisine

Englischkenntnisse nicht notwendig. Chef und Direktion sind Schweizer. Guter Lohn. Offerten mit Zeugnissen erbeten an Dir. Platzer, Kings Arms Hotel, Swindon, Wiltshire (England).

On demande pour les environs de Grenoble (France)

chef pâtissier

1er ordre, très bon décorateur. Bonnes références exigées. Salaire élevé. Voyage payé. Offres sous chiffre PZ 8836 L à Publicitas, Lausanne.



Leichte und schwere Getränke

Manche Ihrer Gäste halten immer wieder nach besonders leichten Getränken Ausschau. Empfehlen Sie ihnen Henniez-Lithinée und Sie beraten sie gut.

Henniez-Lithinée ist ausgesprochen mild und leicht, weil es mit Mineralien nicht übersättigt ist. Trotzdem wird seine verdauungsfördernde Wirkung ärztlich attestiert.

Seine Kohlensäure-Dosierung ist gering – so gering, dass sie auch dem empfindlichsten Magen gut bekommt.

Deshalb ist Henniez-Lithinée das meistkonsumierte Mineralwasser der Schweiz – deshalb trinken es Hunderttausende Tag für Tag zu ihrem Wohl.

HENNIEZ LITHINÉE



Seit 50 Jahren im Dienste des Gastgewerbes



Grosse Zierpflanzenschau

Nadelhölzer bis 7 m

Parkbäume, Sträucher, Immergrüne,
das ganze Jahr zierende Pflanzen

Seltenheiten

BOSS BAUMSCHULEN

INTERLAKEN-OST

auch Sonntags offen

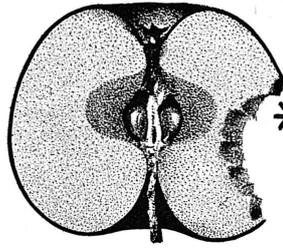
HILDEBRAND-Geschirrwaschmaschinen
führend in der Schweiz.
Wir verkaufen unter anderem weitere 26
verschiedene MEIKO-Modelle.



ED. HILDEBRAND ING. Apparatebau

Seefeldstrasse 45 Zürich 8 Telephone (051) 34 88 66

RO 1-62



*** Gesundheit
beginnt
beim
Essen!**

Vegetabile Speisemargarine
mit 10% Butter
— dem niedrigen Schmelzpunkt
— den Aufbau-Vitaminen A+D
— dem feinen Geschmack
— erlesenen, rein pflanzlichen
Rohstoffen hergestellt

zum Dünsten und Gratiniere
— Verfeinern von Suppen und
Saucen
— Backen von Eiern und Rösti
— Abschmelzen von Teigwaren,
Kartoffeln und Gemüsen

Verlangen Sie kostenlos Rezepte
vom Kunden-Beratungsdienst
AG Gattiker & Cie, Rapperswil



Le Röti – ein Produkt für
neuzzeitliche Ernährung, die
meistverkaufte Speise-Mar-
garine für Grossverbraucher!

Führende Gaststätten ver-
wenden Le Röti – sorgfältige
Diät-Küchen vertrauen dar-
auf.

Kochen auch Sie besser und
bekömmlicher mit Le Röti!

jetzt

weedazol

gegen Unkraut

hält Gartenwege,

Plätze und Friedhöfe

bis zum Herbst

frei von Unkraut

Dr. R. Maag AG Dielsdorf

Roco



**Sonder-Aktion
Confiture
stark verbilligt
für das
Gastgewerbe!**
(Lieferung nur solange Vorrat)

**Bestellung
stark verbilligte Roco Confiture für das Gastgewerbe**

Eimer	Ankaufspreis für das Gastgewerbe per kg netto
_____ Aprikosen-Confiture	1.55
_____ Erdbeer mit Rhabarber-Confiture	1.70
_____ Vierfrucht-Confiture	1.15
_____ Zwetschgen-Confiture	1.30
_____ Frühstückgelée mit Himbeer	1.55

Eimer gratis

Lieferung in hermetisch verschlossenen Weissblech-Eimern zu 12 1/2 kg Inhalt



gratis

Fakturierung durch meinen Grossisten-
Lieferanten: _____

Dazu gratis
ein 450-g-Glas süsse Orangen-Confiture

Name: _____

Hotel/Restaurant: _____

Adresse: _____

Bitte ausschneiden und einsenden an Roco Conserven Rorschach

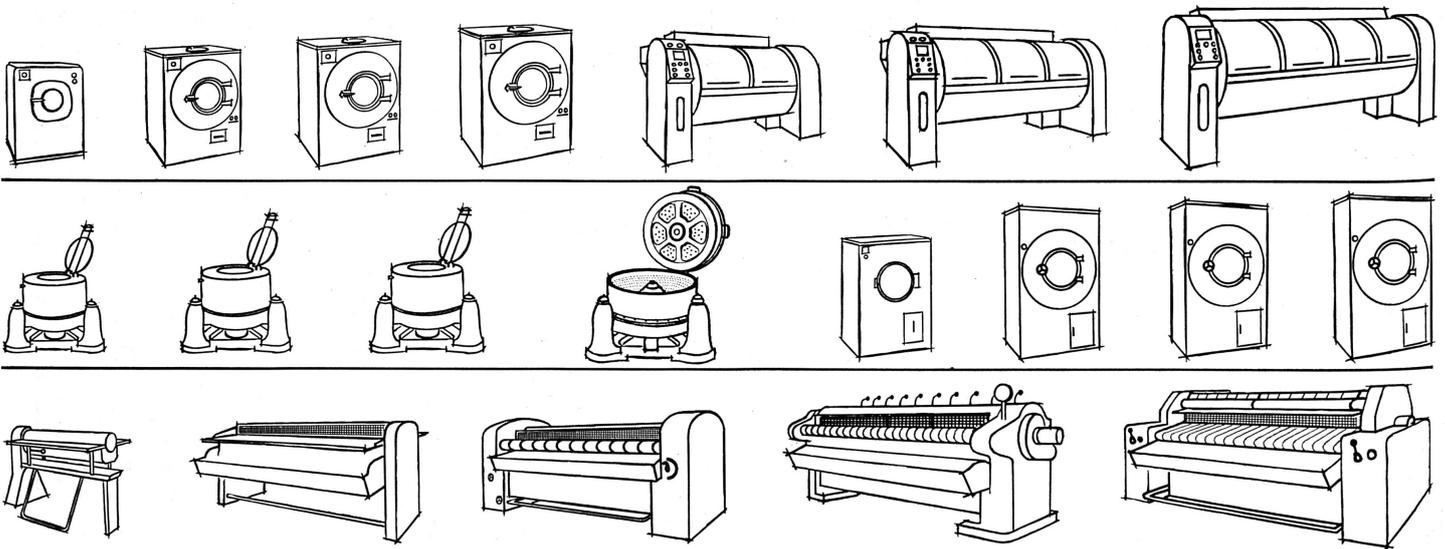
Alle Ihre Waschprobleme



...unter einem Hut

...denn das umfangreiche Ferrum-Fabrikationsprogramm verfügt über eine grosse Auswahl modernster Wäschereimaschinen. Diese Vielseitigkeit ermöglicht es, kleinste und grösste Anlagen ausschliesslich mit Ferrum-Maschinen auszurüsten. Technisch fortschrittliche Konstruktionen, hohe

Leistungsfähigkeit und sprichwörtliche Betriebssicherheit begründen den Erfolg von Ferrum-Wäschereimaschinen im In- und Ausland. Verlangen Sie Prospekte über Waschautomaten, Zentrifugen, Trockenmaschinen und Glättemaschinen. Ferrum verdient Ihr Vertrauen.



Ferrum AG Giesserei und Maschinenfabrik, Rapperswil/Aarau

ferrum

Neues aus der Chesa Grischuna in Klosters

Künstlerschmuck für die Hotel-Kegelbahn

Es ist nicht ganz selbstverständlich, dass ein Hotelier einen ausgewiesenen Kunstmaler für die Ausschmückung einer Kegelbahn zuzieht. Es ist auch nicht selbstverständlich, dass ein Künstler auf der Höhe seines Schaffens und seines Erfolges einen solchen Auftrag entgegennimmt.

Der Klosterser Hotelier Hans Guler hat von Anfang an Sinn für die attraktive Wirkung echter Kunst in einem Gasthaus gezeigt. Und so war der ebenso originelle wie bekannte Illustrator, Kunstgraphiker und Maler Alois Carigiet (er feiert demnächst seinen 60. Geburtstag) schon 1938 dabei, als es galt, Gulers neuerstelltes Privathotel «Chesa Grischuna» mit einem der aparten Eigenart dieser Gaststätte entsprechenden Fassadenschmuck zu versehen. Die Aufgabe hat ihm damals, wie er uns selber bekannte, grossen Spass gemacht. Spass machte ihm auch der jüngste Auftrag, den als Bar eingerichteten Vorraum der neuen Kegelbahn in der «Chesa Grischuna» zu schmücken.

«Ich hatte mir vorgenommen, den sprichwörtlichen tierischen Ernst zu brechen», erklärte uns Carigiet. «Ich wollte eine humorvolle Note hineinbringen. Ich meine den echten Humor, nicht etwa den banalen, anrühenden Witz, der da und dort leider auch in unseren Gaststätten grassiert. Meine Beziehungen zum Kabarett, zur dekorativen Malerei und zum Märchenbuch kamen mir dabei sehr zu-

und frohem Sinn seine Phantasie walten zu lassen. Aus funktionellen Gründen wurde im Scheitel des Gewölbes eine Schallschürze angebracht, die Kegelbahn und Bar abgrenzt. Zwei gekreuzte Balken, wovon der eine in einen Steinbockkopf ausläuft, bilden die tragenden Elemente. Zwei Streithähne in Kampfstellung und ein Fuchs, der sich mit dem geraubten Huhn davonmacht, schmücken die Felder der Schallschürze. Die Motive sind typisch für Carigiet, dem der Schalk im Nacken sitzt. Die Bogenfelder unter den Stichtkappen gegenüber der Bar sind mit originell eingefassten Motiven ausgeschmückt. Die spielerisch hingeworfenen Sujets bringen Eigentümlichkeiten der Region zur Geltung, wie etwa Jagd und Sport, appellieren an den Gaumen mit Spezialitäten-Stilleben oder lassen einen Strauss Bergblumen in einer schönen Kupferkanne seine alpine Pracht entfalten. In ihrer gelungene, unkonventionellen Anordnung bilden die rechteckigen Felder einen Linienkontrast zur halbkreisförmigen Fläche.

Eine Wand, neben der Bar, wird vom «Wilden Mann» beherrscht, von jener sagenumwobenen Gestalt, die bereits Mitte des 16. Jahrhunderts das Siegel der Gemeinde Klosters schmückte. In der Linken hält der Riese die entwurzelte Tanne, Sinnbild seiner Kraft und Wildheit. Anstelle der üblichen Kule schwingt die Rechte die Teakholz-Kugel. Die



Die Chesa Grischuna erhielt einen schönen und heimeligen Aufenthaltsraum für Hotelgäste, der durch seine wundervolle Arvenholzdecke besticht. Der Umbau lag in den Händen von Architekt Sütterlin, Zürich.

den ausländischen Touristen bemüht. Wie eingangs bereits gesagt, sind es in erster Linie die Briten und die Amerikaner, die in Scharen nach Irland kommen, meist irisch-stämmige Leute, die in Irland die Heimat ihrer Vorväter sehen. Aber auch für Westdeutschland und andere europäische Länder wird Irland ein von Jahr zu Jahr an Reiz gewinnendes Feriendland. Aer Lingus, die irische Fluggesellschaft, dürfte die einzige in Europa sein, die das Jahr 1961 mit beachtlichen Gewinnen abschliessen konnte. Sie beförderte im vorigen Jahre 795 000 Passagiere, davon alleine 55 000 auf der Transatlantikroute: also eine Steigerung auf dieser Strecke um 64% gegenüber 1960!

Auch die Einnahmen aus dem Fremdenverkehr des Jahres 1961 mit 47 Millionen £ liegen um 11% höher als diejenigen der Vorjahre. Mit einer solchen Steigerungsrate kann man in Dublin zufrieden sein.

In den ersten neun Monaten des Jahres 1961 besuchten über eine Million Ausländer die Republik Irland. Bemerkenswert ist, dass 14 250 von ihnen im eigenen Wagen reisten. 1957 waren es erst 7000 gewesen. Irland hat für den Autofahrer besondere Vorteile bereit: das weiträumige, in manchen Teilen menschenleere Land mit einer für Mitteleuropa erregend unberührten Natur wird von erstklassigen Strassen durchzogen. Da in der Republik Irland nur 2,8 Millionen Menschen leben, von denen über eine halbe Million in Dublin wohnt, sind die Strassen wenig befahren, so dass das Fahren hier zum echten Genuss wird. Wegen des Einsatzes von Spezial-Autofahrern, in die der Autofahrer direkt mit seinem Wagen hinaufbefördern zu lassen, erwartet man, dass jährlich 40 000 Touristen in ihren Autos nach Irland kommen werden. Für diejenigen, die im Flugzeug reisen, hat sich ein starker Autovermietdienst breitgemacht. Der Jahresumsatz der irischen Autovermietfirmen ist auf eine Million Pfund Sterling angewachsen. — Mit Hilfe von amerikanischem Kapital entstehen überall moderne Hotels und Motels. Die Irish & International Hotel Limited baut in Dublin zur Zeit ein neues Luxushotel und gleichzeitig in den Städten Cork und Limerick Touristenhotels mit je 96 Fremdenzimmern in der Standardklasse A.

Irland hat seinen Touristen etwas zu bieten. Den Kunstkenner lockt es vor allem mit seinem sagenhaften Reichtum an keltischen Kunstschätzen; den Literaten bietet Dublin ein noch immer erstaunlich ereignisvolles Theaterleben, den Naturliebhabern bietet es eine reizvolle, unberührte Landschaft mit freundlichen, offenerzigen Menschen — und dem Sportsmann die Möglichkeit, unglaublich schwere Lachse und, in der offenen See, kapitale Haie zu fangen.

Die Irische Touristenbehörde bemüht sich mit erstaunlichem Erfolg, die Aufmerksamkeit der amerikanischen und europäischen Sportangler auf ihr Land zu lenken. Für 1962 ist die Internationale Konföderation der Seangler nach Irland eingeladen, um Wettkämpfe im Angeln und Küstenangeln auszutragen, denn zumindest für den in offener See angelnden Sportler bietet Irland die besten Fanggründe. 1961 wurden an der irischen Küste 295 Haie durch Sportangler gefangen. Zwölf von ihnen waren über 50 kg schwer, der schwerste über 60 Kilo, und 23 weitere hatten jeweils über 40 Kilo Gewicht. An der Mündung des Shannon fing man vom Ufer aus einen mehr als 70 Kilo schweren Rochen und in offener See einen Rochen von über 85 Kilo Gewicht.

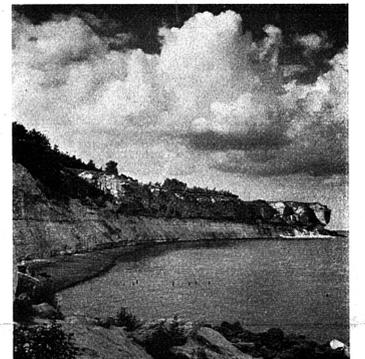
In Dublin ist man sich durchaus darüber im klaren, dass Irland durch seine abseitige Lage, verbunden mit der alterwürdigen Geschichte und der keltischen Hochkultur sowie den landschaftlichen Idyllen dieser «Grünen Insel», Chance hat, das Feriendorado der obersten Zehntausend, der europäischen Finanz- und Wirtschaftswelt, zu werden, auch wenn man dieses nicht bewusst fördert, sondern sich im Gegenteil um den «kleinen Touristen» bemüht.

Im Gegensatz zum Seeangeln ist das Küsten- oder Flussangeln ein auch für kleine Reisetats erschwingliches Vergnügen. 1961 kamen annähernd 20 000 Ausländer zum Angeln an Irlands Küsten, Flüsse und Seen, die reich an Lachsen und Forellen sind. Auch hier wieder eine Zunahme von 15% gegenüber dem Vorjahr! Bei den Seeanglern betrug diese Zunahme allerdings nur 11,5% — und man registrierte fast 11 000 Seangler!

Allerdings ist zu bemerken, dass das Seeangeln als Sport erst in den letzten Jahren populär geworden ist. Man schätzt, dass die britischen und kontinental-europäischen Angler 1961 1,2 Millionen Pfund in Irland ausgegeben haben. Die Iren sehen darin

eine Aufforderung, noch mehr Geld als bisher zu investieren, um die für den Angelsport notwendigen Einrichtungen zu vervollständigen und vor allem, um im Ausland unter den Sportanglern noch stärker für die Ferien in Irland zu werben. In das März 1962 auslaufende Fünf-Jahres-Programm zur Förderung des Sportangelns wurden immerhin 237 000 £ investiert.

Diese Anstrengungen sollen in Zukunft noch intensiviert werden.

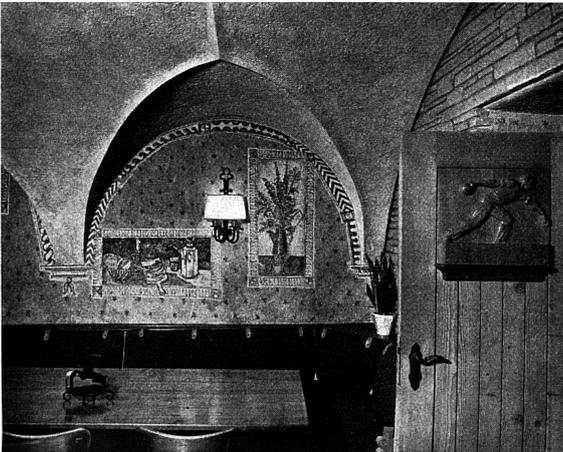


Die herbe Schönheit der «Grünen Insel» zieht alljährlich eine Anzahl amerikanischer und britischer Touristen an. Es sind nicht die Städte, sondern vor allem die widerkullerten Ufer, umgeben von grünen Wäldern und Wiesen, dem blauen Meer und einer feinweissen Sandküste, die Irland heute zu einem der bedeutendsten Reiseländer Europas gemacht haben.

Bessere Hotels für Irland

Die irische Touristenbehörde «Bord Fáilte» hat verschiedene Massnahmen vorgesehen, die irischen Hoteliers zu einer Modernisierung und Vergrößerung ihrer Hotels zu bewegen. Erstmals soll in diesem Jahr versuchsweise eine Hotelklassifizierung eingeführt werden, die strengere Maßstäbe anlegt als die bisherigen Bestimmungen. Auch in Irland soll jeder Gast bald genau wissen, welchen Komfort er für sein Geld erwarten kann. Hotelbauinvestitionen haben jedoch ohnedies schon ein beispielloses Ausmass angenommen. Überall im Land entstehen neue Hotels, werden bestehende Hotels erweitert und modernisiert. Prozentual gesehen, sind die durch den Fremdenverkehr erzielten Deviseneinnahmen in Irland höher als in irgendeinem anderen europäischen Land. Selbst in der Schweiz, in Österreich und Spanien ist der Anteil, den der Fremdenverkehr am gesamten Devisenaufkommen hat, niedriger als in Irland.

Erfolgreich verlaufen ist auch die erstmals 1961 durchgeführte Juni-Ferienaktion. 1961 waren es nur zwei irische Ferienorte gewesen, Arklow und die Insel Achill, die besondere Juni-Ferienrabatte gewährten. Die Ergebnisse dieser von «Bord Fáilte» geführten Aktion waren derart positiv, dass sich dreissig Ferienorte für die diesjährige Juni-Ferienaktion zur Verfügung stellten. «Bord Fáilte» suchte davon sieben aus, die nun ihre Hotelzimmerpreise vor allem für Familien um zehn bis fünfzehn Prozent senken. Ausserdem gewähren die irischen Eisenbahnen eine Fahrpreismässigung von zehn Prozent für Ferienreisen zu diesen sieben Orten während des Monats Juni. Auch die Auto-Vermietgesellschaften dieser Orte schlossen sich mit einem zehnprozentigen Rabatt an. — gs.



statten.» Lob zollt Carigiet der Aufgeschlossenheit des Auftraggebers der Kunst und dem Künstler gegenüber.

Architektonisch bilden Kegelbahn und Vorraum eine Einheit: einen breiten unterirdischen Gang mit Tonnengewölbe. Im Vorraum wird das Gewölbe durch Stichtkappen aufgeteilt und aufgelockert. In den Bogenfeldern unter den Stichtkappen fand Alois Carigiet die gegebene Fläche, um mit leichter Hand

Kegel aber sind Frauentorsi. Holde, junge, vollbusige Geschöpfe, die auseinanderfliegen und durch die Luft wirbeln, wenn der «Wilde Mann» mit vollem Schwunge dreinfährt. So hat Alois Carigiet Ernst und Spass, Idylle und leibliche Genüsse, Tradition und Unkonventionelles, Märchenhaftes und Volkstümliches in einem bunten Zusammenspiel vereint, das das bunte Treiben in einem internationalen Kurort unter einem gaslichen Dache widerspiegelt. Sp.

Fred Richter

Irland — eines der bedeutendsten Reiseländer in Europa

Europa ist voller Merkwürdigkeiten. Wer weiss zum Beispiel, dass Irland eines der bedeutendsten Reiseländer unseres Kontinents ist?

Vor ein paar Jahren hat sich Irland mit Frankreich und Italien um die Palme des Devisenüberschusses gestritten. Je Kopf der Einwohner gerechnet hat — von Monaco abgesehen — wahrscheinlich kein anderes Land mehr auswärtige Gäste als die «grüne Insel». Die meisten davon sind Engländer — trotz der gespannten Beziehungen. Ausserdem haben die Iren in Amerika, wohin die Armut ihres Landes so viele hat auswandern lassen, einen mächtigen Anhang reicher Landsleute. Den irischen Hoteliers geht es nicht schlecht.

Aber hören Sie selber:

Im Jahre 1961 dürften nach einer vorläufigen amtlichen Schätzung in Irland durch ausländische Touristen 47 Millionen £ ausgegeben worden sein. Die irische Touristenbehörde rechnet damit, dass es in diesem Jahre über 50 Millionen £ Sterling sein werden.

Für Irland bedeutet diese Deviseneinnahmequelle mehr als für irgend ein anderes europäisches Land, um der roten Zahlen in der Aussenhandelsbilanz Herr zu werden. Entsprechend gross ist auch die Mühe, der Einfallreichum, die Bereitschaft zum Improvisieren, ja, die Begeisterung, mit der man sich um

Eine vollautomatische

SCHAERER

die KAFFEEMASCHINE für Ihren Betrieb

Christophe Colomb, qui découvrit un monde nouveau

Il y a cinq cent-dix ans — c'était en 1451 — que naissait Christophe Colomb, qui allait donner à l'Espagne un monde nouveau et lui bâtir un empire colonial que celle-ci conserva pendant plusieurs siècles. Il est probable que ce grand découvreur a vu le jour à Gênes, sur la côte ligure, au sein d'une famille de tisserands qui se firent ensuite aubergistes. Mais, Calvi, en Corse, qui était alors un comptoir génois, prétend que Christophe Colomb est né en ses murs, dix ans plus tôt. Dans la vieille citadelle, perchée sur un promontoire rocheux, j'ai du reste pu lire, sur une plaque de marbre blanc, contre un mur de pierre sèche, l'inscription que voici : « Ici est né, en 1441, Christophe Colomb, immortalisé par la découverte du Nouveau Monde, alors que Calvi était sous domination génoise. Mort à Valladolid, le 20 mai 1506. » Ce n'est pas d'aujourd'hui que les historiens ne sont pas d'accord...

Quoi qu'il en soit, Christophe Colomb se mit très tôt à naviguer. Il n'était encore qu'un adolescent lorsqu'il s'en fut en mer. La République de Gênes avait établi de nombreux comptoirs en Méditerranée et ses navires se livraient à un trafic commercial très intense. C'est en 1476, alors âgé de vingt-cinq

ans, que Christophe Colomb, à la suite d'un naufrage survenu au large de Cadix, mit pied sur le sol de la péninsule Ibérique et décida de s'établir au Portugal.

Il ne tarde pas à y faire la connaissance de la fille d'un navigateur, Felipa Moniz-Perestrelo, qu'il épousa et qui lui donna un fils, Diégo. En 1485, deux ans après la mort de sa femme, le Génois, qui avait tenté, mais en vain, d'intéresser le roi Jean II à ses projets, quitta le Portugal pour venir se fixer en Espagne. L'année suivante, à Cordoue, où la Cour s'était installée, il rencontra la reine Isabelle de Castille et le roi Ferdinand d'Aragon, qui l'accueillirent avec sympathie. Mais, Christophe Colomb devra attendre six ans, avant de pouvoir réaliser sa grande entreprise, soit de se rendre aux Indes par l'ouest, plutôt que de contourner l'Afrique, ce qui l'amena à la découverte d'un continent nouveau. En attendant, il fit la connaissance d'une jeune Espagnole, Béatrice Arana, qu'il ne conduisit pas au mariage mais qui ne lui en donna pas moins un fils, Ferdinand, dont elle s'occupa en même temps que Diégo, le premier enfant de Christophe Colomb.

Le 17 avril 1492, quelques mois après que Grenade, dernière ville d'Espagne encore occupée par les Maures fut tombée en leurs mains, la reine Isabelle de Castille et le roi Ferdinand d'Aragon lui accordèrent définitivement l'autorisation de partir, en leur nom, à la découverte de terres nouvelles. Le 3 août de la même année, une flottille composée de trois caravelles — la « Santa-Maria », la « Pinta » et la « Nina » — à bord desquelles avaient embarqué une centaine d'hommes, quitta le petit port de Palos, au nord-ouest de Cadix, et metta le cap sur les Canaries, déjà connues, où les ancres furent mouillées neuf jours plus tard. Puis ce fut le grand départ, vers l'inconnu, le 9 septembre.

Après trente-trois jours d'une navigation souvent difficile, au cours de laquelle Christophe Colomb, qui se trouvait à bord de la « Santa-Maria », dut lutter farouchement à la fois contre les éléments et le découragement des marins, dont certains voulaient que l'on rebrousât chemin, les trois caravelles touchèrent enfin terre. C'était à San Salvador, l'une des îles de l'archipel connu aujourd'hui sous le nom de Bahamas. Poursuivant leur exploration, Christophe Colomb et sa flottille découvrirent ensuite Cuba et Haïti, cette dernière étant baptisée Hispaniola.

Puis, les trois caravelles prirent la route de retour, non sans embarquer quelques indigènes, des oiseaux et différents objets jusqu'ici inconnus. Après avoir essuyé une tempête terrible au large de l'archipel des Açores, déjà sous souveraineté portugaise, la flottille arriva à Palos le 14 mars 1493. En passant par Cordoue, où il retrouva pour quelques jours, Béatrice Arana et ses deux fils, Christophe Colomb se rendit à Barcelone où la reine Isabelle et le roi Ferdinand d'Aragon lui réservèrent un accueil des plus chaleureux. Il reçut, à titre héréditaire, rang et prérogatives d'amiral, de vice-roi et de gouverneur des terres découvertes, tandis que son nom devenait désormais Cristobal Colon.

A Barcelone, de nos jours, l'exploit du grand navigateur est immortalisé par une vaste peinture, qui couvre l'une des parois des salons d'apparat du magnifique palais de la députation provinciale, où l'on voit Cristophe Colomb reçu, en grande pompe, par les souverains espagnols, ainsi que par une grande colonne, à l'entrée du port, au bas des Ramblas, au sommet de laquelle l'amiral est représenté debout, regardant la mer, un bras tendu en direction de l'Amérique, tandis que son nom loin de là se balance, mollement, sur les flots, une reproduction en tout point exacte, de la « Santa-Maria ». A Gênes, où très probablement l'audacieux découvreur a vu le jour, sur l'une des places principales de la ville, non loin du port, un imposant monument rappelle son souvenir. Sur le socle de pierre, on

lit l'inscription que voici : « A Cristoforo Colombo, la patria. » Quelques mois plus tard, Christophe Colomb se remit en route, car il s'agissait maintenant de coloniser les îles qui avaient été découvertes. Le 14 septembre 1493, à Cadix, l'amiral donna le signal du départ à une flotte composée de dix-sept caravelles, à bord desquelles avaient pris place quelque douze cents hommes. La « Nina », qui avait été la moins malmenée des trois embarcations du premier voyage, était du nombre et c'est à son bord que Cristophe Colomb fit flotter son pavillon. Mais, l'installation des Espagnols se heurta à certaines difficultés et, le 30 janvier 1494, l'amiral qui était aussi gouverneur, prit la décision de faire regagner la mère-patrie à 12 des 17 caravelles composant sa flotte, cependant qu'il poursuivait ses découvertes : la Guadeloupe, Porto-Rico, la Jamaïque, les rivages occidentaux de Cuba. On découvrit de l'or, que l'on fit acheminer vers l'Espagne, en même temps que l'on embarquait des indigènes qui arrivaient à destination assez mal en point, mais que l'on vendait tout de même comme esclaves.

Le 10 mars 1496, Christophe Colomb se embarqua pour l'Europe, laissant sur place l'un de ses frères, auquel il avait délégué ses pouvoirs. Trois mois plus tard, il se retrouvait à Cadix et se rendait auprès des souverains. Ses deux fils, Diégo et Ferdinand, étaient devenus pages à la Cour royale. Après être resté deux ans en Espagne, il reprit la mer, pour son troisième grand voyage, non sans avoir éprouvé certaines difficultés, car, dans l'ombre, des jaloux travaillaient à lui faire perdre la confiance de la reine Isabelle de Castille et du roi Ferdinand d'Aragon. Le 30 mai 1498, donc, Christophe Colomb repartait cette fois à la tête d'une flottille de six caravelles, à bord desquelles se trouvaient quelque 300 hommes et un trentaine de femmes aussi, afin d'éviter que les nouveaux colons ne commissent trop de rapts de jeunes et jolies indigènes, ce qui n'allait pas sans susciter parfois de sérieuses difficultés.

Au cours de cette expédition, l'amiral toucha la Trinité, découvrit l'embouchure de l'Orénoque et longea les côtes du Venezuela. Mais ce voyage devait assez mal finir pour Christophe Colomb. Un certain nombre de colons mécontents étaient rentrés en Espagne tandis que d'autres n'avaient pas hésité à entrer en rébellion ouverte. Dans l'entourage des souverains, on s'émul et un nouveau gouverneur fut envoyé à Hispaniola. Il s'agissait du commandeur Bobadilla qui, sitôt parvenu à destination, fit jeter au cachot Cristophe Colomb. C'est les chevilles entravées par de lourdes chaînes que l'amiral fut embarqué sur une caravelle et ramené en Espagne, où il arriva le 25 novembre 1500. Trois semaines plus tard, Christophe Colomb, à qui l'on avait rendu sa liberté, dès qu'il eut touché le sol à Cadix, se présentait à ses souverains, à Grenade. Ceux-ci le rétablirent dans ses prérogatives, sans toutefois lui restituer le gouvernement des terres qu'il avait découvertes.

Bien que fatigué et malade — il souffrait notamment des yeux — Christophe Colomb n'en obtint pas moins l'autorisation de repartir une quatrième fois. C'est ainsi que, le 11 mai 1502, l'amiral prit le commandement d'une flottille de quatre caravelles, ayant cent quarante personnes à leur bord. Parmi elles se trouvaient son fils cadet, Ferdinand, âgé de quatorze ans. Au cours de cette expédition, on explorait l'Amérique centrale, plus particulièrement les îles de Porto-Rico, pour finalement venir s'échouer sur les rivages de la Jamaïque. Finalement Christophe Colomb rentra en Espagne, le 7 novembre 1504. Ce devait être son dernier voyage, car l'amiral, en butte à certaines rivalités, était tombé définitivement en disgrâce auprès des souverains.

Dès lors, il s'installa à Séville, sur les rives du Guadalquivir, mais c'est à Valladolid, dans la province de Léon, qu'il devait mourir, le 20 mai 1506, à l'âge de cinquante-cinq ans. Sa dépouille fut inhumée dans le couvent des franciscains de la ville puis, trois ans plus tard, transférée dans une chapelle, celle de Las Trinitas, près de Séville. Deux ans après la mort de Christophe Colomb, son fils aîné, Diégo, qui venait d'épouser la nièce du duc d'Albe et avait hérité des titres d'amiral et de vice-roi, obtint les fonctions de gouverneur d'Hispaniola, terres que l'esprit de découverte de son père avait donné à l'Espagne. Pendant de longues années, Diégo Colomb, puis sa veuve, luttèrent pour que les restes mortels du grand amiral fussent ramenés à Hispaniola. C'est en 1541 seulement qu'il fut fait droit à cette requête et que la bière de Christophe Colomb fut recue en la cathédrale de Saint-Domingue. En 1796, la dépouille du grand découvreur fut transférée en la cathédrale de La Havane, à Cuba, où elle resta jusqu'en 1898, année où on la ramena en Espagne, pour être déposée dans la crypte de la cathédrale de Séville.

Si les historiens ne sont pas tout à fait d'accord sur les origines de Christophe Colomb, ils le sont encore moins sur l'endroit où reposent actuellement les restes de celui qui a découvert l'Amérique. Certains prétendent qu'il y a eu substitution, ou confusion, au cours des transferts successifs et que les

La chronique littéraire de Paul André

Les conditions d'une unité spirituelle

Non voilà dans une année où il sera beaucoup question d'unité spirituelle. Espérons qu'il n'en sorte pas des antagonismes accentués. C'est-à-dire exactement l'inverse de ce qui était voulu — comme — lorsqu'on travailla à un but élevé en négligeant certains facteurs essentiels. Car l'idéal est à juste titre sévère : il fait payer cher la moindre tricherie. La bulle qui convoque le Concile oecuménique du Vatican s'intitule Humanae salutis. Le salut, pour l'humanité, dépend de sa façon d'entendre le sens de la vie. On le sait depuis longtemps et, depuis longtemps aussi, on fait comme si tel n'était pas le cas. Mais nous arrivons au terme des possibilités de louvoiment.

Le drame de l'histoire a certes toujours été un conflit d'intérêts — sous toutes les formes qu'il pouvait revêtir. Conflit qui prend maintenant des dimensions gigantesques, et qui dispose de moyens dont le choc risque de provoquer une catastrophe fatale pour l'humanité. Mais les peuples ne sont qu'en apparence divisés par le matériel. Surmonté, ou plutôt sublimé, celui-ci offrirait le plus fécond champ d'expériences à la conjugaison des efforts. Il suffirait que l'esprit obéisse à l'esprit, au lieu d'être au service d'une intelligence fourvoyée dans le calcul des avantages temporels. Jolie formule, observez-vous. Quelle est la voix véritable de l'esprit ? Où l'entendre ? Et à la supposer comprise, il faudrait encore que la leçon portât ses fruits, en politique comme dans les plus subtils attributs de chaque personnalité. On a beaucoup séparé religion et politique — après avoir constaté les déplorables effets de leur association mal bâtie. C'est le moment de reprendre à sa base la question.

La religion révèle le sens supérieur de la vie ; elle enseigne à la respecter. Toutes les confessions s'accordent là-dessus. Mais, si leur définition de l'idéal est très voisine, elles s'opposent en revanche irrémédiablement par leur langage et leurs méthodes. C'est que la religion n'en serait pas une si elle ne prétendait détenir la vérité absolue. Elle se détruirait par conséquent elle-même en reconnaissant l'existence légitime d'une autre. A l'intolérance romaine répondent les intolérances protestantes, qui diffèrent dans la forme, mais non pour le fond. On excommunie aussi chez les non-communiés, en dirigeant contre l'hérétique toutes les manœuvres qui peuvent l'éliminer de la circulation. Et je ne parle pas des innombrables conventicules vouant aux enfers les gens qui n'acceptent pas leur enseignement. Tant est inhérente à une mystique la condamnation des mystiques étrangères — quand même elles adorent la divinité en vertu de principes analogues. Il en résulte une confusion préjudiciable à la renaissance que toutes voudraient hâter par leur propagande.

Tandis que les impératifs qui gouvernent l'existence ordinaire s'imposent avec la plus immédiate et la plus indiscutable évidence, les données qui concernent la vie spirituelle ont ainsi l'air de se contredire : d'où leur classement dans l'ordre des vérités relatives et par conséquent secondaires. On leur tire un coup de chapeau ; on s'en occupe par besoin d'esthétique morale ; elles ne modifient rien aux avantages de la plus grossière iniquité dans la lutte pour la vie et dans la conduite des affaires publiques. Voilà comment se développe une société sans âme, où règne partout la violence, aussi ouverte, soit dissimulée. Ne cherchons pas ailleurs pourquoi s'accroît le banditisme ; pourquoi, également, l'attentat politique entre si bien dans les mœurs que des étudiants n'hésitent pas à placer des bombes entre deux cours de droit ou de mé-

decine. Ce n'est pas seulement la notion d'assassin qui disparaît : c'est celle de salut. Combien d'autres manifestations l'attestent : le retour aux procédés les plus cruellement inquisitoriaux, l'incoscience criminelle des conducteurs de véhicules, la vogue éhontée de l'arrivisme le moins dénué de scrupules.

Symptômes connexes dans l'art : la déformation de la figure humaine. En musique, le règne technique du bruit, lequel essaie de donner le change sur l'absence d'inspiration ; en littérature, une effroyable anarchie, où domine le goût du pathologique, exprimé par les copieuses ressources du pathos tout court. On brasse les valeurs, avec une ingéniosité qui mêle aux vraies leurs pires falsifications. Comment serait-on respecté la personne ? Cette tragique concordance de faits traduit un mal intérieur. Fondée sur une adaptation étroite à ce qu'elle appelle les nécessités présentes, et ne songeant qu'à exploiter le monde moderne, la culture ignore que son opportunisme la détourne du problème qui est en réalité le plus important de l'heure actuelle.

Un sociologue de génie, Jean Izoulet (1858-1929) a remarquablement défini la situation bien avant qu'elle ne s'aggrave au point de nous faire aujourd'hui entrevoir une catastrophe dont ne se relèverait pas notre espèce¹⁾. Les avertissements solennels de ce professeur au Collège de France n'ont certes point passé inaperçus, mais leur interprétation est singulièrement superficielle, si l'on en juge par l'opinion d'une autorité universitaire, M. Jean Hytier, dans une histoire célèbre de la littérature française²⁾. On y lit en effet sous sa plume que Jean Izoulet était un adversaire de la sociologie. Lui, dont la pensée vécue pour analyser le phénomène social, avec une telle cohérence que ses dernières pages confirmeront entièrement sa prestigieuse thèse de doctorat sur « La Cité moderne »³⁾.

La vérité, c'est que, pour avoir sondé jusqu'en ses atomes la structure des peuples, Jean Izoulet découvrit et dénonça la faiblesse de la sociologie d'Emile Durkheim, qui s'était imposée chez les intellectuels comme un dogme laïque. Sociologie dont il put dire qu'elle faussait et dénaturait à la fois l'idée de la société et l'idée de la religion — précisément pour sa manière d'identifier à une superstition primitive la religion, alors que celle-ci seule est en mesure de constituer la société la plus évoluée. Pourquoi ? Il n'y a qu'un progrès véritable, c'est l'affinement de l'âme ; or impossible d'y parvenir sans le concours du milieu qui donne la direction, épure les sentiments, prévient les erreurs, soutient le courage en proie aux défaillances trop communes. En un mot : nourrit la plante de l'esprit, par ses racines imperceptibles, mais capables de transmettre l'aliment fondamental. La société est essentiellement religieuse, la religion est essentiellement sociale : telle est, en gros, l'opinion de celui qui écrivit avant de mourir « Les Vingt commandements de la Cité moderne », où nous lisons : « Plus l'édifice à élever est immense, plus il faut que les blocs de marbre ou de granit à juxtaposer ou superposer, soient nettement et vigoureusement équilibrés et résistants. On ne saurait construire avec de la boue... »⁴⁾

(à suivre)
Paul André

¹⁾ Les deux ouvrages où Jean Izoulet fait le diagnostic du monde moderne et propose sa solution sont ceux de La Métamorphose de l'Eglise et « Paris, capitale des Religions — tous deux édités chez Albin-Michel, à Paris. » Cf. Béatrice-Hazard, « Histoire de la littérature française », t. II, p. 463 (Larousse, Paris).
²⁾ La « Cité moderne » a paru en 1895 chez Alcan, Paris — maison dont les Presses universitaires de France ont pris la succession.
³⁾ Jean Izoulet, « Les Vingt commandements de la cité moderne », Albin-Michel, Paris, p. 16.

crendres du grand amiral se trouvaient toujours en la cathédrale de Saint-Domingue, devenue aujourd'hui Ciudad Trujillo, capitale de la République Dominicaine, et que ce serait les restes de son fils Diégo, second amiral du nom, qui auraient été en définitive, transportés à La Havane, puis à Séville. Quoi qu'il en soit, cela ne nuit du reste aucunement au souvenir de l'illustre navigateur, qui se perpétue depuis quatre cent cinquante-cinq ans... V.

Manifestations

Rapport de clôture de la 46e Foire suisse d'Echantillons de 1962, à Bâle

La 46e Foire suisse d'échantillons à Bâle, bien qu'elle ait lieu à une date inhabituelle et précoce avant Pâques, a néanmoins enregistré, avec 870 000 entrées en chiffre rond, un nombre de visiteurs encore jamais atteint.

Le pouvoir d'attraction extraordinairement grand de la Foire suisse à laquelle participaient 2274 exposants s'est exprimé notamment aussi par un nombre particulièrement considérable de visiteurs venus de l'étranger. 14 293 intéressés étrangers de 85 pays se sont annoncés au service d'accueil, soit environ 22 pour cent de plus que l'année dernière. Le chiffre total des visiteurs étrangers dépasse cependant très largement celui des intéressés reçus au service d'accueil.

La remarquable participation des grands groupes d'exportation fut certainement déterminante pour ce nombre record de visiteurs étrangers ; l'intérêt primordial des visiteurs venus de toutes les parties du monde s'adressait en effet à la Foire de l'horlogerie, à l'électrotechnique, à la grosse construction mécanique et à la métallurgie, aux machines et outils pour le travail des métaux, à l'industrie textile et de l'habillement ainsi qu'à celle de la chaussure. A la Foire de l'horlogerie et au groupe des machines-outils notamment, d'excellentes affaires d'exportation ont été conclues, mais de nombreux autres groupes de la Foire qui ne travaillent pas au même degré pour les marchés extérieurs — tels que par exemple celui des matières plastiques, la Foire du meuble en gros, le groupe de l'ameublement et de l'équipement ainsi que celui de la céramique d'art et des arts appliqués — ont

aussi annoncé la conclusion de contrats et l'établissement de relations d'affaires avec l'étranger dignes d'être signalés.

Le commerce intérieur peut être qualifié généralement de bon ou d'excellent. Ici, les exposants des groupes des fournitures industrielles, de la Foire de la construction, des matières plastiques ainsi que des installations et aménagements de cuisine et des appareils ménagers notamment font état de bons résultats.

Le succès de propagande générale a été de premier ordre. Il convient en particulier de mentionner ici l'attention et l'estime exceptionnelles qu'ont obtenues les présentations spéciales « Création », « Madame et Monsieur » et « Centre du tricot », le « Centre de la chaussure et de la maroquinerie », récemment constitué, ainsi que la Foire du bois de l'Association Lignum, les présentations « Formes utiles » et « l'artisanat créateur », de même que l'exposition du livre.

Dans son ensemble, la 46e Foire suisse d'échantillons a été une éclatante manifestation du pouvoir créateur de la Suisse. Les autorités et la direction de la Foire remercient tous ceux qui, d'une manière ou d'une autre, ont contribué à ce grand succès et tout particulièrement les exposants de chacun des groupes et les visiteurs du pays et l'étranger.

Les dates de la Foire suisse d'échantillons ont été fixées comme suit, jusqu'en 1965 :

1963 : du 20 au 30 avril
1964 : du 11 au 21 avril
1965 : du 24 avril au 4 mai.

BIRDS EYE Emmentaler
Délices au fromage
preisgünstig und rasch zubereitet!
Verlangen Sie Musterversendung.
BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

Vient de paraître en France . . .

Au début d'une saison qui s'annonce heureusement plus normale que celle de 1961, troublée par les tensions politiques, il est utile d'attirer l'attention de nos lecteurs sur quelques nouvelles parutions touristiques.

Michelin France 1962

Ponctuel comme un œuf de Pâques, le « Michelin France 1962 » annonce le retour des beaux jours.

Les automobilistes français et étrangers y trouveront, comme chaque année, une documentation soigneusement mise à jour sur les hôtels et les restaurants, leur agrément, leur tranquillité, sur les garages, les curiosités marquantes, les plans de villes, les distances, les bacs, les douanes...

Les prix sont indiqués pour l'étape journalière comme pour le séjour en pension, dans les établissements luxueux ou modestes.

Les gourmets seront toujours tentés par les grandes tables à « étoiles » ou par les menus soignés à moins de 9,50 NF.

Les chiens sont-ils acceptés? Le restaurant possède-t-il un « parking »? La radio fonctionne-t-elle pendant les repas?

Consultez le guide France 1962. Avec Michelin on sait où l'on va.

Guides Italie, Benelux, Espagne

Les guides « Italie » (hôtels et restaurants), « Benelux » et « Espagne » viennent aussi de sortir de presse dans cette même série des guides rouges. Alors que le premier de ces ouvrages est conçu dans le même esprit que le guide « France » les deux suivants donnent, en plus de la documentation sur les hôtels et les restaurants de nombreux renseignements touristiques et une description détaillée des principales curiosités.

Guides bleus

Comme nous parlons Espagne, mentionnons la nouvelle édition de la « Collection des guides bleus » (Librairie Hachette-Paris) rédigée par les soins de Marcel Schweitzer. Ce petit bouquin contient tout ce qu'on doit savoir sur la géographie, l'économie et même l'histoire (notamment l'histoire d'art) de l'Espagne.

Les auteurs analysent en 7 sections toutes les régions y compris l'Archipel des Canaries. Une carte index des routes, une carte générale, ainsi que de nombreuses cartes et plans régionaux illustrent ce guide dont l'aperçu linguistique (avec tous les mots usuels et leur prononciation sera grandement appréciée par les touristes de langue française venant de Suisse et se rendant en Espagne.

France 1962

Depuis le début du mois de mars, le guide « France 1962 » remplace celui sorti en 1961 par l'édition « Le livre de poche » (15 Bd de la Madeleine Paris). France 1962 a été considérablement augmenté et amélioré, son prix reste seul inchangé : 4,90 NF.

Tous les renseignements qui y figurent ont été soigneusement vérifiés (plus de 4000 localités sont étudiées en détail, 40000 hôtels et restaurants ont été sélectionnés et classés objectivement, tant du point de vue de la cuisine que du cadre).

La nouvelle édition sera aussi bien accueillie par les touristes-gourmets que la précédente.

Annuaire des logis de France

Notons enfin comme nouveau « guide des hôtels » l'annuaire 1962 des logis de France. Cette brochure de 62 pages, format 10,5x21,5, contient la liste de 1700 hôtels modernisés sous le contrôle de la Fédération nationale des Logis de France. Situés dans 1118 localités (41 de plus qu'en 1961) réparties dans 83 départements, ces hôtels groupent ensemble environ 30000 chambres et sont en général situés à l'écart des grandes agglomérations.

Le label « logis de France » attribué à ces hôtels, après enquête de la fédération, garantit leur qualité et leur prix. Les hôteliers sont tenus de se conformer aux obligations définies dans la charte des logis de France, particulièrement en ce qui concerne l'accueil, le confort et les prix. En contrepartie, des prêts de modernisation leur sont accordés. Il a été procédé cette année à 60 radiations et 195 nouveaux hôtels ont été acceptés.

L'annuaire des logis de France 1962 est publié en version française, anglaise, allemande et néerlandaise. — Dr W. Bg.

Abschied von einem alten Restaurant

Die Restaurants mit alten Gepflogenheiten und Traditionen verschwinden mehr und mehr, sie weichen wie dieses, dem wir einen kleinen Nekrolog widmen, der Welle der Neugründungen. Allein der Name dieser Gastwirtschaft umgreift eine ganze Epoche. Wer würde ein spitzwinkliges Lokal, das wie der Bug eines Bootes am Beginn zweier Gassen lag, heute noch Le Pointu nennen? «Man» genoss hier freitags seinen Fisch, genauer einen Sôle besonderer Art, wie man andernorts sein Sauerkraut zu sich nahm. Die Tische waren eng, man rückte gelegentlich sehr zusammen, die eine der Serviertöchter war alt geworden im Dienst, ihre Eigentümlichkeiten nahm man lächelnd in Kauf, ihr Eifer, den Gästen, wo immer sie es vermochte, wohlzutun und so zu bedienen, dass sich jeder auf eine persönliche Art angesprochen fühlte, bleibt unvergessen.

Die Erscheinung des Wirts in weisser Bluse, gelegentlich mit dem Bonnet auf dem Kopf, in dem Augenblick, wo der Höhepunkt des Mittagessens überschritten war, gehörte zum täglichen Programm. Man gewann, ihn erblickend, den Eindruck, dass man gut aufgehoben war. Er trank ein Glas seines gepflegten Goron oder Amigne mit diesem oder jenem Gast, doch sein Auge liess das Lokal nicht länger als eine halbe Minute unbewacht. Gewahrte er jemand, der allzulang wartete, erhob er sich und sah nach dem Rechten. Ein Lob kassierte er ohne Betroffenheit mit dem Bewusstsein eines Wirtes-Koches, der sich Mühe gegeben hat, der selbst die Märkte besuchte und der jeden Fisch, jedes Filetstück ansah, bevor er es der Pfanne übergab.

Die Küche war hier weder auf moderne Art unsichtbar noch klinisch abgeschlossen. Die Tür schwappte leise auf und ab, man sah ein Stück der grossen heissen Ofenplatte und gelegentlich gar vernahm man das Aufzischen einer überhitzten Marmite. An genau festgelegten Tagen parfümierte der gute Duft einer Apfeltorte-Maison das ganze Lokal oder der condimentierte eines Pot-au-feu. Die Speisen verloren sich nie ins Allzu-Phantastische. Sie waren Schöpfungen eines Mannes, der ihnen ein genaues Mass und eine bestimmte «Gaumenfarbe» gegeben hat — im Laufe langer Jahre. War man auf Reisen oder ass man gar in einem fremden Land, so konnte diese oder jene Platte von fern an die seine «erinnern», aber das war auch schon alles.

Man nährte sich nicht nur und man hatte es ganz und gar nicht mit einem «Schnellbiss» zu tun, man ass zu Mittag, man genoss, man wusste im vorn-

herein, dass etwas Gutes auf den Tisch gelangte. In solcher Ambiance machte man Bekanntschaften mit Leuten, die wussten, wie ein Entrecôte zubereitet sein muss und welchen Götü eine mit Käse verschmolzene Endivienplatte hatte. Ah... das Gratin, das hier, leicht angekrustet, einen unvergleichlichen Geschmack offenbarte, und jene Suppe, die am Dienstag mittag die Teller füllte. Es war eine Küche, die nicht mondän geworden, die ein wenig am Hausmacherhaften hängengeblieben war und die doch Gastküche im guten Verstand dieses Wortes vorstellte.

Unsere Zeit entdeckt die Hohlplätze in den Städten und auch die letzten charmanten architektonischen Halbheiten. Der Blick ihrer Beweiger musste eines Tages auch auf unser Restaurant fallen. Man wusste es bald und man sah es dem Wirt, seiner Familie und den Serviertöchtern an, dass sie Abschied nahmen... von einem Stück Leben, von den alten Tischen, von den Gästen. In dieser Endphase gaben die schlichten gastronomischen Schöpfungen zuzusagen ihre ganze Innigkeit, ah, selbst das Bier im Glas schien kühler und einmalig. Dann kam der Tag, an dem ein vergesslicher Gast vergebens die Klinke berührte. Tücher verhüllte die Fenster, und eines Nachmittags wurde das Geschirr — alles zum Teil und in Formen, wie man es heute nicht mehr herstellt — verkauft, verkauft auch die Anrichte und das nickelglänzende Buffet.

Gelieben ist vorläufig nur das Haus, aber es wird nicht mehr lange dauern, bis die Spitzhackle in seine Mauern dringt und der Bulldozer zähnefleischend auch die letzten Erinnerungen in Stein und Mörtel zermalmend wird. — E. H. St.

Inserate und Abonnemente

Die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum 37,5 Rp., Reklamen Fr. 1,30 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 24.—, halbjährlich Fr. 15.—, vierteljährlich Fr. 8.—, 2 Monate Fr. 5,50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 30.—, halbjährlich Fr. 18.—, vierteljährlich Fr. 10.—, 2 Monate Fr. 7,50. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. — Druck von Birkhäuser AG, Basel 10. — Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto V 85, Telefon (061) 34 85 90.

Redaktion: Ad. Pfister
P. Nattermond
Inseratentell: E. Kuhn



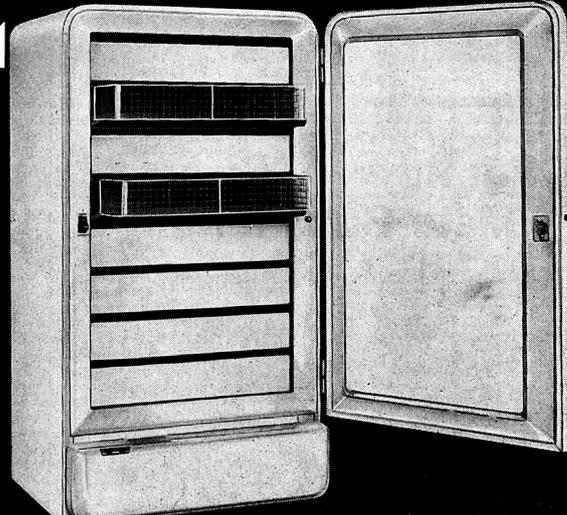
Gerade richtig im Gehalt an Kohlensäure

Die kleine Eptinger-Flasche enthält jetzt bedeutend weniger Kohlensäure, und dadurch ist das natürliche, an aktiven Mineralstoffen reiche, aber praktisch kochsalzfreie Quellwasser noch angenehmer zu trinken. Das gehaltvolle Eptinger verursacht weder Blähung noch Aufstossen und verleiht Ihnen ein Gefühl des Wohlbefindens und der Frische.

Eptinger



Rationalisieren Sie mit Linde



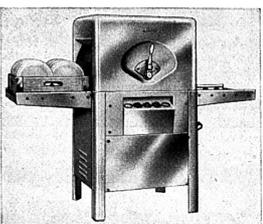
Das schafft der Gefrierschrank GS 580

- | | | |
|--|--|---|
| <p>Alles in Ruhe vorkochen und eingefrieren! Wenn das Stossgeschäft dann einsetzt: einfach auftauen und servieren. Welche Entlastung für die Küche! Auch Tiefkühlkost und Tiefkühl-Fertiggerichte lagern abrufbereit</p> | <p>und sicher in 8 grossen Schüben in dem GS 580. Wirklich: ein unentbehrliches Linde-Modell mit Umluft-System(!), das wartungsfrei ist und vollautomatische Abtauung hat. Denken Sie an Ihr</p> | <p>Personalproblem — wählen Sie Linde!</p> <p>Rosenmund, Generalvertretung und Service der Linde-Kühlung für die ganze Schweiz.</p> <p>Rosenmund, Liestal
Telephon 061 / 84 18 21</p> |
|--|--|---|

STIERLEN Geschirrwashmaschinen

Von der kleinsten bis zur grössten Maschine stehen über 30 verschiedene Modelle für jeden individuellen Anspruch zur Verfügung.

Alle Modelle mit: Wahlweiser Programmschaltung und Druckknopfsteuerung — Wassermangelsicherung der thermostatisch geregelten Tankheizung — Glanztrochungsapparat.



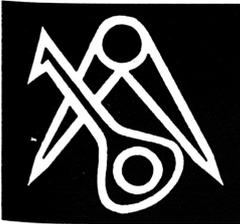
Rohr-Röthelin + Co

Bern Neuengass-Passage 3
Telephon (031) 9 14 55

Zürich 1 Torgasse 3
Telephon (051) 24 28 59

Weitere Servicestellen in Basel, Genf, Martigny

Verlangen Sie unverbindlichen Besuch, Referenzliste, Prospekt oder Offerte





Linde hat die längste Erfahrung in der Kältetechnik





**Schuster
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Mulerergasse 14
Telephon (071) 221501

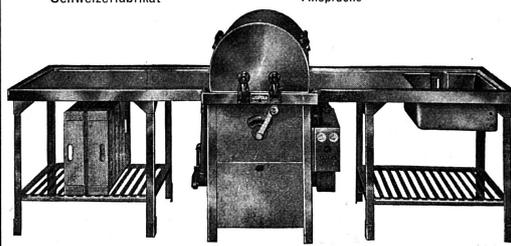
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237608

Leopold

Geschirrwash- und Spülmaschine

Konstruktion LEOPOLD
Schweizerfabrikat

Mit Glanz Trocknung für hohe Ansprüche



Modell L3D in Chromnickelstahl, Armaturen aus Bronze und Messing
Verblüffend in der Leistung **ZAHLEICHE REFERENZEN!**
Verlangen Sie den Besuch unseres Spezialisten für fachmännische
Beratung oder unverbindliche Offerte.

Fr. Leopold & Cie. AG, Thun
Tel. (033) 2 21 03 mit Verkaufsbüro auch in Zürich Tel. (051) 23 62 70

**Percal-
Leintücher**

trocknen sofort, sparen
Waschmittel, Strom und
Arbeit und sind bei den
Gästen überaus beliebt.
Unsere Spitzenqualität
hat sich seit 1952 in
vielhundertmaligem Wa-
schen bewährt.

Bitte verlangen Sie An-
gebot mit Mustern für
Einer- und Doppelbet-
ten, weiss und farbig.



**P. & C.
PEEFFER
MOLLIS**

Wäschefabrik
Telephon (058) 441 65
Ladengeschäft Zürich
Pelikanstrasse 36
Telephon (051) 25 00 93

Inserieren bringt Gewinn



**EIN GANG ZU
Geelhaar**
Degr. 1889

LOHNT SICH!

Bitte Offerte oder den unverbindlichen
Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (051) 2 21 44

Zu einer Tasse

GIGER - KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern

Der Spezialist für alle Kaffee Probleme im Gastgewerbe

HANS GIGER & CO., BERN
Kaffee-Grossrösterei
Gutenbergstrasse 3, Telephon (031) 2 27 35



Gesundheitshalber vermiete oder
verkaufe
guteingeführtes, bekanntes und neu renoviertes

Passantenhotel

in Chiavenna (Italien), am Fusse des Splügen- und
Malojapasses, Nähe Bahnstation. Für nähere Aus-
künfte sich bitte wenden an: Filippo Negrini,
Mendrisio TI, oder Telephon (051) 4 46 16.



**Schlüssel-
Kernen**

mit sep. Anhäng-Etikette,
auf Wunsch versehen mit
Hoteltrennung und laufend
numerierte. Anfragen und be-
muesterte Offerten verlangen.
E. Schwägler, Zürich,
Gummiwaren, Seefeldstr. 4.

Wir offerieren Ihnen

**Tisch-
nelken**

zu den niedrigsten Ta-
gespreisen. Sendungen
ab Fr. 30.— franko.

Blumen-Kummer
Baden, Tel. (056) 6 62 88

**MILFLOR
TEEBEUTEL**

von Ihren
Gästen
bevorzugt

Hans Giger & Co. Bern

A vendre

**café-
restaurant
pension-
auberge**

(18 lits)
dans une principale station
du Valais (alt. 1500 M.). Ma-
gnifique établissement mo-
derne, tout confort. Sur
grand passage. Parc pour
voitures. Ecrire sous chiffre
P 5908 S à Fribourg Sion.

Inserieren bringt Gewinn

**Für Ihre
Gäste-Buchhaltung**



Anker Hotel-Buchungsmaschine

Sichere und schnelle Kontrolle
Grosse Arbeitersparnis

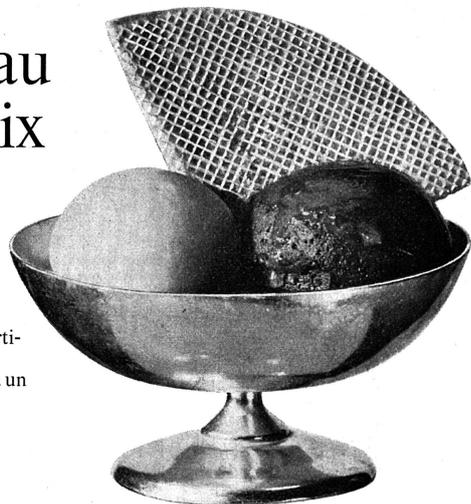
Fertige Statistik aller Belastungsarten:
bis 27 Addierwerke

Die Rechnungen sind stets nachgeführt und
für den Gast bereit

Sehr günstig im Preis

Anker **Büromaschinen AG.**
Zürich 4 Tellstrasse 31 Telephon 25 21 44

**Maintenant
une glace
délicieuse au
plus bas prix
de revient!**



En effet, la nouvelle poudre
à glace ELITE est d'un prix parti-
culièrement avantageux grâce
à une nouvelle composition et à un
procédé de fabrication spécial.

Un nouvel avantage de la

**poudre à glace
ELITE:**

il suffit de la délayer dans de l'eau froide et de la faire geler.

Et voici les autres avantages d'ELITE:

- prête à l'emploi - avec tous les
éléments indispensables pour obtenir
une fine glace
- vendue en sachets plastiques de 500 g
et 5 kg, pratiques et étanches
- ELITE est synonyme de glace
délicieusement rafraîchissante et
fondante, garantie sans cristaux
- riche assortiment d'arômes purs et
naturels: vanille, chocolat, moka,
praliné, fraise, nature
- rabais de quantité sur commandes
importantes

Faites un essai... Si vous le désirez, nos spécialistes vous conseilleront volontiers
personnellement.

Société Laitière des Alpes Bernoises, Konolfingen Emmental